

# SEIU 2016 BỘ LUẬT VÀ QUY CHẾ

ĐƯỢC THÔNG QUA tại Hội Nghị SEIU 2016



Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ, CTW, CLC

# NỘI DUNG

<b>Điều Mục</b>	<b>Trang</b>
Phần Mở Đầu .....	1
Tuyên Bố Sứ Mệnh SEIU.....	1
I Tên.....	3
II Mục Tiêu và Mục Đích .....	3
III Thẩm Quyền và Tư Cách Hội Viên .....	4
IV Hội Nghị—Phần Trình Bày Tại Hội Nghị.....	5
V Bầu chọn Viên chức.....	9
VI Viên chức.....	10
VII Bổ Nhiệm Chức Vụ Còn Trống.....	12
VIII Chủ Tịch Quốc Tế—Nhiệm Vụ và Quyền Hạn.....	13
IX Nhiệm Vụ của Thư Ký-Thủ Quỹ Quốc Tế.....	17
X Nhiệm Vụ của Phó Chủ Tịch Điều Hành.....	17
XI Nhiệm Vụ của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế .....	18
XII Đình Công và Bể Xưởng .....	21
XIII Thu Nhập.....	21
XIV Việc Cấp Bản Điều Lệ .....	25
XV Nhiệm Vụ của Đoàn Địa Phương.....	26
XVI Quyền Lợi Thành Viên và Thuyên Chuyển .....	32
XVII Xét Xử và Kháng Cáo .....	32
XVIII Liên Kết với Đoàn Thể Trung Gian .....	36
XIX Những Khoản Bồi Thường Liên Quan đến Hội Viên Qua Đòi .....	37
XX Quỹ Hưu Trí cho Viên Chức và Nhân viên của các Liên Đoàn Địa Phương và Đoàn Thể Liên Kết.....	38
XXI Thi Hành Bộ Luật Liên Đoàn Quốc Tế tại Liên Đoàn Địa Phương.....	40
XXII Liên Đoàn Quốc Tế Không Chịu Trách Nhiệm Pháp Lý.....	41
XXIII Tranh Tụng.....	41
XXIV Sửa Đổi.....	42
XXV Hủy Bỏ.....	42
XXVI Điều Khoản Bảo Lưu .....	43
Bộ Luật về Quyền và Trách Nhiệm của Thành Viên SEIU trong Công Đoàn.....	43
Bộ Luật về Quyền và Trách Nhiệm của Thành Viên SEIU tại Nơi Làm Việc.....	44
Cấm Nang Thủ Tục Chung.....	45
Tranh Luận.....	46
Trình TỰ Sự Kiện.....	48

# BỘ LUẬT VÀ QUY CHẾ

## PHẦN MỞ ĐẦU

Vì hầu hết mọi cải tiến về điều kiện cho người lao động đã đạt được từ những nỗ lực của lao động có tổ chức và vì phúc lợi tiền công, tiền lương và người lao động chuyên nghiệp có thể được bảo vệ và thúc đẩy tốt nhất từ hành động hợp nhất của họ trong một Liên Đoàn Quốc Tế, chúng tôi đã tổ chức Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ và đã thông qua Bộ Luật sau:

## TUYÊN BỐ SỨ MỆNH SEIU

Chúng tôi là Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ, một tổ chức với hơn 1 triệu thành viên hợp nhất từ niềm tin vào phẩm giá và giá trị của người lao động và những dịch vụ mà họ cung cấp và cam kết cải thiện cuộc sống của người lao động và gia đình của họ và tạo ra một xã hội công bằng và nhân văn hơn.

Chúng tôi là những công chức, nhân viên y tế, nhân viên dịch vụ xây dựng, nhân viên văn phòng, nhân viên chuyên nghiệp, và công nhân công nghiệp và liên kết. Chúng tôi tìm kiếm một công đoàn mạnh hơn để tạo nên sức mạnh cho chính chúng ta và để bảo vệ cho những người mà chúng tôi phục vụ.

Là một tổ chức bào chữa dẫn đầu cho người lao động, trách nhiệm của chúng tôi là theo đuổi sự công bằng cho tất cả. Chúng tôi tin vào và đấu tranh cho một xã hội công bằng nơi mọi người lao động được trân trọng và con người được tôn trọng, nơi mọi gia đình và cộng đồng phát triển, và nơi chúng tôi để lại một thế giới công bằng hơn cho các thế hệ tiếp theo.

Con người thuộc mọi chủng tộc, sắc tộc, tôn giáo, tuổi tác, khả năng thể chất, giới tính, cách thể hiện giới tính và xu hướng giới tính, chúng tôi là người dẫn đầu trong cuộc đấu tranh cho công bằng xã hội và kinh tế được bắt đầu cách đây gần một thế kỷ bởi những người gác cổng mà dám ước mơ vượt ra khỏi những gian khổ hàng ngày của mình và tổ chức để có được sự ổn định về kinh tế, phẩm giá và tôn trọng.

Tâm nhìn của chúng tôi là về một nghiệp đoàn và một hiệp hội:

Nơi mọi người lao động và gia đình của họ sống và làm việc với phẩm giá.

Nơi công việc đáp ứng nguyện vọng và được thưởng công một cách công bằng.

Nơi người lao động có một tiếng nói quan trọng trong những quyết định có ảnh hưởng đến họ

và nơi người lao động có cơ hội phát triển tài năng và kỹ năng của mình.

Nơi tiếng nói tập thể và quyền hạn của người lao động được thực hiện tại những công đoàn dân chủ, công bằng và tiến bộ.

Nơi sự đoàn kết công đoàn đứng vững chống lại các thế lực phân biệt đối xử và thù ghét, chống lại phân biệt chủng tộc có tính hệ thống, và chống lại các thực hành việc làm thiếu công bằng của những người chủ bóc lột.

Nơi người lao động có thể sống trong những cộng đồng an toàn và khỏe mạnh.

Nơi chính quyền đóng một vai trò chủ động trong việc cải tiến cuộc sống của những người lao động.

Để đạt được tầm nhìn này:

Chúng tôi phải tổ chức những người lao động dịch vụ không được tổ chức, đem đến cho họ những lợi ích của chủ nghĩa công đoàn đồng thời kiểm soát các ngành nghề và thị trường lao động.

Chúng tôi phải xây dựng quyền lực chính trị để bảo đảm tiếng nói của người lao động được lắng nghe tại mọi cấp chính quyền nhằm tạo ra cơ hội kinh tế và tăng cường công bằng xã hội.

Chúng tôi phải cung cấp những hướng đi ý nghĩa cho việc gắn kết và tham gia của thành viên vào những công đoàn vững mạnh, dân chủ.

Chúng tôi phải phát triển các nhà lãnh đạo được đào tạo cao cấp, tận tụy và nhiều sáng kiến tại mọi cấp công đoàn để phản ánh tính đa dạng thành viên và các cộng đồng nơi chúng tôi thành lập nghiệp đoàn.

Chúng tôi phải thương lượng những hợp đồng để cải thiện tiền công và điều kiện làm việc, mở rộng vai trò của người lao động trong việc đưa quyết định tại nơi làm việc, xây dựng một nghiệp đoàn vững mạnh, và xây dựng những cộng đồng khỏe mạnh hơn, bền vững hơn.

Chúng tôi phải xây dựng các liên minh và hành động đoàn kết với các tổ chức khác có cùng những quan ngại về công bằng xã hội, môi trường, chủng tộc và kinh tế.

Chúng tôi phải tham gia hành động trực tiếp chứng minh khả năng của chúng tôi và quyết tâm thắng cuộc của chúng tôi.

Chúng tôi phải đảm bảo các các ty hoạt động và vốn đầu tư được sử dụng theo cách có trách nhiệm vì lợi ích chung.

Chúng tôi phải cam kết xóa bỏ tình trạng phân biệt chủng tộc có tính hệ thống đang kim hãm chúng ta đạt được liên đoàn và sức mạnh mà chúng ta cần.

Chúng tôi phải mở đường cho công bằng dành cho người nhập cư.

Chúng tôi phải luôn sẵn sàng tiếp nhận sự thay đổi cho phép chúng tôi thích nghi và trở nên hiệu quả hơn trong một thế giới không ngừng thay đổi.

Để đạt được những mục tiêu này, chúng tôi phải được hợp nhất—được truyền cảm hứng từ một tập hợp niềm tin và nguyên tắc vượt trên tính đa dạng về mặt xã hội và nghề nghiệp của chúng tôi và hướng dẫn công việc của chúng tôi.

Chúng tôi tin chúng tôi có thể đạt được chút ít với tư cách cá nhân riêng biệt, nhưng khi tập hợp lại chúng tôi có khả năng tạo ra một xã hội công bằng.

Chúng tôi tin các nghiệp đoàn là những phương tiện để người lao động tạo nên sức mạnh—từ đó những con người bình thường đạt được những điều phi thường.

Chúng tôi tin sức mạnh của chúng tôi đến từ sự hợp nhất của chúng tôi, và chúng tôi không được chia rẽ bởi những thế lực phân biệt đối xử dựa trên giới tính, chủng tộc, sắc tộc, tôn giáo, tuổi tác, khả năng thể chất, xu hướng tính dục hoặc tình trạng di trú.

Chúng tôi tin thể mạnh và sự hiệu quả của chúng tôi phụ thuộc vào việc tham gia năng động và cam kết của các thành viên chúng tôi, việc phát triển các nhà lãnh đạo nhiều sáng kiến của

SEIU, và sự đoàn kết với nhau và với các liên minh của chúng tôi.

Chúng tôi tin chúng tôi có một sứ mệnh đặc biệt để mang đến công bằng kinh tế và xã hội cho những người bị bóc lột nhiều nhất trong cộng đồng của chúng tôi—đặc biệt cho phụ nữ và người lao động da màu — và để xóa bỏ tình trạng phân biệt chủng tộc có tính hệ thống đối với Người Mỹ Da Đen.

Chúng tôi tin tương lai của chúng tôi không thể được tách rời khỏi tương lai của những người lao động thuộc các khu vực khác trên thế giới, những người đấu tranh cho công bằng kinh tế, một cuộc sống tươi tắn cho gia đình, hòa bình, phẩm giá, và dân chủ.

Chúng tôi tin các nghiệp đoàn cần thiết để một xã hội dân chủ thắng thế, và các nghiệp đoàn phải tham gia vào đời sống chính trị của xã hội chúng ta.

Chúng tôi tin chúng tôi có trách nhiệm đạo đức để lại thế giới công bằng, mạnh khỏe và an toàn hơn cho con cháu chúng tôi - và cho con cái của mọi người.

## **Điều Khoản I TÊN**

Tổ chức này sẽ được biết là Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ, liên kết với Thay Đổi để Chiến Thắng và Liên Đoàn Lao Động Canada, và sẽ bao gồm không giới hạn các Liên Đoàn Địa Phương trực thuộc được cấp đặc quyền, và tư cách thành viên từ đó, và các tổ chức liên kết cùng loại có thể được thiết lập vào lúc này hay lúc khác. Để bổ sung sức mạnh của nghiệp đoàn lớn này vào những nỗ lực của thành viên thuộc mọi cấp của Liên Đoàn, tên của mọi Liên Đoàn Địa Phương và tổ chức liên kết sẽ được bắt đầu với "SEIU."

## **Điều Khoản II MỤC TIÊU VÀ MỤC ĐÍCH**

Đối tượng và mục đích của Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ là đem lại các lợi ích cho các thành viên của nó và cải thiện các điều kiện của họ bằng mọi phương tiện, bao gồm nhưng không giới hạn đối với:

**A.** Bằng việc đảm bảo các lợi thế kinh tế, bao gồm tiền công, số giờ làm và điều kiện làm việc tốt hơn, thông qua việc tổ chức, thương lượng tập thể, hành động lập pháp và chính trị, và sử dụng các phương tiện pháp lý khác;

**B.** Bằng việc tổ chức nghiệp đoàn và hợp nhất với Liên Đoàn Quốc Tế này mọi người nam và nữ lao động hội đủ điều kiện làm thành viên trong đó;

**C.** Bằng việc tham gia vào những hoạt động dân sự, xã hội, chính trị, pháp lý, kinh tế, văn hóa, giáo dục, từ thiện, và các hoạt động khác, cho dù ở cấp độ địa phương, quốc gia, hay quốc tế, sẽ đẩy mạnh vị thế của Liên Đoàn Quốc Tế này trong cộng đồng và phong trào lao động và giúp ích cho các quyền lợi của tổ chức này và tư cách thành viên của nó, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp;

**D.** Bằng việc đẩy mạnh và tăng cường các quyền thương lượng tập thể của người nam và nữ lao , và áp dụng những cách thức cải tiến để thực hiện công việc này;

**E.** Bằng việc cung cấp các lợi ích và lợi thế cho thành viên thuộc nghiệp đoàn riêng lẻ, viên chức, và nhân viên thông qua giáo dục, đào tạo, tiếp cận công nghệ mới, các trung tâm tài nguyên, hệ thống truyền thông thế kỷ 21, lương hưu, và quyền lợi từ vọng và phúc lợi;

**F.** Bằng việc giúp các Liên Đoàn Địa Phương chia sẻ kinh nghiệm, tài nguyên chung, học hỏi từ những cách thực hành tốt nhất của nhau, chịu trách nhiệm giải trình cho nhau;

**G.** Bằng việc hợp tác với và hỗ trợ các tổ chức lao động khác qua phương tiện đạo đức, tiền

tệ và phương tiện khác, cho dù có liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế này hoặc bất cứ nhóm hoặc tổ chức nào khác hay không, việc có các mục tiêu liên quan một cách nào đó hoặc giống như các mục tiêu của Liên Đoàn Quốc Tế này, hoặc mang lại lợi ích cho Liên Đoàn Quốc Tế này hoặc cho các thành viên của nó một cách trực tiếp hoặc gián tiếp;

**H.** Bằng việc đẩy mạnh và bảo vệ Liên Đoàn Quốc Tế này bằng mọi phương tiện pháp lý để Liên Đoàn có thể thực hiện mục đích, mục tiêu và nghĩa vụ của mình;

**I.** Bằng việc sử dụng, theo mọi cách thức pháp lý, bao gồm nhưng không hạn chế đối với mọi loại sử dụng, chi tiêu và đầu tư, tài sản hay các ngân quỹ của Liên Đoàn Quốc Tế này, nhằm đạt được các mục đích và mục tiêu và thực hiện nghĩa vụ của nó, và cho những mục đích khác để xúc tiến các quyền lợi của Liên Đoàn Quốc Tế này và thành viên của nó một cách trực tiếp hoặc gián tiếp;

**J.** Bằng việc liên kết người lao động thuộc các tổ chức độc lập thông qua các thỏa thuận công nhận quá trình lâu dài, nhu cầu và truyền thống đặc biệt, và thành công của những tổ chức đó, và thực hiện mọi nỗ lực có thể để cung cấp cho các tổ chức đó cùng các loại dịch vụ mà đã đem lại nhiều lợi ích cho các thành viên hiện nay của chúng tôi;

**K.** Bằng việc trao quyền hợp pháp cho các thành viên SEIU để họ lãnh đạo và tham gia vào mọi mặt của chương trình của Liên Đoàn nhằm bảo đảm một tương lai tốt hơn cho tất cả, bao gồm việc thiết lập nghiệp đoàn, thương lượng, nhiệm vụ chính trị, hành động trực tiếp, và các đối tác cộng đồng.

**L.** Bằng việc tạo ra những hình thức tổ chức mới của người lao động để xây dựng quyền lực chung về kinh tế và chính trị cho người lao động; và

**M.** Bằng việc xây dựng một phong trào rộng lớn hơn vì Sự Công Bằng.

### **Điều Khoản III**

### **THẨM QUYỀN VÀ TƯ CÁCH THÀNH VIÊN**

**Mục 1.** Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ bao gồm và có quyền lực pháp lý đối với các tổ chức liên kết của nó và mọi Liên Đoàn Địa Phương có những người nam và nữ lao động được thuê làm hoặc tham gia vào bất cứ công đoạn việc làm tư nhân, phi lợi nhuận hoặc công cộng, bao gồm không giới hạn những nhân viên thuộc các trường cao đẳng, trường học hoặc đại học, chủ hãng công (bao gồm các thành phố, quận, tiểu bang, lãnh thổ, khối thịnh vượng chung, địa hạt chính quyền, cơ quan liên bang và nhiều cơ quan hoặc chính quyền và bất cứ ban ngành trực thuộc), các tổ chức hoặc cơ quan, bệnh viện, nhà hưu dưỡng hoặc các cơ sở y tế khác, và tiện ích tư và công, cửa hàng tổng hợp, nhà máy công nghiệp, cơ quan thi hành luật pháp, công ty bảo hiểm và mọi người lao động tại đó bao gồm nhân viên văn phòng, kỹ thuật viên, chuyên viên, chuyên viên phụ tá và nhân viên trợ y, hoặc những người tham gia vào việc bảo trì, kinh doanh, bảo dưỡng, bảo vệ hoặc điều hành mọi loại tổ chức, tòa nhà hoặc cơ cấu, thương mại, mạo dịch, hoặc các cơ quan khác, dinh thự hoặc khu đất, và vùng lân cận, cho dù thuộc tư nhân, công cộng hay phi lợi nhuận, và mọi nhóm nhân viên tại đó và gần đó, bao gồm những nơi hội họp, giải trí, nghỉ ngơi, tiêu khiển, và nơi diễn ra các sự kiện thể thao.

Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế được trao quyền để giải thích quyền lực pháp lý được định nghĩa ở trên nhằm bao quát mọi nhóm người lao động thuộc bất cứ tổ chức nào ở bất cứ nơi nào trên thế giới.

**Mục 2(a).** Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền lực pháp lý đối với các Nghiệp Đoàn Địa Phương và thành viên của họ và đối với mọi tổ chức liên kết.

**(b).** Từ "các đoàn thể liên kết" sẽ bao gồm các Hội Đồng Tiểu Bang và Vùng, Hội Đồng Chung, Hội Đồng Dịch Vụ, khu vực, vùng, hoặc các Hội Nghị và Ban ngành nghề, ủy ban tổ chức, và địa phương vùng, và các đoàn thể khác tại cấp địa phương, quốc gia, hoặc quốc tế như Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thiết lập vào lúc này hay lúc khác, nhưng sẽ không bao gồm các Liên Đoàn Địa Phương. Từ "Liên Đoàn Địa Phương" sẽ không bao gồm bất cứ đoàn thể liên kết nào khác.

**Mục 3(a).** Bất kỳ ai được tuyển dụng tại công ty mà Liên Đoàn Quốc Tế này hoạt động hoặc nằm trong thẩm quyền của Liên Đoàn này đều hội đủ điều kiện làm thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế, Liên Đoàn Địa Phương, ủy ban tổ chức, đoàn thể địa phương tạm thời hay các đoàn thể có chứng nhận khác của tổ chức này. Liên Đoàn Địa Phương có thể áp dụng thêm những yêu cầu phụ dành cho thành viên của mình trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương. Phạm vi thẩm quyền còn có thể được hiểu là bao gồm việc phục vụ trong phạm vi Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế, nhưng mỗi Liên Đoàn Địa Phương sẽ được lựa chọn quyết định xem một người đang thực hiện dịch vụ như vậy có hội đủ điều kiện để trở thành một thành viên của Liên Đoàn Địa Phương đó hay không. Ban Điều Hành Quốc Tế có thể đưa ra các yêu cầu cũng như các tiêu chí khác (bao gồm các tỉ lệ về hạn định) đối với trường hợp các thành viên liên kết, và các nhóm thành viên đặc biệt khác của Liên Đoàn Quốc Tế hay các đoàn thể liên kết với nó được thành lập theo như Bộ Luật này.

**(b).** Những cá nhân tự làm chủ làm việc trong phạm vi thẩm quyền của Liên Đoàn Quốc Tế này có thể hội đủ điều kiện làm thành viên tại các Liên Đoàn Địa Phương, tùy theo các yêu cầu bổ sung được quy định trong Hiến Pháp và Quy Chế của một Liên Đoàn Địa Phương. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền đưa ra mọi quy định và quy chế cần thiết liên quan đến người lao động tự làm chủ, theo thẩm quyền của Liên Đoàn Quốc Tế này.

**(c).** Với sự chấp thuận của Liên Đoàn Quốc Tế, các Liên Đoàn Địa Phương có thể thiết lập các nhóm thành viên và mức phí khác nhau cho những người được Liên Đoàn Địa Phương đại diện và không đại diện cho những mục đích thương thuyết tập thể, bao gồm nhưng không giới hạn đối với những thành viên trọn đời, thành viên đã nghỉ hưu và thành viên liên kết.

**(d).** Bất cứ tranh chấp liên quan đến tư cách thành viên sẽ được quyết định bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, với Liên Đoàn Địa Phương hoặc người đứng đơn có quyền kháng cáo quyết định của họ với Ban Điều Hành Quốc Tế, bằng văn bản, trong vòng 10 ngày sau khi nhận được thông báo về quyết định đó.

**Mục 4.** Không có thành viên nào phân biệt đối xử hay vận động việc phân biệt đối xử chống lại bất cứ thành viên khác trên cơ sở chủng tộc, tín ngưỡng, màu da, tôn giáo, giới tính, thể hiện giới tính, xu hướng tình dục, nguồn gốc quốc gia, tình trạng công dân, tình trạng hôn nhân, tổ tiên, tuổi tác và tình trạng khuyết tật.

## **Điều Khoản IV**

### **HỘI NGHỊ—PHẦN TRÌNH BÀY TẠI HỘI NGHỊ**

**Mục 1.** Hội nghị của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ họp 4 năm một lần và sẽ triệu tập vào thời gian và địa điểm do Ban Điều Hành Quốc Tế có thể quyết định dựa theo đề nghị của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

**Mục 2.** Hội Nghị Đặc Biệt có thể được triệu tập theo yêu cầu của Ban Điều Hành Quốc Tế để triệu tập tại thời điểm và địa điểm mà Ban này có thể xác định, và bất cứ và mọi vấn đề cần bàn đến, bao gồm các kháng cáo từ các trường hợp đình chỉ và quyết định của Ban Điều Hành Quốc Tế, có thể đến trước Hội Nghị Đặc Biệt đó trừ khi được cuộc triệu tập giới hạn cụ thể. Thông báo của cuộc triệu tập đó sẽ được cung cấp cho mỗi Liên Đoàn Địa Phương ít nhất 60 ngày trước ngày Hội Nghị Đặc Biệt cùng với số lượng người đại diện mà Liên Đoàn Địa Phương này được quyền tham gia. Mọi điều khoản khác trong Điều Mục này sẽ kiểm soát mọi Hội Nghị Đặc Biệt.

**Mục 3.** Hội Nghị Quốc Tế sẽ bao gồm những đại biểu được bầu chọn thích hợp từ các Liên Đoàn Địa Phương, và chỉ những những đại biểu được bầu chọn thích hợp thể theo mọi quy chế áp dụng và điều khoản của Bộ Luật và Quy Chế này sẽ hội đủ điều kiện đại diện bất cứ Liên Đoàn Địa Phương tại Hội Nghị Quốc Tế hoặc được quyền bỏ phiếu ngoại trừ mọi chức vụ Liên Đoàn Quốc Tế toàn thời gian, do chức vụ của họ, sẽ là những đại biểu có tiếng nói nhưng không có phiếu bầu tại bất cứ Hội Nghị nào được tổ chức trong suốt nhiệm kỳ của họ. Mọi viên

chức của một Liên Đoàn Địa Phương được bầu chọn tuân thủ mọi quy chế áp dụng, do việc bầu chọn đó, sẽ được xem là đại biểu đủ điều kiện tham dự bất cứ Hội Nghị Quốc Tế nào mà có thể diễn ra trong suốt nhiệm kỳ của họ. Nếu vào lúc nhận được triệu tập Hội Nghị, số viên chức được bầu chọn thấp hơn số đại biểu mà Liên Đoàn Địa Phương được quyền có tại một Hội Nghị Quốc Tế, những sắp xếp có thể được thực hiện với sự lựa chọn của Ban Điều Hành Địa Phương để đề cử và bầu chọn phiếu kín, nếu cần, đối với số thành viên đủ điều kiện bổ sung với tư cách là đại biểu Hội Nghị. Những người được đề cử cho vị trí đó, nếu không bị phản đối, sẽ được xem là được bầu chọn mà không cần thêm thủ tục khác. Liên Đoàn Địa Phương phải chỉ định Bộ Luật và Quy Chế của họ trình tự trong đó các viên chức này sẽ được chỉ định làm đại biểu và người thay thế nếu không đủ mọi viên chức được quyền tham dự Hội Nghị với tư cách đại biểu, nếu viên chức tổng điều hành của Liên Đoàn Địa Phương, nếu hội đủ điều kiện, sẽ được xem là được quyền tham gia ngay cả trong trường hợp Liên Đoàn Địa Phương không chỉ định như thế. Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào, theo điều khoản trong Bộ Luật và Quy Chế của họ, có thể miễn trừ điều khoản đã nói ở trên rằng các viên chức của Liên Đoàn Địa Phương trở thành đại biểu mặc nhiên tại Hội Nghị Quốc Tế và có thể đề cử và, nếu cần, bầu chọn phiếu kín cho những đại biểu đó. Hơn nữa, theo luật áp dụng, Ban Điều Hành Quốc Tế có thể thiết lập các điều lệ về đại diện cho các đại biểu từ các nhóm thành viên liên kết hoặc các loại thành viên đặc biệt khác hoặc địa phương, mà sẽ được đề ra trong thông báo Triệu Tập Hội Nghị đối với Hội Nghị Quốc Tế hoặc Đặc Biệt. Trong mọi trường hợp, cơ sở đại diện cho các nhóm đó sẽ không lớn hơn về đa số so với cách thức được đề ra tại Mục 4 bên dưới. Bất cứ quyền biểu quyết nào được mở rộng cho số đại biểu đó phải tuân thủ luật áp dụng.

**Mục 4.** Cơ sở của việc đại diện sẽ là một đại biểu cho 500 thành viên hoặc ít hơn, và thêm một đại biểu với thêm 500 thành viên hoặc phân số lớn lên đến 5,000 thành viên, và sau đó là thêm một đại biểu với thêm 1,000 thành viên hoặc phân số lớn hơn. Việc xác định đại biểu với ít hơn phân bổ sung đầy đủ các đại biểu sẽ không ảnh hưởng bầu đủ điều kiện của Liên Đoàn Địa Phương.

Ban Điều Hành của một Liên Đoàn Địa Phương sẽ xác định số lượng đại biểu mà sẽ đại diện tại Hội Nghị. Đối với mục đích biểu quyết, việc tính thành viên cho một Liên Đoàn Địa Phương sẽ không bao gồm thành viên trọn đời, thành viên về hưu trả ít hơn phí toàn phần được quy định cho thành viên làm việc của Liên Đoàn Địa Phương của họ, thành viên liên kết hoặc người thanh toán phí cơ quan.

**Mục 5.** Ngoài việc đại diện tại Mục 4, mỗi Liên Đoàn Địa Phương với một nhóm thành viên về hưu hơn 500 thành viên sẽ được quyền có một đại biểu thành viên nghỉ hưu phục vụ đem lại một tiếng nói và một phiếu bầu tại Hội Nghị. Chỉ những thành viên về hưu có uy tín trong 60 ngày trước Hội Nghị như thành viên về hưu, hoặc thành viên trọn đời của Liên Đoàn Địa Phương sẽ phục vụ như một đại biểu thành viên về hưu. Đại biểu thành viên về hưu sẽ được chọn theo các thủ tục trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương để lựa chọn một đại biểu thành viên về hưu- hoặc theo Ban Điều Hành của Liên Đoàn Địa Phương khi không có thủ tục trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương.

**Mục 6.** Không đại biểu nào sẽ được phép đại diện cho hơn một Liên Đoàn Địa Phương.

**Mục 7(a).** Không Liên Đoàn Địa Phương nào mà đã không được cấp quyền, liên kết, và có uy tín trong ít nhất 1 tháng trước khi khai mạc Hội Nghị sẽ được quyền có đại diện trong Hội Nghị, và mỗi Liên Đoàn Địa Phương được quyền đại diện phải thanh toán vào ngân quỹ Liên Đoàn Quốc Tế ít nhất một tháng tiền thuế binh quân đầu người trước khi khai mạc Hội Nghị.

**(b).** Để một Liên Đoàn Lao Động được quyền đại diện tại Hội Nghị, mọi khoản tiền (i) phải trả cho Liên Đoàn Quốc Tế, cho dù thuế binh quân đầu người hay khác, (ii) phí cho bất cứ đoàn thể liên kết, cho dù thuế binh quân đầu người hay khác, như được xác định hay từ bỏ bởi Ban Điều Hành Quốc Tế và (iii) mọi khoản tiền phải trả cho bất kỳ quỹ hưu trí hay phúc lợi được cung cấp trong Bộ Luật này, phải được thanh toán ít nhất 15 ngày trước khi khai mạc Hội Nghị.

**Mục 8.** Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ đưa ra một Triệu Tập Hội Nghị và thông báo cho mỗi Liên Đoàn Địa Phương ít nhất 100 ngày trước ngày Hội nghị về số lượng đại biểu mà Liên Đoàn Địa Phương được quyền tham dự, và sẽ cung cấp cho Liên Đoàn Địa Phương một



mẫu chứng nhận đoàn đại biểu bao gồm tên của những đại biểu đã đăng ký với Liên Đoàn Địa Phương này và khoảng trống dành cho chữ ký của Chủ Tịch và Thư Ký của Liên Đoàn Địa Phương.

**Mục 9.** Mẫu chứng nhận đoàn đại biểu có tên của những đại biểu tham dự Hội Nghị Quốc Tế và có chữ ký của Chủ Tịch và Thư Ký của Liên Đoàn Địa Phương phải được Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế nhận được ít nhất 30 ngày trước ngày khai mạc Hội Nghị. Một đại biểu đủ điều kiện tham dự Hội Nghị sẽ không bị mất quyền tham gia vì một viên chức Liên Đoàn Địa Phương không gửi tên của đại biểu này trên mẫu chứng nhận đoàn đại biểu.

**Mục 10.** Ngoài những đại biểu được chọn theo cách thức được quy định tại Mục 3 thuộc Điều Khoản này, một Liên Đoàn Địa Phương có thể chọn một số lượng thay thế mà họ có thể xác định cần thiết để phục vụ nếu những đại biểu được bầu chọn thông thường không thể; những người thay thế này sẽ được lựa chọn hoặc bầu theo cách thức được quy định tại Mục 3 thuộc Điều Khoản này. Một đại biểu hay người thay thế phải là thành viên của Liên Đoàn Địa Phương được tuyên dụng theo thẩm quyền của Liên Đoàn Địa Phương này. Tuy nhiên, yêu cầu này sẽ không được hiểu là cấm bất cứ thành viên nào là viên chức hay nhân viên thuộc Liên Đoàn Địa Phương hoặc thuộc Liên Đoàn Quốc Tế, hoặc bất cứ đoàn thể liên kết của nó, hoặc người được bầu chọn cho chức vụ công cộng hoặc cho một vị trí với một tổ chức có liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế này.

**Mục 11.** Bất cứ thành viên nào muốn phản đối việc bầu chọn đại biểu hay quyền làm đại biểu của bất cứ viên chức nào thuộc Liên Đoàn Địa Phương theo Điều Khoản IV, Mục 3, phải nộp văn bản kháng nghị với Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế trong vòng 15 ngày sau khi cuộc bầu chọn đó hoặc sau khi có quyết định của một Liên Đoàn Địa Phương rằng không cần bầu chọn theo Điều Khoản IV, Phần 3. Mọi kháng nghị như thế sẽ được chuyển đến Ủy Ban Chứng Nhận, thông qua Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế. Ủy Ban Chứng Nhận có thể bỏ giới hạn thời gian cho việc nộp bản kháng nghị khi có bằng chứng cho thấy rằng thành viên kháng nghị đã không biết về cơ sở của kháng nghị để nộp kháng nghị đúng lúc và thành viên này đã nộp bản kháng nghị vào lúc biết về cơ sở kháng nghị của mình. Ủy Ban Chứng Nhận sẽ xem xét mọi kháng nghị kịp thời và cho biết quyết định cho mọi kháng nghị trong báo cáo với Hội Nghị. Ủy ban có thể tổ chức một phiên điều trần về bất cứ kháng nghị nào bằng cách thông báo cho các bên liên quan.

**Mục 12.** Số lượng phiếu bầu mà mỗi Liên Đoàn Địa Phương sẽ được quyền bỏ phiếu tại Hội Nghị sẽ được quyết định bằng việc tính trung bình 12 tháng thông thường gần đây nhất cho thuê theo đầu người cho những thành viên được Liên Đoàn Quốc Tế tiếp nhận vào hoặc trước ngày 31 tháng 12 của năm đó ngay trước năm lịch mà Hội Nghị được tổ chức. Trong trường hợp liên đoàn địa phương mới được ban quyền mà không có phần thanh toán 12 tháng trước ngày 31 tháng 12, số lượng phiếu bầu sẽ được xác định bằng cách tính trung bình các khoản thanh toán thuê hàng tháng mỗi đầu người đối với những thành viên được Liên Đoàn Quốc Tế tiếp nhận, lên đến tối đa 12 tháng. Việc tính thể mạnh bầu cử sẽ không bao gồm các thành viên liên kết, thành viên trọn đời hay những người trả phí cơ quan. Khi có 2 hoặc nhiều người đại diện tham gia từ một Liên Đoàn Địa Phương, phiếu bầu sẽ được phân chia bằng nhau giữa họ. Trong trường hợp một liên đoàn địa phương mới được ban quyền được thành lập do việc tái tổ chức thành viên theo Điều Mục XIV, Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ xác định việc tính thể mạnh bầu cử cho những liên đoàn địa phương chịu ảnh hưởng để các thành viên được bao gồm trong thể mạnh bầu cử của chỉ một liên đoàn địa phương.

**Mục 13.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ, trước mỗi Hội Nghị, bổ nhiệm từ những người đại diện một ủy ban gồm ít nhất 7 thành viên để hành động như một ủy ban về giấy chứng nhận. Chủ Tịch và Thư Ký- Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ là thành viên của ủy ban này. Mọi giấy chứng nhận sẽ được chuyển đến cho ủy ban này. Ủy ban này sẽ trình báo cáo của họ với Hội Nghị.

**Mục 14.** Mọi Quyết Định hành động theo Hội Nghị được kiến nghị bởi một Liên Đoàn Địa Phương phải được nộp bằng văn bản cho Thư Ký-Thủ quỹ Liên Đoàn Quốc Tế ít nhất 30 ngày trước Hội Nghị, và trừ khi được trình như thế có thể không được xem xét bởi Hội Nghị ngoại

trừ khi có sự đồng ý nhất trí của các những người đại diện có mặt. Các quyết định có thể được Ban Điều Hành Quốc Tế trình cho Hội Nghị bất cứ lúc nào trong suốt Hội Nghị mà không cần sự đồng ý nhất trí.

**Mục 15.** Những đại biểu đại diện cho 1/4 số phiếu được gộp lại tại Hội Nghị sẽ tạo thành số đại biểu cần thiết cho việc giao dịch.

**Mục 16.** Những điều lệ và trình tự sự kiện kiểm soát Hội Nghị trước đó sẽ được cho thi hành từ khi khai mạc bất cứ Hội Nghị nào của Liên Đoàn Quốc Tế này cho đến khi những điều lệ mới được thông qua theo quyết định của Hội Nghị.

## **Điều Khoản V BẦU CHỌN VIÊN CHỨC**

**Mục 1.** Mọi trường hợp bổ nhiệm đối với các Viên Chức Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được thực hiện tại Hội Nghị công khai và việc bầu chọn sẽ theo cách gọi tên khi có hơn một ứng viên cho bất cứ chức vụ nào. Việc gọi tên sẽ được thực hiện bằng lời nói và/hoặc bỏ phiếu giấy công khai, như được đề ra trong các Điều Lệ của Hội Nghị. Các viên chức sẽ được chọn theo đa số phiếu bầu.

**Mục 2.** Không có ứng viên (kể cả một ứng viên tương lai) nào cho bất cứ chức vụ nào tại Liên Đoàn Quốc Tế hoặc chức vụ tại một Liên Đoàn Địa Phương hoặc đoàn thể liên kết hoặc người ủng hộ một ứng viên có thể ra sức đạt được hoặc nhận hỗ trợ tài chính hoặc bất cứ sự hỗ trợ trực tiếp hoặc gián tiếp nào từ bất cứ người không phải thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế.

**Mục 3.** Bất cứ thành viên nào muốn phản đối việc bầu chọn bất cứ Viên Chức Liên Đoàn Quốc Tế nào liên quan đến tư cách hội đủ của ứng viên hay cách thức mà cuộc bầu chọn được tiến hành phải đưa ra bản kháng nghị theo đúng quy định trong Điều Lệ của Hội Nghị.

**Mục 4.** Bất cứ thành viên nào muốn nộp một bản kháng nghị việc bầu chọn liên quan đến bất cứ vấn đề nào khác ngoài những vấn đề được quy định theo Mục 11 thuộc Điều Mục IV hoặc Mục 3 thuộc Điều Mục này phải nộp bản kháng nghị ấy trong vòng 15 ngày sau Hội Nghị. Mọi kháng nghị cùng loại sẽ được nộp cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ cố gắng tổ chức một buổi điều trần trong vòng 30 ngày kể từ khi nhận bản kháng nghị, nếu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế thấy cần phải có một buổi điều trần, và sẽ cố gắng đưa ra quyết định trong vòng 30 ngày sau đó. Trong vòng 15 ngày sau khi có hành động cuối cùng của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, có thể nộp đơn xin duyệt xét cho Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Hoặc, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể chuyển bản kháng nghị việc bầu chọn trực tiếp cho Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế để đưa ra quyết định.

## **Điều Khoản VI VIÊN CHỨC**

**Mục 1.** Viên chức của Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ bao gồm một Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, một Thư Ký- Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, 7 Phó Chủ Tịch Điều Hành làm việc toàn thời gian, 25 Phó Chủ Tịch (ít nhất 2 trong số đó sẽ là thành viên của các Liên Đoàn Địa Phương Canada), và 40 Thành Viên Ban Điều Hành (ít nhất 2 trong số đó sẽ là thành viên thuộc các Liên Đoàn Địa Phương Canada và một trong số đó sẽ là một Thành Viên Đã Nghi Hưu). Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, Thư Ký- Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, 7 Phó Chủ Tịch Điều Hành sẽ được bầu chọn chung bởi các đại biểu tập trung tại Hội Nghị Quốc Tế. Hai Phó Chủ Tịch Canada và hai Thành Viên Ban Điều Hành Canada sẽ được bầu trên những cơ sở sau: Một Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành sẽ được đề cử và bầu chọn từ mọi tỉnh ngoài Tỉnh Quebec. Một Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành sẽ được đề cử và bầu chọn chỉ từ Tỉnh Quebec, tuy nhiên nếu Phó Chủ Tịch từ Quebec và Thành Viên Ban Điều Hành từ Quebec có thể không là thành viên thuộc cùng một Liên Đoàn Địa Phương. Các Phó Chủ Tịch Canada và các Thành Viên Ban Điều Hành sẽ được bầu chọn từ Hội Đồng Canada tại Hội Nghị của họ bao gồm các đại biểu được bầu theo Bộ Luật này và luật áp dụng và sẽ được tổ chức trong vòng 90 ngày trước

Hội Nghị Quốc Tế nơi các viên chức Liên Đoàn Quốc Tế được bầu chọn. Mọi Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành khác (kể cả Thành Viên Đã Nghi Hưu) sẽ được đề cử và bầu chọn chung.

**Mục 2.** Các viên chức này sẽ lập thành Ban Điều Hành Quốc Tế, và nhiệm kỳ của họ sẽ bắt đầu ngay sau khi họ được bầu chọn và họ sẽ giữ chức vụ trong 4 năm hoặc cho đến khi người kế nhiệm được bầu chọn thích đáng và hội đủ điều kiện.

(a). Mỗi Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành sẽ chịu trách nhiệm với những nhiệm vụ do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế phân công.

(b). Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bổ nhiệm một Ủy Ban Điều Hành từ những thành viên thuộc Ban Điều Hành Quốc Tế. Ủy Ban Điều Hành sẽ họp mặt khi theo triệu tập của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Ủy Ban Điều Hành sẽ chịu trách nhiệm cố vấn cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế về cách tốt nhất thực hiện các nhiệm vụ hành chính thuộc chức vụ đó, và cùng với việc đưa ra những đề nghị cho Ban Điều Hành Quốc Tế về những chính sách và chương trình cho Liên Đoàn Quốc Tế. Ủy Ban Điều Hành cũng có thể được giao phó những chức năng và quyền hạn cụ thể của Ban Điều Hành Quốc Tế theo ủy quyền của Ban này tại Điều Mục XI, Mục 6B. Biên bản mọi cuộc họp của Ủy Ban Điều Hành sẽ được lưu giữ bởi Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, người sẽ đưa các báo cáo cho Ban Điều Hành Quốc Tế.

**Mục 3.** Mỗi Hội Nghị thường lệ của Liên Đoàn Quốc Tế này cũng sẽ bầu một Ban Kiểm Toán Viên bao gồm 8 thành viên. Ban Kiểm Toán Viên sẽ kiểm tra và duyệt xét các sổ sách và tài khoản của Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế ít nhất một lần trong mỗi 12 tháng, sử dụng sự trợ giúp từ Kế Toán Viên Công Được Cấp Phép do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế chỉ định. Việc duyệt xét sổ sách và tài khoản của Thư Ký-Thủ Quỹ Quốc Tế sẽ bao gồm sổ sách liên quan đến mọi tài sản và cơ sở thuộc sự quản lý của Thư Ký- Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế. Một bản sao các báo cáo hàng năm này của Ban Kiểm Toán Viên sẽ được trình cho Ban Điều Hành Quốc Tế. Ban Kiểm Toán Viên cũng sẽ cung cấp một văn bản báo cáo với Hội Nghị Quốc Tế. Trong trường hợp một Kiểm Toán Viên không thể sắp xếp hoặc tạm thời không đủ tư cách pháp lý, các Kiểm Toán Viên còn lại sẽ thực hiện các nhiệm vụ được đề ra tại đây. Các Kiểm Toán Viên sẽ nhận tiền lương theo ngày và trợ cấp chi phí như có thể được ấn định bởi Ban Điều Hành Quốc Tế.

**Mục 4.** Không có người nào sẽ hội đủ điều kiện với chức vụ tại Liên Đoàn Quốc Tế này mà đã không là thành viên có uy tín liên tục trong ít nhất 2 năm ngay trước khi người này được bầu chọn tại Liên Đoàn Quốc Tế hoặc các Liên Đoàn Địa Phương được Liên Đoàn Quốc Tế trao quyền hoặc tại bất cứ tổ chức lao động nào có liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế này. Yêu cầu có thể được Ban Điều Hành Quốc Tế giảm xuống không dưới 60 ngày nếu cần thiết để mở rộng tư cách hội đủ cho chức vụ đối với các thành viên thuộc những tổ chức mới được liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế theo Điều Khoản XI, Mục 6. Về chức vụ của Thành Viên Đã Nghi Hưu tại Ban Điều Hành Quốc Tế, chỉ những thành viên nghi hưu có uy tín liên tục trong 2 năm trước Hội Nghị, những thành viên nghi hưu hoặc thành viên trọn đời của Liên Đoàn Địa Phương sẽ hội đủ điều kiện để phục vụ. Không có người nào đã từng bị kết án trọng tội như được xác định tại Mục 504 của Đạo Luật Landrum-Griffin (hoặc một tội có thể bị truy tố tại Canada), theo các điều khoản của luật áp dụng, sẽ hội đủ điều kiện giữ chức vụ tại Liên Đoàn Quốc Tế này.

**Mục 5.** Thành viên liên kết, thành viên trọn đời, hoặc những thành viên nghi hưu trả thấp hơn phí toàn phần được yêu cầu đối với thành viên đang làm việc thuộc Liên Đoàn Địa Phương của họ sẽ không hội đủ điều kiện được đề cử như một viên chức Liên Đoàn Quốc Tế, ngoại trừ những thành viên nghi hưu đó có thể hội đủ điều kiện với vị trí Thành Viên Nghi Hưu tại Ban Điều Hành Quốc Tế.

**Mục 6.** Không có viên chức toàn thời gian nào thuộc Liên Đoàn Quốc Tế có thể được trả công dưới bất cứ hình thức nào, ngoại trừ những quyền lợi được chỉ trả từ một chương trình lương hưu, từ bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào hoặc từ bất cứ tổ chức nào do Liên Đoàn Địa Phương làm chủ hoặc kiểm soát. Mặc dù có quy định trên, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế được ủy quyền phê duyệt kế hoạch chuyển chuyên tạm thời (không quá 6 tháng) đối với các viên chức toàn thời gian mới khác chuyển chuyên từ Liên Đoàn Địa Phương lên Liên Đoàn Quốc Tế, với

điều kiện là cá nhân đó không nhận được tiền công từ Liên Đoàn Quốc Tế và Liên Đoàn Địa Phương trong cùng một khoảng thời gian.

**Mục 7.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bổ nhiệm một Ủy Ban Cố Vấn Thành Viên Nghi Hưu mà bao gồm các nhà lãnh đạo thuộc các nhóm thành viên nghi hưu của liên đoàn địa phương và Thành Viên Ban Điều Hành Quốc Tế đã nghi hưu. Ủy ban này sẽ được chủ trì bởi một thành viên nghi hưu do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế bổ nhiệm.

**Mục 8.** Việc trao cấp bậc danh dự trong tương lai cho một viên chức Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được giới hạn cho một cá nhân mà đã được bầu chọn làm Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế tại không ít hơn 3 hội nghị quốc tế. Cấp bậc đó sẽ cho người này quyền làm khách mời danh dự tại Hội Nghị Quốc Tế SEIU và người này có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế chỉ định làm đại biểu hoặc đại biểu thay thế cho đoàn đại biểu SEIU tại một hội nghị liên đoàn quốc gia hay quốc tế. Việc phân công bổ sung có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế thực hiện theo sự nhất trí chung.

## **Điều Khoản VII BỔ NHIỆM CHỨC VỤ CÒN TRỐNG**

Trong trường hợp còn trống chức vụ Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế do qua đời, từ chức hay lý do khác, đó sẽ là nhiệm vụ của Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, cùng với các nhiệm vụ khác của mình, đảm nhận các nhiệm vụ của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Thư Ký- Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ phục vụ với tư cách này trong khoảng thời gian không hơn 30 ngày, và trong thời gian này Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ được triệu tập để bổ nhiệm chức vụ còn trống cho nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp còn trống chức vụ Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế do qua đời, từ chức hay lý do khác, đó sẽ là nhiệm vụ của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, cùng với các nhiệm vụ khác của mình, đảm nhận các nhiệm vụ của Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ phục vụ với tư cách này trong khoảng thời gian không hơn 60 ngày, và trong thời gian này Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ được triệu tập để bổ nhiệm chức vụ còn trống cho nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp còn trống một chức vụ của Phó Chủ Tịch, hay với Ban kiểm Toán Viên, do qua đời, từ chức hay lý do khác, Ban Điều Hành Quốc Tế, trong vòng 90 ngày sau khi chức vụ đó bị để trống, sẽ bổ nhiệm chức vụ để trống cho nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp còn trống một chức vụ của Phó Chủ Tịch Điều Hành hay Thành Viên Ban Điều Hành Quốc Tế, do qua đời, từ chức hay lý do khác, Ban Điều Hành Quốc Tế có thể tự bổ nhiệm chức vụ còn trống đó cho nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp đồng thời trống chức vụ của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và chức vụ Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, do qua đời, từ chức hay lý do khác, Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ được triệu tập tại Washington, D.C., trong vòng 10 ngày theo triệu tập chung của ít nhất 4 Phó Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế để bổ sung các nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp còn trống chức vụ Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, hoặc Phó Chủ Tịch Điều Hành, phiếu bầu của một viên chức tại Ban Điều Hành Quốc Tế (ngoại trừ viên chức toàn thời gian và Thành Viên Nghi Hưu) sẽ tương ứng với số phiếu của liên đoàn địa phương của người này, như được xác định theo việc trả thuế mỗi đầu người của Liên Đoàn Địa Phương này cho Liên Đoàn Quốc Tế. Nếu nhiều hơn một viên chức đến cùng một Liên Đoàn Địa Phương, số phiếu bầu sẽ được phân chia bằng nhau giữa các viên chức đó cho mục đích này.

## **Điều Khoản VIII CHỦ TỊCH LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ— NHIỆM VỤ VÀ QUYỀN HẠN**

**Mục 1(a).** Nhiệm vụ của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế là chủ trì tại Hội Nghị Liên Đoàn Quốc Tế và tại các cuộc họp của Ban Điều Hành Quốc Tế, và tiến hành theo đúng các điều lệ thích hợp và tuân thủ Bộ Luật này. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bổ nhiệm mọi ban và ủy

ban và là thành viên mặc nhiên của các ban và ủy ban.

**(b).** Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có biểu quyết quyết định trong trường hợp hòa nhau trên bất cứ vấn đề gì.

**(c).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ hành động theo khả năng cao nhất của mình trong việc xúc tiến các mục đích và mục tiêu của tổ chức và quyền lợi của thành viên.

**(d).** Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có sự giám sát và chỉ đạo chung đối với công việc của Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được quyền triệu tập và thực hiện những sắp xếp cho những cuộc họp, hội thảo và hội nghị khi ông ta hay bà ta cho là cần thiết; và sẽ chỉ đạo mọi bộ phận, chức năng và chương trình của Liên Đoàn Quốc Tế.

**(e).** Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có sự giám sát và chỉ đạo chung đối với những nỗ lực tổ chức của Liên Đoàn Quốc Tế này. Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền bổ nhiệm người tổ chức, người đại diện, điều phối viên, và ủy ban tổ chức và thực hiện các khoản cho vay hay trợ cấp đối với các Liên Đoàn Địa Phương và các đoàn thể liên kết khi ông ta hay bà ta cho cần thiết.

**(f).** Nhất quán với những chương trình và chính sách được các đại biểu Hội Nghị SEIU thông qua, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được trao quyền để thương lượng và tiến hành các thỏa thuận thương thuyết tập thể quốc gia, khu vực, hay toàn vùng, bao gồm cả những thỏa thuận trên toàn công ty hay nhiều chủ hãng, và điều phối những hoạt động hướng đến mục đích này có tham khảo ý kiến với các Liên Đoàn Địa Phương có liên quan, và được quyền yêu cầu và chỉ đạo việc thương thuyết có điều phối giữa các Liên Đoàn Địa Phương. Một bộ phận công nghiệp thuộc Liên Đoàn Quốc Tế cũng có thể đề nghị với Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế những tình huống khi việc thương thuyết có điều phối được chứng thực hoặc khi một chiến lược toàn diện trên toàn liên đoàn về quan hệ chủ hãng được yêu cầu đối với những chủ hãng chiến lược phạm vi toàn cầu, quốc gia hay khu vực. Do vậy, các bộ phận công nghiệp sẽ phát triển một quy trình để xác định những trường hợp đó và trong mỗi trường hợp, cơ cấu được đề nghị cho việc đưa ra quyết định (bao gồm việc cho phép thành viên đình công và biểu quyết thành viên để thông qua hợp đồng), và việc tài trợ cho chính quy trình thương thuyết này. Đề nghị từ bộ phận này sẽ tập trung vào xem có nhu cầu đại biểu thương thuyết cho Liên Đoàn Quốc Tế hoặc cho ủy ban thương thuyết quốc gia hoặc khu vực, được chỉ định bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Các liên đoàn địa phương có liên quan sẽ trả chi phí tham gia của họ sau khi đóng góp vào các thành phần tài trợ.

**(g).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được trao quyền để tuyển dụng nhân viên cần thiết và giữ lại cố vấn, kế toán viên và các nhân sự chuyên môn vì ông ta hay bà ta có thể cần sự hỗ trợ trong những nhiệm vụ thuộc chức vụ và để ấn định mức bồi thường. Ông ta hay bà ta sẽ được trao quyền để ấn định mức bồi thường cho các Phó Giám Đốc Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Về chức vụ Phó Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và thành viên Ban Điều Hành Quốc Tế, Ban Điều Hành Quốc Tế đã từng bước hủy bỏ các quyền lương bổng và được ủy quyền để thông qua một chính sách bồi thường thay thế nhằm ghi nhận khó khăn tài chính tại các liên đoàn địa phương bằng sự thay đổi về chính sách này, cũng như các trách nhiệm bổ sung mà có thể được phân công cho những cá nhân cụ thể.

**(h).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có thẩm quyền giải thích Bộ Luật và Quy Chế này và quyết định về mọi vấn đề pháp lý được trình cho ông ta hay bà ta bởi các Liên Đoàn Địa Phương hoặc thành viên của họ, hoặc các đoàn thể liên kết, theo kháng cáo với Ban Điều Hành Quốc Tế, và Hội Nghị tiếp theo.

**Mục 2.** Bất cứ thành viên hay viên chức nào của một Liên Đoàn Địa Phương buồn phiền vì bất cứ hành động nào của Liên Đoàn Địa Phương của mình hay đoàn thể liên kết mà không được bao gồm theo các điều khoản của Điều Khoản XVII thuộc Bộ Luật này (bao gồm cả những kháng nghị bầu chọn) có thể nộp đơn với Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế trong vòng 15 ngày sau hành động bị than phiền, hay có thể nộp đơn với Ban Điều Hành Quốc Tế, trong vòng 15 ngày sau hành động của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, để duyệt xét hành động củ Liên Đoàn Địa Phương hoặc đoàn thể liên kết. Chủ Tịch sẽ nỗ lực tổ chức phiên điều trần trong vòng 30 ngày

kể từ khi nhận đơn yêu cầu hay kháng nghị, nếu Chủ Tịch thấy cần có một phiên điều trần, và sẽ cố gắng đưa ra quyết định trong 30 ngày sau đó.

**Mục 3.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, do chức vụ của mình, sẽ đại diện Liên Đoàn Quốc Tế tại các hội nghị của các tổ chức lao động có liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế này và sẽ bổ nhiệm mọi đại biểu khác cho những hội nghị đó.

**Mục 4.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ ký mọi bản điều lệ và các tài liệu chính thức khác của Liên Đoàn Quốc Tế này; sẽ có thẩm quyền chỉ đạo việc kiểm tra sổ sách và hồ sơ của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết nào; và sẽ lấy chứng từ thanh toán tại Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế đối với những số tiền cần cho các hoạt động, và cùng một số tiền sẽ được Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế thanh toán.

**Mục 5.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền bổ nhiệm, theo đề nghị của Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, các trợ lý văn phòng mà có thể đôi khi cần đến.

**Mục 6.** Mọi chứng từ thanh toán của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được trình cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế để được phê chuẩn. Bất cứ lúc nào Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bổ nhiệm một thành viên Ban Kiểm Toán Viên hay người đại diện hay kế toán viên khác mà ông ta hay bà ta có thể chỉ định để kiểm tra bất cứ vấn đề nào ảnh hưởng các khoản tài chính của Liên Đoàn Quốc Tế.

**Mục 7(a).** Bất cứ khi nào Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có lý do để tin rằng, nhằm bảo vệ quyền lợi của toàn thể thành viên, cần thiết phải bổ nhiệm một Ủy Viên Quản Trị với mục đích khắc phục tình trạng tham nhũng hay hành động tài chính phi pháp, đảm bảo việc thực hiện các thỏa thuận thương thuyết tập thể hay các nhiệm vụ khác của một nhân viên thương thuyết, phục hồi thủ tục dân chủ, hay thực hiện các mục tiêu pháp lý của Liên Đoàn Quốc Tế này, ông ta hay bà ta có thể bổ nhiệm Ủy Viên Quản Trị đó chịu trách nhiệm và kiểm soát công việc của một Liên Đoàn Địa Phương hay của một đoàn thể liên kết và việc bổ nhiệm đó sẽ tác dụng cách chức các viên chức của Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết.

(b). Ủy Viên Quản Trị sẽ được ủy nhiệm và trao quyền để chịu trách nhiệm hoàn toàn công việc của Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết và các quỹ phúc lợi liên quan, cách chức bất cứ nhân viên, nhân viên đại diện, và/hay ủy viên quản trị của bất cứ ngân quỹ nào được lựa chọn bởi Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết, và bổ nhiệm các nhân viên đại diện, nhân viên hay ủy viên quản trị ngân quỹ trong thời gian giữ chức vụ ủy viên quản trị, và thực hiện những hành động khác theo phán đoán cá nhân cần thiết để bảo vệ Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết và để bảo vệ các quyền lợi của toàn thể thành viên. Ủy Viên Quản Trị sẽ báo cáo những công việc/giao dịch của Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết với Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Ủy Viên Quản Trị và mọi hành động của Ủy Viên Quản Trị sẽ chịu sự giám sát và chỉ đạo của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

(c). Với việc lập chức vụ ủy viên quản trị, mọi khoản tiền, bạc sổ sách và tài sản của Liên Đoàn Địa Phương sẽ được chuyển giao cho Ủy Viên Quản Trị.

(d). Ủy Viên Quản Trị sẽ tham gia thực hiện trung thực các nhiệm vụ của mình liên quan đến việc quản lý các ngân quỹ của Liên Đoàn Địa Phương hoặc đoàn thể liên kết.

(e). Ủy Viên Quản Trị sẽ sở hữu mọi ngân quỹ, sổ sách, giấy tờ hay tài sản khác của Liên Đoàn Địa Phương hoặc đoàn thể liên kết. Ủy Viên Quản Trị sẽ thanh toán mọi yêu cầu bồi thường chưa trả, được chứng minh chính xác, nếu ngân quỹ đủ chi. Khi chế độ tự quản được phục hồi, Ủy Viên Quản Trị sẽ trả lại mọi ngân quỹ, sổ sách, giấy tờ và tài sản khác cho Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết. Tuy nhiên, nếu Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết được giải thể do hủy bỏ điều lệ, bất cứ số dư còn lại trong tín dụng của Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên quan sẽ được chuyển cho Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế và sẽ trở thành tài sản của Liên Đoàn Quốc Tế.

(f). Nhằm đảm bảo rằng không có chức vụ ủy viên quản trị nào được áp đặt mà không có đầy đủ quyền được lắng nghe và xét xử hoặc không có biện pháp bảo vệ thích hợp khác, trước việc áp đặt một chức vụ ủy viên quản trị, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bổ nhiệm một viên chức hay nhiều viên chức điều trần (những người này không cần thiết là thành viên của tổ chức này),

sẽ đưa ra một thông báo và sẽ được phát đi kịp thời, cho biết thời gian và địa điểm cho buổi điều trần, với mục đích xác định xem có cần bổ nhiệm một Ủy Viên Quản Trị không. Viên chức hay các viên chức điều trần sẽ đưa ra một báo cáo và đề nghị, bằng lời nói, hay bằng văn bản, cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và người này sẽ đưa ra quyết định sau đó; nếu theo phán đoán của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, một tình huống khẩn cấp đang tồn tại trong Liên Đoàn Địa Phương hoặc đoàn thể liên kết, một Ủy Viên Quản Trị có thể được bổ nhiệm trước một phiên điều trần; nếu sau đó trong một tình huống khẩn cấp, Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ bổ nhiệm một viên chức hay nhiều viên chức điều trần (những người này không cần thiết là thành viên của tổ chức) để họ tiến hành phiên điều trần đó trong vòng 30 ngày sau khi áp đặt chức vụ ủy viên quản trị, và một quyết định của Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ được đưa ra trong vòng 60 ngày sau khi bổ nhiệm Ủy Viên Quản Trị đó. Những mức giới hạn này có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế mở rộng với lý do chính đáng khi quyết định sẽ là quyết định cuối cùng và mang tính ràng buộc. Trong thời gian chờ quyết định của Ban Điều Hành Quốc Tế, chức vụ ủy viên quản trị sẽ còn nguyên hiệu lực và tác động.

(g). Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bổ nhiệm một người đại diện để gặp các viên chức của các Liên Đoàn Địa Phương hoặc đoàn thể liên kết và tham dự các cuộc họp của các Liên Đoàn Địa Phương hoặc đoàn thể liên kết, theo phán đoán của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, cần phải hỗ trợ Liên Đoàn Địa Phương hoặc đoàn thể liên kết về những nhu cầu của họ. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bổ nhiệm một viên chức điều trần để kiểm tra nhu cầu nội bộ của Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết này, và để trợ giúp ông ta/bà ta trong việc xác định (các) giải pháp nào, nếu có, cần được tiến hành bởi Liên Đoàn Địa Phương hoặc đoàn thể liên kết này. Bất cứ lúc nào, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế cũng có thể chỉ định người đại diện của mình làm một Quan Sát Viên với trách nhiệm giám sát thêm để xem xét lại việc tuân thủ các đề nghị của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và/hoặc trợ giúp trong việc tập trung vào các nhu cầu nội bộ của Liên Đoàn Địa Phương và đoàn thể liên kết này. Những nhu cầu nội bộ cần được xem xét là một Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết đã đáp ứng các tiêu chuẩn áp dụng được chứng thực theo Hội Nghị Quốc Tế hoặc thỏa mãn các thủ tục, điều lệ và/hoặc quy tắc được thông qua bởi Ban Điều Hành Quốc Tế nhằm thực hiện các mục tiêu do Hội Nghị Quốc Tế đề ra.

**Mục 8.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền yêu cầu bất cứ và mọi viên chức trợ giúp khi tình huống yêu cầu hoặc bắt buộc.

**Mục 9.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thực hiện một báo cáo đầy đủ cho mỗi Hội Nghị Quốc Tế và tại các cuộc họp Ban Điều Hành

### **Điều Khoản IX NHIỆM VỤ CỦA THƯ KÝ-THỦ QUỸ LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ**

**Mục 1.** Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ giữ hồ sơ chính xác mọi thủ tục của Hội Nghị Quốc Tế và của Ban Điều Hành Quốc Tế.

**Mục 2.** Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ nhận và thu mọi khoản tiền phải trả cho Liên Đoàn Quốc Tế, và sẽ ký gửi vào nhà băng do Ban Điều Hành Quốc Tế chỉ định.

**Mục 3.** Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thực hiện mọi thư tín chính thức, tiếp nhận mọi đơn xin điều lệ, tiếp ký và đưa ra những điều lệ được công nhận, và chịu trách nhiệm đóng dấu chính thức.

**Mục 4.** Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ viết và ký tên hoặc ủy quyền việc ký tên vào mọi chi phiếu chi trả những chi phí của Liên Đoàn Quốc Tế, với đồng chữ ký hay sự chấp thuận của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

**Mục 5.** Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bảo quản hồ sơ thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế và sẽ báo cáo cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và Ban Điều Hành Quốc Tế theo quy định.

**Mục 6.** Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thực hiện một báo cáo đầy đủ về mọi vấn

đề liên quan đến chức vụ của mình tại mỗi Hội Nghị Quốc Tế.

**Mục 7.** Thư Ký-Thư Quỹ Quốc Tế sẽ, vào cuối nhiệm kỳ của mình, chuyển giao cho người kế nhiệm mọi sổ sách, tiền bạc, tài sản và những đồ dùng thuộc Liên Đoàn Quốc Tế.

**Mục 8.** Sổ sách và hồ sơ của Thư Ký-Thư Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được công khai để các viên chức Liên Đoàn Quốc Tế kiểm tra.

**Mục 9.** Thư Ký-Thư Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ lưu giữ mọi hồ sơ về thu nhập, các chi tiêu, và mọi loại giao dịch tài chính cho khoảng thời gian ít nhất 6 năm, hoặc lâu hơn theo quy định của luật pháp.

## **Điều Khoản X NHIỆM VỤ CỦA CÁC PHÓ CHỦ TỊCH ĐIỀU HÀNH**

**Mục 1.** Các Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ làm việc dưới sự giám sát của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

**Mục 2.** Các Phó Chủ tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thực hiện những nhiệm vụ như được phân công bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

## **Điều Khoản XI NHIỆM VỤ CỦA BAN ĐIỀU HÀNH LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ**

**Mục 1.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ tổ chức các phiên họp ít nhất 2 lần trong một năm. Các cuộc họp của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ theo triệu tập của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế tại những thời điểm và địa điểm mà theo sự phán đoán của mình, phục vụ tốt nhất các nhu cầu của Liên Đoàn Quốc Tế. Bất cứ khi nào đa số Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế yêu cầu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế triệu tập một cuộc họp, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế phải thực hiện điều đó. Một cuộc họp của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể được tổ chức qua điện thoại hoặc hội nghị video theo ý muốn của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Mọi chi phí cần thiết cho những cuộc họp như thế sẽ được Liên Đoàn Quốc Tế thanh toán. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền giải quyết mọi công việc của Liên Đoàn Quốc Tế giữ các Hội Nghị. Đa số thành viên Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thiết lập số đại biểu quy định để giải quyết công việc của họ.

**Mục 2.** Thư Ký-Thư Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thông báo cho mọi Liên Đoàn Địa Phương và các đoàn thể liên kết về thời gian và địa điểm của các cuộc họp Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết nào cũng có thể trình bày các than phiền hay vấn đề mà họ cho là vì phúc lợi của Liên Đoàn Quốc Tế hay bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết trực thuộc tại bất cứ cuộc họp nào của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

**Mục 3.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ hành động theo và quyết định mọi kháng cáo được trình bởi các Liên Đoàn Địa Phương hay thành viên cá nhân hay đoàn thể liên kết.

**Mục 4.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ quy định mối quan hệ giữa viên chức và nhân của Liên Đoàn Quốc Tế thể theo các yêu cầu của quy chế áp dụng hoặc khi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế cho là cần thiết.

**Mục 5.** Khi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế không có trong cuộc họp và Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế cho là cần thiết để Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế hành động nhanh chóng, Thư Ký-Thư Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thăm dò ý kiến của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế và hành động và biểu quyết đó có thể được thực hiện qua thư, bức điện tín, điện báo đánh chữ, bản fax, điện thoại hay bất cứ phương tiện thông tin thích hợp nào khác. Hành động được thực hiện với biểu quyết đa số của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ cấu thành hành động chính thức của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

**Mục 6.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, theo hành động của Hội Nghị Quốc Tế, sẽ là bộ phận có thẩm quyền quyết định cuối cùng và cao nhất của Liên Đoàn Quốc Tế này.



Ban này được ủy quyền và trao quyền để thực hiện bất cứ và mọi hành động pháp lý đồng nhất với Bộ Luật này để duy trì và bảo vệ Liên Đoàn Quốc Tế này, các quyền, nhiệm vụ và đặc quyền của viên chức và thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế này và các Liên Đoàn Địa Phương trực thuộc hay bất cứ đoàn thể liên kết trực thuộc; để hướng dẫn, quản lý, tiến hành và chỉ đạo những hoạt động, công việc, và chức năng của Liên Đoàn Quốc Tế này theo và trong mọi cách, bao gồm nhưng không hạn chế đối với việc chi tiêu, đầu tư, và quản lý, sử dụng tài sản và ngân quỹ của Liên Đoàn Quốc Tế này hướng dẫn việc thực hiện các mục đích và mục tiêu của tổ chức này. Cùng với những quyền hạn chung và cụ thể khác được trao cho Ban này trong Bộ Luật này, và cùng với các quyền hạn pháp lý thuộc về mình, một cách cụ thể Ban này được quyền:

**A.** Thiết lập, thông qua, quy định, thu xếp những thủ tục, điều lệ và quy tắc, nhất quán với Bộ Luật này, như được yêu cầu trong việc chỉ đạo và quản lý công việc của Liên Đoàn Quốc Tế này và các đoàn thể trực thuộc và để hủy bỏ hay sửa đổi;

**B.** Ủy quyền, nhất quán với Bộ Luật này, cho bất cứ viên chức hay nhân viên đại diện các chức năng và quyền hạn được đề ra ở đây, ngoại trừ quyền bổ sung chức vụ còn trống;

**C.** Thiết lập và/hoặc phê chuẩn việc thanh toán các khoản tiền lương, tiền công, chi phí, trợ cấp, và chi tiêu cho các viên chức, nhân viên đại diện và nhân viên của mình; và thông qua, duy trì hoặc sửa đổi thỏa thuận hay chương trình tín thác lương hưu hay sức khỏe và phúc lợi mà họ cho là vì quyền lợi của viên chức và nhân viên của Liên Đoàn Quốc Tế hay các Liên Đoàn Địa Phương hay các đoàn thể liên kết khác hay nhân viên được Liên Đoàn Quốc Tế đại diện hay bất cứ Liên Đoàn Địa Phương trực thuộc hay các đoàn thể khác và gia đình của các viên chức hay nhân viên đó, nếu không có quyền đồn tích nào của người tham bị làm hại.

**D.** Thực hiện hành động pháp mà họ cho là cần thiết để bảo vệ quyền lợi của Liên Đoàn Quốc Tế này, các viên chức, người đại diện, nhân viên đại diện, nhân viên, thành viên, hay các Liên Đoàn Địa Phương hợp thành hay các đoàn thể liên kết của họ, bao gồm việc kết nạp, khởi tố và bào chữa các vụ kiện tụng hay phân xử trọng tài, giải quyết hoặc thương lượng đối với các yêu cầu bồi thường cho dù là được bào chữa hay khởi tố, và việc thanh toán chi phí và chi phí mọi thủ tục và hành động đó; hoặc từ bỏ thi hành yêu cầu bồi thường;

**E.** Đầu tư và tái đầu tư các ngân quỹ của Liên Đoàn Quốc Tế này với tài sản, động sản hay cá nhân, hữu hình hay vô hình, mà họ cho là có triển vọng để thực hiện các mục đích và mục tiêu của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên của họ, hoặc cho phép các ngân quỹ đó để nguyên không đầu tư;

**F.** Cho thuê dài hạn, mua, và theo tiếp quản một cách hợp pháp, thay mặt cho Liên Đoàn Quốc Tế, mọi tài sản, quyền và đặc quyền, mà họ cho có triển vọng cho việc thực hiện các mục đích và mục tiêu của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên của họ, với các mức giá, điều khoản và điều kiện mà Ban này sẽ xác định theo ý của họ.

**G.** Bán, cho thuê dài hạn, cho thuê, thế chấp, cầm cố, trao đổi hoặc sử dụng cách khác đối với bất cứ tài sản, động sản hay cá nhân, hữu hình hay vô hình, và bất cứ quyền hay đặc quyền, có quan hệ với hay thuộc về sở hữu của Liên Đoàn Quốc Tế này hoặc toàn thể thành viên của họ, bất cứ khi nào theo ý họ muốn, Ban này cần nhắc rằng những mục đích và mục tiêu của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên sẽ được thực hiện với những mức giá và theo các điều khoản và điều kiện hoặc những cân nhắc mà Ban này xác định theo ý họ muốn;

**H.** Đạt được các khoản vay từ các nhà băng, hãng, công ty hay tổ chức, theo những điều khoản và điều kiện mà Ban này xác định, và với những số tiền vay được, đưa ra giấy hẹn trả tiền hoặc bằng chứng khác về món nợ.

**I.** Tiến hành, đưa ra và lập nên, thực hiện và kết thúc những khoản thế chấp, chứng thư, thỏa thuận tín thác, và công cụ thương lượng, nhưng được bảo đảm khi Ban này tin sẽ thực hiện được mục tiêu và mục đích của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên;

**J.** Nhận liên kết cho Liên Đoàn Quốc Tế này hoặc thực hiện hay chấm dứt một quan hệ với các tổ chức và đoàn thể, tại địa phương, quốc gia và quốc tế khi Ban này tin sẽ thực hiện được các mục tiêu và mục đích của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên;

**K.** Nhận liên kết cho Liên Đoàn Quốc Tế bằng cách sáp nhập, làm đối tác, hợp nhất liên minh, thành lập chi nhánh hay hình thức khác với bất cứ tổ chức lao động hiện có hay tổ chức khác mà Ban này có thể chấp thuận và thêm vào đó có thể cấp cho tổ chức lao động đó cho đến Hội Nghị Quốc Tế tiếp theo những vị trí điều hành và/hoặc đại diện trong Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế theo hình thức các Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành bổ sung hơn quá tổng số lượng được quy định tại Điều Khoản VI, Mục 1. Các điều khoản và điều kiện của các quan hệ đó, bao gồm các liên kết, đối tác, liên minh, sáp nhập, hay hợp nhất có thể bao gồm việc từ bỏ các điều khoản khác của Bộ Luật này trong những khoảng thời gian được đề ra trong thỏa thuận;

**L.** Quyết định những vấn đề thẩm quyền liên quan đến các Liên Đoàn Địa Phương và đoàn thể khác liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế, và ký kết những thỏa thuận về tổ chức và quyền hạn với các tổ chức lao động khác;

**M.** Thực hiện các khoản vay, trực tiếp hay gián tiếp, cho các cá nhân hay tổ chức, hợp pháp và đồng nhất với Bộ Luật này, theo cách an toàn và thu xếp việc hoàn trả mà Ban này cho là cần thiết, và Ban này cho là sẽ thực hiện các mục tiêu và mục đích của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên;

**N.** Thiết lập, thông qua và thu xếp các thủ tục mà họ cho là cần thiết cho Liên Đoàn Quốc Tế, các Liên Đoàn Địa Phương, và đoàn thể liên kết liên quan đến phí nghiệp đoàn, phí chia sẻ công bằng và các phí tương tự, và hủy bỏ hoặc sửa đổi cũng như thế; và

**O.** Nhằm xây dựng thế mạnh cho người lao động nam và nữ trong thế kỷ 21, Ban Điều Hành Quốc Tế được ủy quyền tiến hành những loại sắp xếp mới, bao gồm nhưng không giới hạn đối với quan hệ đối tác, liên kết và/hoặc liên minh trên quy mô quốc gia hay toàn cầu, để mở rộng phạm vi của Liên Đoàn đến với, và tham gia cùng với các tổ chức và con người có chung mục đích. Do đó, thẩm quyền được đề ra trong Điều Khoản này cần được giải thích rộng rãi để thực hiện chủ định và mục đích của sứ mệnh này cũng như tận dụng những cơ hội mới có sẵn thông qua những bước tiến công nghệ và internet. Khi tiến hành những sắp xếp đó, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể đưa ra những từ bỏ tại các điều khoản của Bộ Luật này cho đến Hội Nghị tiếp theo xúc tiến mục tiêu này.

Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc tế sẽ có thẩm quyền quyết định cuối cùng trong việc thực hiện, giải thích và cho thi hành Bộ Luật này, theo duyệt xét tại một Hội Nghị Quốc Tế.

Ý kiến của bất cứ luật sư, kế toán viên, hay cố vấn hay chuyên gia chuyên nghiệp khác được thuê theo Bộ Luật này sẽ có thẩm quyền và bảo vệ đầy đủ và hoàn toàn đối với bất cứ hành động nào được thực hiện, được dung thứ hay được loại bỏ bởi Ban này hay bất cứ thành viên tại đó với thiện chí và theo đúng ý kiến đó. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, hay bất cứ thành viên nào tại đó, sẽ không chịu trách nhiệm với bất cứ cá nhân hay tổ chức nào, vì bất cứ hành động gì mà không phải là hành vi sai trái có chủ ý hay không có thiện chí, được thực hiện bởi Ban này hay thành viên đó trong việc thực hiện các mục đích và mục tiêu của Bộ Luật này và quyền lợi của thành viên thuộc tổ chức.

## **Điều Khoản XII ĐÌNH CÔNG VÀ BÊ XUỐNG**

Không có Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết nào sẽ đình công mà không có thông báo trước cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, hay, khi việc thông báo trước không thể thực hiện được, mà không thông báo trong thời gian sớm nhất có thể sau khi bắt đầu cuộc đình công, trong thông báo đó Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết đã tuyên bố rằng họ đã tuân thủ mọi quy định thông báo được áp dụng. Nếu Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết không đưa ra thông báo đó, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể từ chối chấp thuận việc đình công do Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết triệu tập. Dựa theo đề nghị của các bộ phận công nghiệp thuộc Liên Đoàn Quốc Tế, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể giới hạn việc thông báo đình công này cho ít tình huống hơn.

## **Điều Khoản XIII THU NHẬP**

**Mục 1(a).** Thu nhập của Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ bắt nguồn từ thuế binh quân đầu người, phí kết nạp, phí điều lệ, các thăm định hoặc từ bất cứ nguồn nào khác mà Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể xác định.

Thuế binh quân đầu người từ các Liên Đoàn Địa Phương sẽ tiếp tục là \$7.65 mỗi thành viên mỗi tháng cho mọi loại phí mà Liên Đoàn Địa Phương nhận được.

Đối với một thành viên về hưu, thành viên liên kết hay thành viên ủy ban tổ chức trả thấp hơn các phí toàn phần được quy định cho thành viên làm việc thuộc Liên Đoàn Địa Phương của họ, phí binh quân đầu người là \$1.00.

Liên Đoàn Quốc Tế sẽ không để riêng bất cứ ngân quỹ được tách riêng khỏi các khoản thanh toán thuế binh quân đầu người nhận được từ các Liên Đoàn Địa Phương thay mặt cho các thành viên về hưu, liên kết hay ủy ban tổ chức.

Theo đề nghị của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có thẩm quyền điều chỉnh thuế binh quân đầu người được yêu cầu từ các Liên Đoàn Địa Phương (i) đối với thành viên không làm việc, bao gồm thành viên về hưu và thành viên liên kết; tuy nhiên bất kể các quy định trong của Điều Khoản XV, Thành Viên Tron Đồi được cấp tình trạng đó theo Bộ Luật này vào hoặc trước ngày 01 tháng 05 năm 2000, sẽ không có nghĩa vụ đóng liên tục, nhưng họ sẽ hội đủ điều kiện hưởng mọi quyền lợi và đặc quyền của thành viên về hưu tại Liên Đoàn Quốc Tế, bao gồm việc tham gia liên tục vào Chương Trình Trợ Cấp Qua Đồi của Liên Đoàn Quốc Tế nếu hội đủ điều kiện; và (ii) có liên kết với một liên đoàn quốc tế khác.

**(b).** Một số tiền mà sẽ được xác định hàng năm bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được tách riêng ra với thuế binh quân đầu người và sẽ được Liên Đoàn Quốc Tế chi dùng trực tiếp hoặc gián tiếp cho những mục đích giáo dục chính trị và hành động chính trị, nhưng phải theo đúng các điều khoản của luật áp dụng.

**(c).** Đối với năm 2012, Liên Đoàn Quốc Tế sẽ tiếp tục để riêng ra khỏi thuế binh quân đầu người, số tiền 40 cents mỗi thành viên mỗi tháng trong mọi phí hàng tháng được Liên Đoàn Địa Phương nhận được cho một Quỹ Đình Công và Bảo Vệ để giúp các Liên Đoàn Địa Phương tham gia vào những cuộc đình công được cho phép, bảo vệ khỏi bê xường, và bảo vệ tính trung thực và phúc lợi của Liên Đoàn Địa Phương, như được xác định theo các tiêu chí được thiết lập bởi Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, và sẽ cấp tín dụng cho mỗi Liên Đoàn Địa Phương số tiền mà Liên Đoàn Địa Phương đã trả vào Quỹ Đình Công và Bảo Vệ. 25 cent trong số 40 cent sẽ được sử dụng bởi Liên Đoàn Quốc Tế để duy trì các chương trình hiện này và hỗ trợ việc thực hiện chương trình Hội Nghị 2012.

Bắt đầu vào ngày 01 tháng 01 năm 2013, Liên Đoàn Quốc Tế sẽ sử dụng từ thuế binh quân đầu người số tiền 40 cent mỗi thành viên mỗi tháng trong mọi phí thu hàng tháng được Liên Đoàn Địa Phương nhận được cho Quỹ Đình Công và Bảo Vệ với mục đích duy trì một ngân quỹ hỗ trợ chương trình của Liên Đoàn Quốc Tế để bầu chọn và giữ lại các viên chức công quốc gia có trách nhiệm cho một chương trình nghị sự ủng hộ gia đình làm việc.

Những số tiền đó sẽ không được sử dụng từ hoặc được để riêng ra với các khoản thanh toán thuế binh quân đầu người nhận được từ các Liên Đoàn Địa Phương thay mặt cho các thành viên về hưu, liên kết, hay ủy ban tổ chức.

Trước ngày 01 tháng 01 năm 2013, một liên đoàn địa phương có thể yêu cầu sự phê chuẩn từ Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế để thay thế một chương trình thanh toán khác cho số tiền 25 cent. Chương trình này có thể bao gồm lựa chọn cho Liên Đoàn Quốc Tế giữ lại các ngân quỹ để trả lại cho liên đoàn địa phương đó theo Điều Khoản XV, Mục 8.

Đối với những số tiền được tích lũy trong Ngân Quỹ trước ngày 01 tháng 01 năm 2013, theo các tiêu chí được thiết lập bởi Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, một Liên Đoàn Địa Phương, sau không dưới một năm đóng góp, có thể lấy ra từ Quỹ Đình Công và Bảo Vệ, hoặc từ nguồn tín dụng khác, cộng với một số tiền bổ sung tương đương với số tiền được để riêng ra khỏi các khoản được yêu cầu trong 12 tháng trước. Một khi khoản bù sung đó được Liên Đoàn Địa Phương lấy ra, sẽ không có khoản nào khác được thực hiện cho Liên Đoàn Địa Phương đó theo Mục này. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế được ủy quyền chỉ đạo các đóng góp năm

2012 của một Liên Đoàn Địa Phương cho Quỹ Đình Công và Bảo Vệ sẽ được sử dụng để đáp ứng trách nhiệm tài chính chưa thanh toán của Liên Đoàn Địa Phương hoặc, theo một quyết định của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sau những thủ tục thích hợp, cho một đoàn thể liên kết khác hay Liên Đoàn Địa Phương nếu trách nhiệm đó đã quá hạn ít nhất 90 ngày. Trong những trường hợp đó, Liên Đoàn Địa Phương sẽ nhận được thông báo 15 ngày trước khi hành động đó được bắt đầu.

Những vấn đề về việc áp dụng hay giải thích của tiểu mục này sẽ được giải quyết theo quyết định của Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, theo kháng cáo với Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

(d). Ngoài thuế bình quân đầu người được nêu ra trong Mục 1(a), mỗi Liên Đoàn Địa Phương, ngoại trừ những liên đoàn tại Canada, sẽ trả cho Liên Đoàn Quốc Tế một thuế bình quân đầu người để tài trợ Quỹ Thống Nhất. Thông qua Quỹ Thống Nhất, mọi liên đoàn địa phương sẽ chung phần tài nguyên nhằm có thể mạnh mẽ để đạt được việc cải thiện tiền lương, quyền lợi và ổn định cho các thành viên trong thế kỷ 21. Thuế bình quân đầu người bổ sung mỗi thành viên mỗi tháng này sẽ là \$5.00.

Tuy nhiên, thuế bình quân đầu người bổ sung cho Quỹ Thống Nhất này sẽ không được trả trên các phí từ bất cứ hội viên nào được thanh toán tiền lương gộp dưới \$433 mỗi tháng. Thuế bình quân đầu người cho Quỹ Thống Nhất cũng sẽ không thể thanh toán trên các phí từ những thành viên không đạt được một thỏa thuận thương thuyết đầu tiên.

(e). Dựa trên đề nghị của Hội Đồng Canada, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể yêu cầu mỗi Liên Đoàn Địa Phương tại Canada trả cho Liên Đoàn Quốc Tế một thuế bình quân đầu người cùng với thuế bình quân đầu người được nêu ra tại Mục 1(a) để tài trợ Quỹ Thống Nhất Canada. Thông qua Quỹ Thống Nhất này, mọi liên đoàn địa phương Canada sẽ chung phần tài nguyên nhằm có được sức mạnh mới để đạt được việc cải thiện tiền lương, quyền lợi, ổn định cho thành viên trong thế kỷ 21. Số tiền thuế bình quân đầu người bổ sung sẽ được quyết định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, theo đề nghị của Hội Đồng Canada.

(f). Vì mục đích của mục này, từ "thành viên sẽ bao gồm người trả phí cơ quan và người trả phí công thức Rand và người trả phí cùng cỡ.

**Mục 2.** Các loại phí thành viên đến hạn và có thể trả vào hoặc trước ngày cuối cùng của tháng hiện thời và để thành viên tạo uy tín, các loại phí của thành viên này phải được trả vào hay trước ngày cuối cùng của mỗi tháng. Tương tự, mọi nghĩa vụ tài chính khác của Liên Đoàn Địa Phương phải được thanh toán vào hay trước ngày cuối cùng của tháng mà chúng đến hạn.

**Mục 3.** Để một Liên Đoàn Địa Phương được xem là có uy tín, thuế bình quân đầu người và các khoản thanh toán phải được mỗi Liên Đoàn Địa Phương trả cho Liên Đoàn Quốc Tế trước ngày cuối cùng của tháng sau tháng khi Liên Đoàn Địa Phương đó nhận được các loại phí hay các thanh toán khác để từ đó thuế bình quân đầu người hay các phí có thể được thanh toán cho Liên Đoàn Quốc Tế. Nếu thuế bình quân đầu người hàng tháng, hay bất cứ phần nào trong đó, không được nộp vào cuối tháng sau tháng mà nó đến hạn, Liên Đoàn Địa Phương sẽ được cho là không trả đúng hạn và sẽ bị tính phí nợ trễ; với mức lãi suất được xác định định kỳ bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, cho phần thuế bình quân đầu người mà chưa được thanh toán vào ngày đến hạn, ngoại trừ khi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bỏ qua phí phạt này nếu thấy có lý do chính đáng. Nếu một Liên Đoàn Địa Phương không thực hiện thanh toán theo như được quy định tại đây trong vòng 30 ngày sau ngày đến hạn, Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thông báo cho Liên Đoàn Địa Phương đó rằng họ không còn giữ uy tín và trong vòng 30 ngày sau đó sẽ chuyển vấn đề đến Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế để đưa ra quyết định mà Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế cho là thích hợp, bao gồm nhưng không giới hạn đối với việc đình chỉ Liên Đoàn Địa Phương đó, hủy bỏ bản điều lệ của họ, hoặc bổ nhiệm một Ủy Viên Quản Trị như được quy định tại Điều Khoản VIII, Mục 7 của Bộ Luật và Quy Chế này. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, trong trường hợp có một kháng cáo xuất phát từ quyết định của ông/bà ta, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, có thể hủy bỏ việc đình chỉ hay hoãn lại việc hủy bỏ bản điều lệ theo những điều khoản và điều kiện được quy định

**Mục 4.** Không có Liên Đoàn Địa Phương nào có quyền thanh toán bất cứ hóa đơn nào trước khi họ thực hiện nghĩa vụ thanh toán đầy đủ với Liên Đoàn Quốc Tế mỗi tháng.

**Mục 5(a).** Liên Đoàn Địa Phương, qua Thư Ký-Thủ Quỹ của họ, sẽ chuyển cho Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế thông tin về tên và địa chỉ (bao gồm cả địa chỉ e-mail và số điện thoại, nếu có) của mọi thành viên và các thông tin về thành viên khác như được nêu cụ thể bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Mỗi tháng, họ sẽ trình mọi thay đổi về địa chỉ; tên và về mọi thành viên được kết nạp hay được kết nạp lại, về mọi người khác mà từ đó thu nhập xuất phát, và về những người bị đình chỉ vì không thanh toán phí hay vì bất cứ lý do khác; và một danh sách chính xác về những người lấy thẻ thuyền chèo hay rút tên. Ngoài ra, Liên Đoàn Quốc Tế phải được thông báo về các tên và địa điểm của mọi viên chức được bầu chọn trong vòng 15 ngày kể từ ngày có hành động đó. Mã vùng chính xác phải có trong mỗi địa chỉ. Mỗi Liên Đoàn Địa Phương phải cung cấp cùng một danh sách thành viên cho Hội Đồng Tiểu Bang mà họ có liên kết. Dựa theo đề nghị của Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể phê chuẩn một thay đổi cho mục này để giới hạn mức độ thường xuyên và/hoặc nội dung của yêu cầu này.

**(b).** Theo yêu cầu, mỗi liên đoàn địa phương sẽ chuyển cho Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, chậm nhất vào ngày 01 tháng 04 mỗi năm, thông tin và tài liệu bổ sung cho thấy tổng mức lương trung bình của toàn thể thành viên trong năm lịch trước. Thư Ký-Thủ Quỹ có thể đưa ra hướng dẫn cụ thể về tính chất của tài liệu bổ sung được yêu cầu.

**Mục 6(a).** Các viên chức Liên Đoàn Địa Phương hay các viên chức thuộc bất cứ đoàn thể liên kết nào khác sẽ cung cấp cho bất cứ người nào được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế chỉ định kiểm tra sổ sách và hồ sơ của họ, mọi sổ sách, hồ sơ, tài khoản, biên nhận, chứng từ hay dữ liệu tài chính bất cứ khi nào được yêu cầu. Mọi Liên Đoàn Địa Phương hay các đoàn thể liên kết khác sẽ nhanh chóng chuyển cho Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế các bản sao mọi báo cáo kiểm toán hàng năm và bản sao mọi báo cáo tài chính kê ra tài sản và trách nhiệm và một bản kê các biên nhận và các chi trả theo luật pháp quy định.

**(b).** Mọi hồ sơ của một Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết khác liên quan đến thu nhập, chi tiêu và giao dịch tài chính đủ loại phải được lưu giữ trong ít nhất 6 năm hay lâu hơn nếu luật áp dụng quy định.

**Mục 7.** Khi bản điều lệ của một Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết khác bị hủy bỏ, Liên Đoàn Địa Phương đó hay đoàn thể liên kết khác và các viên chức của họ sẽ trả lại mọi sổ sách, tài liệu, tài sản và ngân quỹ cho Liên Đoàn Quốc Tế.

**Mục 8.** Thu nhập từ thuế bình quân đầu người được các Liên Đoàn Địa Phương Canada thanh toán sẽ được Liên Đoàn Quốc Tế chi trả cho các hoạt động hỗ trợ các Liên Đoàn Địa Phương Canada.

## **Điều Khoản XIV VIỆC CẤP BẢN ĐIỀU LỆ**

**Mục 1.** 25 người hoặc nhiều hơn thuộc thẩm quyền của Liên Đoàn Quốc Tế này có thể nộp đơn cho Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế để xin cấp bản điều lệ. Trong bất cứ trường hợp nào, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế hay Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể cấp một bản điều lệ bất cứ khi nào họ cho là hợp lý. Đơn xin cấp bản điều lệ sẽ được gửi kèm với phí kết nạp và phí bản điều lệ theo quy định.

**Mục 2.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thiết lập chính sách và thủ tục kiểm soát việc cấp bản điều lệ và sẽ xác định mọi vấn đề thẩm quyền giữa các Liên Đoàn Địa Phương. Các Liên Đoàn Địa Phương tồn tại vào lúc hình thành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ vẫn giữ thẩm quyền mà họ đã giữ vào thời điểm đó. Nếu có bất cứ vấn đề tranh luận về các vấn đề được nêu trong Mục này, hành động của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ là một phiên điều trần với thời gian thông báo trước hợp lý trước Ban này hoặc một hay nhiều viên chức điều trần (những người không cần là thành viên của tổ chức này) được chỉ định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

**Mục 3.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể hợp nhất hay sáp nhập các Liên Đoàn Địa Phương hiện nay theo những điều khoản và điều kiện mà Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể xác định mà theo ý kiến của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, quyền lợi và phúc lợi của Liên Đoàn Quốc Tế và toàn thể thành viên sẽ được phục vụ tốt hơn với hành động đó.

**Mục 4.** Việc sáp nhập hay hợp nhất các Liên Đoàn Địa Phương hiện nay sẽ được thực hiện dựa trên sự đồng ý của các Liên Đoàn Địa Phương hoặc sẽ được thực hiện sau phiên điều trần với thông báo hợp lý trước Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế hoặc một hoặc nhiều viên chức điều trần (những người này không cần là thành viên của tổ chức này) được chỉ định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

**Mục 5.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể chỉ định các điều phối viên và thiết lập các ủy ban tổ chức hoặc các Liên Đoàn Địa Phương tạm thời với mục đích tổ chức liên đoàn cho người lao động, và có thể thiết lập các đoàn thể khác với những mục đích khác mà ông/bà ta cho là thích hợp, và có hoặc không có yêu cầu trả phí, phí kết nạp hay thuế bình quân đầu người khi ông/bà ta cho là hợp lý, và Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được ủy quyền và trao quyền để chỉ định các viên chức tạm thời cho và để thực hiện chi tiêu và kiểm soát tài sản của các ủy ban tổ chức đó hoặc các Liên Đoàn Địa Phương tạm thời hay đoàn thể khác. Sau đó Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ báo cáo các vấn đề đó cho Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

## **Điều Khoản XV NHIỆM VỤ CỦA LIÊN ĐOÀN ĐỊA PHƯƠNG**

**Mục 1.** Mọi Liên Đoàn Địa Phương và đoàn thể liên kết sẽ bảo vệ và duy trì các trái phiếu bảo lãnh theo số lượng và hình thức được luật áp dụng quy định. Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế có thể chỉ đạo một mức tăng về số lượng trong bất cứ trái phiếu nào bất cứ khi nào ông/bà ta cho là cần thiết và hợp lý, và có thể chỉ đạo việc phát hành trái phiếu bởi bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào mà không được luật pháp yêu cầu bảo vệ trái phiếu.

All Local Unions and affiliated bodies shall secure and maintain surety bonds in the amounts and the form required by applicable statutes. The International Secretary-Treasurer may direct an increase in the amount of any bond whenever he or she deems it necessary and advisable and may direct bonding by any Local Union not required by statute to secure a bond.

**Mục 2.** Không có người nào sẽ hội đủ điều kiện được đề cử làm một viên chức, thành viên Ban Điều Hành, đại biểu, hay bất cứ chức vụ nào khác tại Liên Đoàn Địa Phương mà không là thành có uy tín liên tục tại Liên Đoàn Địa Phương trong ít nhất 2 năm ngay trước khi được đề cử và, trong suốt thời gian đó, đã trả đầy đủ các phí theo quy định cho thành viên làm việc của Liên Đoàn Địa Phương trong mỗi tháng khi đến hạn, Dù thế, một Liên Đoàn Địa Phương có thể đưa ra một quy chế của liên đoàn địa phương nhằm giảm bớt yêu cầu về uy tín liên tục này từ 2 năm xuống 6 tháng. Những người đã bị truy tố trọng tội như được xác định trong Mục 504 của Đạo Luật Landrum-Griffin (hoặc tội bị truy tố tại Canada), theo các điều khoản của luật áp dụng, sẽ không đủ điều kiện được đề cử theo các điều khoản của Mục này. Nếu Liên Đoàn Địa Phương đã được cấp bản điều lệ dưới 2 năm, khoảng thời gian yêu cầu với uy tín liên tục sẽ là toàn bộ thời gian mà Liên Đoàn Địa Phương này được cấp bản điều lệ. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bỏ các yêu cầu đã đề cập ở trên nếu cho thấy lý do chính đáng. Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào có thể cung cấp trong Bộ Luật và Quy Chế thêm các giới hạn về tư cách hội đủ được đề cử, nếu các điều khoản đó được tán thành bởi Liên Đoàn Quốc Tế. Theo yêu cầu của Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bỏ các yêu cầu về tư cách hội đủ của Liên Đoàn Địa Phương nếu cho thấy lý do chính đáng. Thành viên liên kết, thành viên trọn đời, và thành viên về hưu trả ít hơn mức phí toàn phần được quy định cho người lao động của Liên Đoàn Địa Phương sẽ không đủ điều kiện được đề cử làm viên chức, thành viên Ban Điều Hành, đại biểu, hoặc bất cứ chức vụ khác tại Liên Đoàn Địa Phương. Bỏ phiếu người được ủy nhiệm sẽ không được cho phép trong bất cứ cuộc bầu chọn viên chức, thành viên Ban Điều Hành, đại biểu hay bất cứ chức vụ nào khác tại Liên Đoàn Địa Phương. Ứng viên điền tên sẽ không được cho phép trong mọi cuộc bầu chọn viên chức, thành viên Ban Điều Hành, đại biểu hay bất cứ chức vụ nào khác tại Liên Đoàn Địa Phương, ngoại trừ nếu được phê chuẩn bởi Chủ Tịch

Liên Đoàn Quốc Tế theo yêu cầu của Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương.

**Mục 3.** Bộ Luật và Quy Chế của mọi Liên Đoàn Địa Phương và đoàn thể liên kết và các sửa đổi thêm vào đó phải được trình cho Liên Đoàn Quốc Tế để được phê chuẩn trước khi chúng có hiệu lực; tuy nhiên, cho dù có sự phê chuẩn đó, Bộ Luật và Quy Chế của mọi Liên Đoàn Địa Phương và đoàn thể liên kết sẽ luôn luôn phụ thuộc vào Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế vì nó đôi khi được sửa đổi. Nếu một Liên Đoàn Địa Phương hay một đoàn thể liên kết đã không bảo đảm sự phê chuẩn cho một Bộ Luật và Quy Chế có hiệu lực, các điều khoản có trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế vì nó đôi khi được sửa đổi nên sẽ kiểm soát Liên Đoàn Địa phương và đoàn thể liên kết đó bao lâu nó còn được áp dụng. Cho dù được chấp thuận, nếu bất cứ mâu thuẫn nào phát sinh giữa Bộ Luật và Quy Chế của một Liên Đoàn Địa Phương và đoàn thể liên kết hay các sửa đổi thêm vào đó, và Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế vì nó đôi khi được sửa đổi, các điều khoản của Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ kiểm soát.

**Mục 4.** Mỗi Liên Đoàn Địa Phương sẽ cung cấp cho thành viên của họ, theo yêu cầu, một bản sao Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế. Các bản sao Bộ Luật và Quy Chế Quốc Tế sẽ được cung cấp bởi Liên Đoàn Quốc Tế cho các Liên Đoàn Địa Phương với giá gốc.

**Mục 5.** Mọi Liên Đoàn Địa Phương phải đưa ra các cuộc họp thành viên trên cơ sở chung, bộ phận, chi hội hay điểm làm việc ít nhất 2 tháng một lần, ngoại trừ trong các tháng Bảy và tháng Tám. Ban Điều Hành của mỗi Liên Đoàn Địa Phương, trong bất cứ trường hợp nào, sẽ họp mặt ít nhất một lần mỗi tháng. Tuy nhiên, nếu được thành viên Liên Đoàn Địa Phương chấp thuận, các yêu cầu cho mục này có thể được thay đổi trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương.

**Mục 6(a).** Hiệu lực ngày 01 tháng 01 năm 2016, đối với mọi thành viên có thu nhập hàng năm \$16,000 hay cao hơn, mức phí tối thiểu sẽ là \$36.00 mỗi tháng. Hiệu lực ngày 01 tháng 01 năm 2016, đối với mọi thành viên có thu nhập từ \$5,500 đến \$16,000, mức phí tối thiểu sẽ là \$31.00 mỗi tháng.

Hiệu lực vào ngày 01 tháng 01 năm 2017 đến ngày 01 tháng 01 năm 2020, các loại phí hàng tháng tối thiểu cho mọi thành viên có thu nhập hàng năm \$5,500 hoặc cao hơn sẽ được tăng lên \$1.00 hàng năm, hiệu lực ngày 01 tháng 01 mỗi năm.

Dù vậy, qua hành động của Liên Đoàn Địa Phương, các loại phí tối thiểu có thể được giảm xuống cho thành viên về hưu, thành viên ủy ban tổ chức, và thành viên liên kết. Liên Đoàn Địa Phương có thể thiết lập các loại phí tối thiểu cho những thành viên có thu nhập hàng năm dưới \$5,500.

Theo yêu cầu, những quy định này có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế bãi bỏ, như được quy định trong tiêu mục 6(d) bên dưới,

**(b).** Hệ thống phí của một Liên Đoàn Địa Phương sẽ không bao gồm giới hạn tối đa đối với các phí mỗi thành viên được áp dụng theo công thức tính phí của Liên Đoàn Địa Phương đó. Theo yêu cầu, quy định này có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế từ bỏ, như được quy định trong tiêu mục 6(d) bên dưới rằng bất cứ giới hạn tối đa được cho phép bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được lập mối liên hệ với sự lạm phát.

**(c).** Các Liên Đoàn Địa Phương mà ở đó Bộ Luật và Quy Chế đưa ra một hệ thống phí ngoài hệ thống mức phí cố định (như hệ thống công thức tính theo quy mô, giờ hay tỉ lệ phần trăm) sẽ duy trì công thức cần thiết để tạo ra một mức phí tối thiểu tương ứng với các mức phí cố định được nêu cụ thể trong mục này.

Mọi Liên Đoàn Địa Phương sẽ cố gắng đưa ra hệ thống phí thành viên dựa trên tỉ lệ phần trăm tổng thu nhập hàng tháng.

Mức tối thiểu tỉ lệ phần trăm được yêu cầu chuyển đổi thành hệ thống phí tỉ lệ phần trăm sẽ là mức phí đem lại cho Liên Đoàn Địa Phương khoản thu nhập tương đương với mức mà họ có thể đã nhận được theo hệ thống phí trước đây tính từ ngày đó. Việc tính thu nhập nhận được theo hệ thống phí trước đây sẽ được dựa trên số thành viên trung bình hàng tháng của Liên Đoàn

Địa Phương trong thời gian 6 tháng kết thúc một tháng trước ngày chuyển đổi.

Những vấn đề liên quan đến việc áp dụng hay giải thích tiểu mục này sẽ giải quyết theo quyết định của Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, tùy theo kháng cáo với Ban Điều Hành.

**(d).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, với sự tán thành của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, có thể từ bỏ các yêu cầu của mục này trong khoảng thời gian mà ông/bà ta cho là thích hợp nếu cho thấy lý do chính đáng như được nêu ra bên dưới miễn là việc từ bỏ đó không làm hại đến khả năng Liên Đoàn Địa Phương đại diện chính xác thành viên của mình.

Mọi Liên Đoàn Địa Phương sẽ được cấp một từ bỏ toàn phần được thiết lập, theo Bộ Luật và Quy Chế của họ, một cơ cấu phí thay thế và/hoặc các mức tăng đáp ứng mục tiêu của Mục này.

Các từ bỏ toàn phần hay bán phần đối với bất cứ yêu cầu nào trong mục này có thể được cấp bằng cách xem xét các nguồn tài nguyên của Liên Đoàn Địa Phương, mức phí của Liên Đoàn Địa Phương, cho dù Liên Đoàn Địa Phương đó gần đây đã thực hiện một mức tăng phí, tỉ lệ người lao động được đại diện bởi Liên Đoàn Địa Phương được đài thọ theo một điều khoản an toàn liên đoàn và mức lương của thành viên Liên Đoàn Địa Phương. Một từ bỏ cũng có thể được cấp cho các Liên Đoàn Địa Phương ở những tiểu bang có quyền làm việc mà tham gia vào các nỗ lực tổ chức năng động và chiến lược theo các kế hoạch được phê chuẩn của bộ phận công nghiệp

**(e).** Không có điều gì trong Mục này sẽ được áp dụng cho các Liên Đoàn Địa Phương tại Canada.

**Mục 7(a).** Các mức phí tối thiểu của mọi thành viên thuộc bất cứ Liên Đoàn Địa Phương Canada sẽ là \$10.00 mỗi tháng ngoại trừ trường hợp qua hành động của một Liên Đoàn Địa Phương, chúng có thể được giảm xuống không dưới \$2.50 mỗi tháng cho thành viên về hưu và thành viên ủy ban tổ chức và \$2.00 mỗi tháng cho thành viên liên kết.

Đối với các Liên Đoàn Địa Phương Canada sử dụng một hệ thống phí tỉ lệ phần trăm, các mức phí tối thiểu của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương sẽ là 1 phần trăm tổng tiền lương hàng tháng mỗi tháng hoặc \$10.00, tính theo con số cao hơn, ngoại trừ trường hợp qua hành động của một Liên Đoàn Địa Phương, chúng có thể được giảm xuống cho các thành viên về hưu, thành viên ủy ban tổ chức và thành viên liên kết.

Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, với sự chấp thuận của Ban Điều Hành Quốc Tế, có thể từ bỏ những yêu cầu này trong một khoảng thời gian mà ông/bà ta cho là hợp lý miễn là từ bỏ đó, theo phán đoán cá nhân, không làm hại đến khả năng đại diện cho thành viên của Liên Đoàn Địa Phương.

**(b).** Mọi loại phí tại các Liên Đoàn Địa Phương Canada có thể được tăng lên một số lượng được đề ra bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế dựa trên đề nghị của Hội Đồng Canada.

**Mục 8.** Để được xem là có uy tín và đủ điều kiện tham gia vào mọi chương trình phụ cấp và quyền lợi của Liên Đoàn Địa Phương và Liên Đoàn Quốc Tế, thành viên phải trả đúng lúc toàn bộ các phí và các khoản khác được quy định bởi Bộ Luật của Liên Đoàn Địa Phương.

**Mục 9.** Khi một thành viên bị sa thải việc làm hay không đến làm do chủ hãng bẽ xường hay đình công được liên đoàn cho phép trong hơn 20 ngày trong bất cứ tháng lịch nào, thành viên đó có thể được, nếu được quy định như thế trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương, ghi có tín dụng cho phí thành viên trong khoảng thời gian không làm việc nhưng không quá 6 tháng trong bất cứ năm lịch nào.

**Mục 10.** Mỗi thành viên sẽ được quyền nhận được biên nhận chính xác hay sự xác nhận cho việc thanh toán phí

**Mục 11.** Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào cũng có thể yêu cầu lấy thẻ rút lui cho những thành viên làm việc bên ngoài ngành nghề hoặc ngoài thẩm quyền của Liên Đoàn Địa Phương.

**Mục 12.** Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được thông báo bằng văn bản khi các cuộc thương lượng thương thuyết tập thể hay thỏa thuận chính thức đã được kết luận và được đề nghị về số nhân viên được đài thọ và ngày hết hạn của hợp đồng. Với mục đích duy trì hồ sơ, và cho các sử dụng



thông tin, các bản sao thỏa thuận và hợp đồng thương thuyết tập thể được ký kết bởi một Liên Đoàn Địa Phương, sau khi ký, sẽ được gửi đến Ban Nghiên Cứu của Liên Đoàn Quốc Tế. Việc thông báo hay lập hồ sơ với Liên Đoàn Quốc Tế sẽ không có tác dụng để áp đặt trách nhiệm pháp lý cho Liên Đoàn Quốc Tế hay viên chức của họ hoặc làm cho họ trở thành các bên tham gia bắt cứ thỏa thuận tập thể hay thỏa thuận chính thức nào.

**Mục 13.** Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết hay tiểu bộ phận trực thuộc, hay thành viên hay nhóm thành viên, bao gồm các Hội Đồng, Hội Thảo, liên đoàn, câu lạc bộ hay bất cứ hiệp hội nào có thành viên thuộc Liên Đoàn Quốc Tế này, hoặc tiểu bộ phận của họ, sử dụng, khai thác hay trao đổi theo bất cứ cách nào, trực tiếp hay gián tiếp, cái tên của Liên Đoàn Quốc Tế này, hay Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết hay bất cứ cái tên hay tên gọi tương tự, cũng như không được nhân danh Liên Đoàn Quốc Tế hay Liên Đoàn Địa Phương này, hay đoàn thể liên kết, tiến hành công việc hay hoạt động khác nhằm mục đích gây quỹ, kể cả những chương trình hay quảng cáo tiếp thị trong bất kỳ ấn phẩm nào, trực tiếp hay gián tiếp, mà trước hết không có được văn bản cho phép từ Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

Mọi vấn đề đã đề cập ở trên được bao hàm trong Mục này, bao gồm mà hạn chế đối với các quỹ, tiếp thị, quà tặng và vật tặng được quyên góp nhân danh Liên Đoàn Quốc Tế, hay Liên Đoàn Địa Phương này, hay đoàn thể liên kết, sẽ luôn luôn chịu sự kiểm toán của Liên Đoàn Quốc Tế này, và mọi sổ sách, hồ sơ và tài liệu liên quan đến các vấn đề được bao hàm trong Mục này sẽ có sẵn để được kiểm tra, sao chép và kiểm toán bởi Liên Đoàn Quốc Tế này.

Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền đưa ra những điều lệ và quy tắc mà ông/bà ta cho là cần thiết và phù hợp để thực hiện mục đích của Mục này.

**Mục 14.** Ban Điều Hành của mỗi Liên Đoàn Địa Phương sẽ bổ nhiệm các ủy ban mà họ cho là cần thiết để thực hiện việc tổ chức, hành động chính trị, công bằng xã hội và kinh và các chương trình hưu trí và chính sách của Liên Đoàn Quốc Tế này. Khi một (các) ủy ban không được bổ nhiệm vì một mục đích cụ thể, Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương sẽ phục vụ với tư cách đó.

**Mục 15.** Không có Liên Đoàn Địa Phương nào sẽ thiết ủy ban chính trị liên bang được đăng ký riêng cho họ, hay ngân quỹ đóng góp ủng cứ viên chính trị về các cuộc bầu cử liên bang, tuy nhiên Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, theo ý muốn riêng, có thể từ bỏ điều khoản này hoặc thiết lập các điều kiện mà Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế cho là cần thiết.

**Mục 16. (a).** Mọi Liên Đoàn Địa Phương sẽ tiếp tục thực hiện một ngân sách tổ chức liên đoàn địa phương hàng năm tương đương với 20 phần trăm ngân sách của liên đoàn địa phương (sau khi trả mọi nghĩa vụ thuế bình quân đầu người) để được chi tiêu nhất quán với nguyên tắc và kế hoạch của bộ phận công nghiệp tương ứng của Liên Đoàn Quốc Tế. Mỗi bộ phận công nghiệp sẽ nộp các nguyên tắc và kế hoạch để được phê chuẩn bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế trên cơ sở hàng năm.

**(b).** Mỗi liên đoàn địa phương sẽ thiết lập một tài khoản hay công việc kế toán riêng cho số tiền gồm cả ngân sách tổ chức hàng năm của họ.

**(c).** Trong trường hợp với không công nghiệp tương ứng của Liên Đoàn Quốc Tế tin rằng một liên đoàn địa phương, với không lý do chính đáng, đã không thực hiện cam kết ngân sách tổ chức 20 phần trăm này hoặc không chi tiêu ngân sách tổ chức của liên đoàn địa phương nhất quán với kế hoạch thống nhất chiến lược toàn liên đoàn và/hoặc kế hoạch của bộ phận, họ sẽ đưa vấn đề đó cho Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế để duyệt xét tài khoản tổ chức và chi tiêu của liên đoàn địa phương đó. Nếu việc duyệt xét cho thấy rằng liên đoàn địa phương đó không thực hiện ngân sách tổ chức như được yêu cầu theo điều khoản này, Thư Ký-Thủ Quỹ có thể chỉ định rằng chi một số chi tiêu được hoạch định có thể tiếp tục được thực hiện bởi liên đoàn địa phương đó từ tài khoản tổ chức của họ cho đến khi bộ phận và liên đoàn địa phương đó cùng đồng ý về một giải pháp rộng hơn cho vấn đề đó theo một thủ tục giải quyết nhanh được thiết lập bởi Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế.

**(d).** Nếu không đạt được thỏa thuận nào, bộ phận tương ứng đó có thể chuyển vấn đề cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế mà có thể chỉ định điều trần vấn đề đó trước một viên chức điều

trần được bổ nhiệm bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Dựa theo báo cáo của viên chức điều trần đó, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể yêu cầu Liên Đoàn Địa Phương đó thanh toán tất cả hay một phần tài khoản tổ chức và ngân sách tổ chức hàng năm tiếp theo của liên đoàn địa phương đó cho (các) vận động tổ chức được xác định trong kế hoạch quốc gia cho bộ phận cụ thể đó.

**Mục 17.** Các Bộ Phận Công Nghiệp của Liên Đoàn Quốc Tế có thể thiết lập thêm các tiêu chuẩn thực hiện và trách nhiệm giải trình của liên đoàn địa phương để bảo đảm rằng các liên đoàn địa phương thực hiện các chính sách được thiết lập một cách dân chủ và hợp pháp cho các Bộ Phận Công Nghiệp, tùy theo sự phê chuẩn của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

**Mục 18 (a).** Mọi Liên Đoàn Địa Phương Hoa Kỳ sẽ đóng góp một khoản tiền hàng năm tương ứng với ít nhất \$6.00 mỗi thành viên mỗi năm, hoặc như được xác định hàng năm bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, để hỗ trợ chương trình giáo dục và hành động chính trị chung SEIU. Nghĩa vụ gây quỹ SEIU C.O.P.E hàng năm này có thể được hoàn thành từ những đóng góp tự nguyện của thành viên cho SEIU C.O.P.E. hay một tổ chức được chỉ định được phê chuẩn bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế hay kết hợp lại. Mọi đóng góp cho SEIU C.O.P.E. được các liên đoàn địa phương thu sẽ được gửi đến SEIU C.O.P.E. Những đóng góp hơn quá \$6.00 mỗi thành viên mỗi năm hay số tiền khác như được xác định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được gửi lại cho liên đoàn địa phương đó dành cho chương trình chính trị của họ. Nếu một Liên Đoàn Địa Phương không đáp ứng nghĩa vụ gây quỹ SEIU C.O.P.E. hàng năm của mình, họ sẽ đóng góp một số tiền vào các ngân quỹ liên đoàn địa phương tương đương với phần thiếu hụt cộng với 50 phần trăm, hoặc số tiền khác được xác định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, để hỗ trợ chương trình giáo dục và hành động chính trị chung SEIU.

**(b).** Một mục tiêu của mọi liên đoàn địa phương sẽ là ghi danh và duy trì ít nhất 20 phần trăm thành viên tham gia tự nguyện vào chương trình khấu trừ chủ hãng hay chương trình khấu trừ thông lệ được phân công cho SEIU C.O.P.E. hay cho một tổ chức được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế phê chuẩn.

## **Điều Khoản XVI QUYỀN LỢI THÀNH VIÊN, THUYỀN CHUYÊN**

**Mục 1.** Không có thành viên nào của Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ làm tổn hại đến các quyền lợi của một thành viên khác bằng việc làm gây hại cho thành viên đó về tiền công hoặc tình trạng tài chính hoặc bằng bất cứ hành động nào khác, trực tiếp hoặc gián tiếp, làm nguy hại đến chức vụ hoặc danh tiếng của một thành viên một cách phi lý.

**Mục 2.** Bất cứ thành viên nào có thể chuyển từ một Liên Đoàn Địa Phương này qua một Liên Đoàn Địa Phương khác thuộc Liên Đoàn Quốc Tế này, tùy theo sự phê chuẩn của Liên Đoàn Địa Phương mà thành viên muốn được tiếp nhận, không có sự gián đoạn trong việc thanh toán liên tục phí hàng tháng nếu liên tục duy trì uy tín hoặc xuất trình thẻ rút lui còn hiệu lực.

## **Điều Khoản XVII XÉT XỬ VÀ KHÁNG CÁO**

**PHẦN MỞ ĐẦU.** Nhằm đảm bảo sự bảo vệ cho thành viên không bị lập các cáo buộc không đáng, các thủ tục sau sẽ được áp dụng:

**Mục 1.** Các Liên Đoàn Địa Phương, các viên chức và thanh viên của họ, và các viên chức thuộc bất cứ đoàn thể liên kết nào, và các viên chức thuộc Liên Đoàn Quốc Tế có thể bị buộc tội vì:

(Bất cứ khi nào được dùng trong Điều Khoản này, từ "Liên Đoàn Địa Phương" sẽ bao gồm bất cứ đoàn thể liên kết hay Liên Đoàn Địa Phương được trao quyền bởi Liên Đoàn Quốc Tế này)

(1) Vi phạm bất cứ điều khoản cụ thể nào trong Bộ Luật này hay thuộc Bộ Luật và Quy Chế

của Liên Đoàn Địa Phương;

(2) Vi phạm lời tuyên thệ nhậm chức;

(3) Hoàn toàn không trung thành hay hành xử không thích hợp trở thành thành viên;

(4) Nếu một viên chức, hoàn toàn không có khả năng mà có thể làm cản trở hay làm hại đến quyền lợi của Liên Đoàn Quốc Tế;

(5) Hành động bất chính về tài chính;

(6) Tham gia vào các thực hành tham nhũng hay thiếu đạo đức hay tống tiền;

(7) Ủng hộ hay tham gia vào chủ nghĩa liên đoàn kép, bao gồm nhưng không giới hạn đối với việc trợ giúp một tổ chức lao động đối thủ, hay rút ra khỏi do vi phạm Điều Khoản XXV;

(8) Vi phạm các điều lệ, quy tắc, chính sách hay thực hành được thiết lập một dân chủ và hợp pháp của Liên Đoàn Quốc Tế hay Liên Đoàn Địa Phương, bao gồm các điều lệ, quy tắc, chính sách hay thực hành được thiết lập một dân chủ và hợp pháp của các Bộ Phận Công Nghiệp của Liên Đoàn Quốc Tế, theo sự phê chuẩn của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

(9) Lầy hoặc giữ lại bất cứ khoản tiền, sổ sách, giấy tờ hay bất cứ tài sản nào khác thuộc về Liên Đoàn Quốc Tế hay Liên Đoàn Địa Phương một cách sai trái; hay phá hoại, cắt xé hay tẩy bỏ sổ sách, hồ sơ, biên nhận, hóa đơn, chứng từ hay tài sản khác của Liên Đoàn Quốc Tế hay Liên Đoàn Địa Phương một cách sai trái;

(10) Hành động như kẻ phá hoại cuộc đình công hay vi phạm các tiêu chuẩn tiền lương và việc làm được thiết lập bởi Liên Đoàn Quốc Tế hay một Liên Đoàn Địa Phương; và

(11) Thực hiện những cáo buộc sai chống lại một thành viên hay viên chức mà không có thiện chí hay với chủ ý xấu.

Các cáo buộc phải cụ thể và bằng văn bản.

**Mục 2(a).** Những cáo buộc chống lại bất cứ thành viên hay viên chức của một Liên Đoàn Địa Phương sẽ được lập song song với Thư Ký của Liên Đoàn Địa Phương đó, người này sẽ đưa cho người bị cáo buộc một bản sao một cách trực tiếp hay qua thư có đăng ký hay bảo đảm đến địa chỉ được biết gần đây nhất của người bị cáo buộc, ít nhất 10 ngày trước phiên điều trần về các cáo buộc đó. Các cáo buộc phải cho biết cụ thể sự việc hay hành động mà bên cáo buộc tin là cấu thành cơ sở để cáo buộc và phải nói rõ (các) tiểu mục nào trong Mục 1 của Điều Khoản này mà bên cáo buộc tin là bị vi phạm. Nếu những cáo buộc không cụ thể, đoàn thể xét xử có thể bác bỏ các cáo buộc trước hay tại buổi điều trần, nhưng bên cáo buộc sẽ có quyền lập lại các cáo buộc chi tiết hơn tuân thủ Mục này. Không có cáo buộc nào có thể được lập 6 tháng sau khi bên cáo buộc biết được, hay có thể đã biết được, về các sự kiện hay hành động làm cơ sở cho các cáo buộc.

**(b).** Ban Điều Hành của Liên Đoàn Địa Phương sẽ hành động với tư cách hay bổ nhiệm đoàn thể xét xử, trừ khi Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Lao Động đưa ra một thủ tục xét xử khác. Người bị cáo buộc có thể có mặt trực tiếp hay cùng với những người làm chứng để trả lời các cáo buộc chống lại mình và sẽ được cho một phiên điều trần đầy đủ và công bằng. Người bị cáo buộc có thể chọn một thành viên trong Liên Đoàn Địa Phương của mình, hoặc một luật sư nếu Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương đó cho phép như thế, để đại diện cho người bị cáo buộc trình bày phần bào chữa.

**(c).** Nếu những lời buộc tội, hay bất cứ phần nào trong đó, được xác nhận, đoàn thể xét xử sẽ đưa ra phán quyết và áp dụng hành động kỷ luật như được quy định trong Bộ Luật này. Nếu các lời buộc tội không được xác nhận, chúng sẽ bị bác bỏ và người bị tố cáo được phục hồi toàn quyền thành viên hay chức vụ tại Liên Đoàn Địa Phương.

**(d).** Nếu Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương quy định như thế, quyết định của đoàn thể xét xử sẽ được báo cáo cho cuộc họp thành viên thường lệ tiếp theo của Liên Đoàn Địa Phương đó về hành động được quy định trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương.

**(e).** Nếu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế tin rằng những lời buộc tội được lập chống lại một

viên chức của một Liên Đoàn Địa Phương liên quan đến một tính huống có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến quyền lợi của Liên Đoàn Địa Phương hay Liên Đoàn Quốc Tế, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể đình chỉ chức vụ của viên chức đó tại Liên Đoàn Địa Phương cho đến khi một quyết định được đưa ra.

**(f).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể đảm nhận thẩm quyền ban đầu:

i. Nếu Liên Đoàn Địa Phương, Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương, một viên chức Liên Đoàn Địa Phương, hay các thành viên, tin rằng những lời buộc tội đó được lập chống lại một thành viên hay viên chức của một Liên Đoàn Địa Phương liên quan đến một tính huống có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến quyền lợi của Liên Đoàn Địa Phương đó hay Liên Đoàn Quốc Tế hay thủ tục điều trần của Liên Đoàn Địa Phương đó sẽ không hoàn toàn bảo vệ quyền lợi của một thành viên, viên chức hay Liên Đoàn Địa Phương và bên đó yêu cầu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế đảm nhận thẩm quyền ban đầu.

ii. Nếu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, từ một cuộc điều tra, tin rằng những lời buộc tội được lập chống lại một thành viên hay viên chức liên quan đến một tính huống có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến quyền lợi của Liên Đoàn Địa Phương đó hay Liên Đoàn Quốc Tế.

Do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thẩm quyền ban đầu, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể loại bỏ thủ tục tố tụng ra khỏi đoàn thể xét xử của Liên Đoàn Địa Phương đó và thông báo với ít nhất trước 10 ngày, tổ chức một phiên điều trần về những buộc tội đó một cách cá nhân hay trước một viên chức hay các viên chức điều trần (họ không cần là thành viên hay các thành viên của tổ chức này) được chỉ định bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ đưa ra quyết định theo hồ sơ được thực hiện tại phiên điều trần và báo cáo của viên chức hay các viên chức điều trần.

**Mục 3.** Những buộc tội chống lại một Liên Đoàn Địa Phương hay một viên chức của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được lập song song với Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, người này sẽ đưa một bản sao các cáo buộc cho người bị buộc tội một cách trực tiếp, hay qua thư có đăng ký hay bảo đảm đến địa chỉ được biết gần đây nhất của người bị buộc tội, ít nhất 10 ngày trước phiên điều trần về những cáo buộc. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể tổ chức một phiên điều trần về những lời cáo buộc trong nội bộ Ban này hay trước một viên chức hay các viên chức điều trần do họ chỉ định hay họ có thể quyết định bác bỏ các cáo buộc mà không cần tiến hành phiên điều trần. Nếu phiên điều trần được tiến hành bởi một hay nhiều viên chức điều trần, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ đưa ra quyết định theo hồ sơ được thực hiện tại phiên điều trần và báo cáo của viên chức hay các viên điều trần.

**Mục 4.** Tạo mọi phiên điều trần hay xét xử được quy định tại đây, nếu thành viên lập cáo buộc là một thành viên của đoàn thể xét xử, người này có thể có mặt và được lắng nghe, nhưng không hội đủ điều kiện tham gia vào việc xem xét các cáo buộc đó. Nếu người bị cáo buộc không thể hoặc không sẵn sàng hiện diện tại bất cứ phiên điều trần nào được quy định tại đây, lời bào vệ có thể được trình bày bằng văn bản. Trong trường hợp không có sự hiện diện hay lời bào vệ, đoàn thể xét xử sẽ tiến hành phiên điều trần bất chấp sự vắng mặt của người bị cáo buộc.

**Mục 5.** Đoàn thể xét xử, sau khi quyền được hưởng quy trình tố tụng đúng luật đã được cấp, có thể áp dụng hình phạt mà cho là thích hợp và theo quy định cho trường hợp đó.

**Mục 6.** Một kháng cáo với Ban Điều hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể được thực hiện bởi người bị cáo buộc hay thành viên lập cáo buộc từ bất cứ quyết định nào của một Liên Đoàn Địa Phương liên quan đến những cáo buộc đó, nếu quyết định đó là quyết định cuối cùng theo các điều khoản của Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương đó; hoặc từ một quyết định của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Bất cứ kháng cáo nào cũng loại sẽ được lập bằng văn bản với Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, qua thư có đăng ký hay bảo đảm, trong vòng 15 ngày sau quyết định đó. Không cần có mẫu đơn hay hình thức cụ thể, ngoại trừ kháng cáo đó sẽ nêu rõ ràng quyết định được kháng cáo và cơ sở của kháng cáo. Trong suốt thời gian kháng cáo chưa được xử lý, quyết định được kháng cáo sẽ vẫn còn nguyên hiệu lực, trừ khi nó được hoãn lại bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc tế có thể quyết định kháng cáo đó theo hồ sơ được thực hiện bởi đoàn thể xét xử hoặc, theo ý muốn của Ban này, với thông

báo trước ít nhất 10 ngày, có thể nghe tranh luận hay tổ chức một phiên tái điều trần trong nội bộ Ban, hay trước viên chức hay các viên chức điều trần do họ chỉ định. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể xác nhận, hủy bỏ hoặc thay đổi quyết định được kháng cáo.

**Mục 7.** Các kháng cáo từ bất cứ quyết định của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế về những cáo buộc có thể được đưa đến Hội Nghị sắp tới. Kháng cáo sẽ được lập theo cùng một cách và trong cùng thời gian như các kháng cáo với Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Trong suốt thời gian kháng chưa được xử lý, quyết định được kháng cáo sẽ còn nguyên hiệu lực. Người kháng cáo sẽ có quyền có mặt trước ủy ban kháng cáo của Hội Nghị và, nếu người kháng cáo là một Liên Đoàn Địa Phương hay một thành viên kháng cáo một hành động trực xuất thành viên, sẽ có quyền có mặt trước Hội Nghị theo những điều kiện cùng loại và trong khoảng thời gian do Hội Nghị ấn định. Một cá nhân kháng cáo, ngoài kháng cáo trực xuất thành viên, sẽ có quyền có mặt trước Hội Nghị chỉ nếu có sự đồng ý của Hội Nghị. Hành động của Hội Nghị về mọi kháng cáo sẽ là quyết định cuối cùng và ràng buộc.

**Mục 8.** Theo các điều khoản của luật áp dụng, mọi Liên Đoàn Địa Phương hay thành viên hay viên chức tại đó hay viên chức của Liên Đoàn Quốc Tế mà những cáo buộc được lập chống lại họ và hành động kỷ luật được thực hiện từ đó, hoặc kháng định bị hại do những quyết định bất lợi, hay những quyết định được đưa ra, như một điều kiện về tư cách thành viên hay liên kết và việc tiếp tục tư cách thành viên hay liên kết, đồng ý sử dụng hết mọi giải pháp được quy định trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế và Liên Đoàn Địa Phương đó và sau đó đồng ý không lập hay truy tố bất cứ hành động nào tại tòa án hay cơ quan khác cho đến khi các giải pháp đó đã được sử dụng hết.

**Mục 9.** Bộ Luật Quyền và Trách Nhiệm Thành Viên SEIU tại Liên Đoàn sẽ được cho thi hành chỉ qua các thủ tục được quy định tại Điều Khoản này và bất cứ quyết định nào được đưa ra theo các thủ tục được quy định tại đây, bao gồm các kháng cáo, sẽ mang tính quyết định và ràng buộc cho mọi bên và không chịu sự thẩm định pháp lý.

## **Điều Khoản XVIII LIÊN KẾT VỚI ĐOÀN THỂ TRUNG GIAN**

**Mục 1.** Các Liên Đoàn Địa Phương sẽ liên kết với các đoàn thể địa phương, khu vực, quốc gia hoặc quốc tế, nơi có các đoàn thể đó, theo các quy định được thiết lập bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, theo ý muốn riêng, có thể từ bỏ yêu cầu này cho các Liên Đoàn Địa Phương vì lý do chính đáng.

**Mục 2.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ đôi khi thiết lập các đoàn thể trung gian, bao gồm nhưng không hạn chế đối với các Hội Đồng Tiểu Bang và Tỉnh, và các Hội Tháo Khu Vực Canada cũng như các đoàn thể khác, mà theo phán đoán của họ là cần thiết để xúc tiến các mục tiêu của Liên Đoàn Quốc tế và quyền lợi của các Liên Đoàn Địa Phương. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ lập thẩm quyền cho các đoàn thể đó, và sẽ đưa ra các quy định thi hành các hoạt động và tài trợ các đoàn thể đó. Với những mục đích hành chính về thu thập và phân bổ, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể yêu cầu các Liên Đoàn Địa Phương chuyển cho Liên Đoàn Quốc Tế các khoản thanh toán thuế bình quân đầu người hay các nghĩa vụ tài chính khác mà Liên Đoàn Địa Phương chưa trả cho các đoàn thể và tổ chức liên kết. Khi nhận được, Liên Đoàn Quốc Tế sẽ chuyển các khoản thanh toán đó cho đoàn thể hay tổ chức liên kết tương ứng.

**Mục 3.** Mọi Liên Đoàn Địa Phương được Liên Đoàn Quốc Tế xác định thuộc thẩm quyền của bất cứ đoàn thể trung gian nào sẽ liên kết với đoàn thể đó và tuân thủ các quy chế của họ, bao gồm các điều khoản trong quy chế đó yêu cầu thanh toán thuế bình quân đầu người cho đoàn thể trung gian, cùng với phần tiền lãi khi thanh toán trễ nếu được cho phép như thể bởi đoàn thể trung gian. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, theo ý muốn riêng, có thể thay đổi các quy định đó. Bất cứ kiến nghị nào nhằm đưa ra hay thay đổi nghĩa vụ hay thẩm định thuế bình quân đầu người của một đoàn thể trung gian sẽ được trình cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế để được phê chuẩn trước khi được trình phê chuẩn bởi đoàn thể trung gian. Trong trường hợp các Hội Đồng Tiểu Bang, một Liên Đoàn Địa Phương sẽ liên kết với mỗi Hội Đồng Tiểu Bang có thẩm quyền

đối với (các) điểm làm việc chính của thành viên của họ, và sẽ trả cho mỗi Hội Đồng Tiểu Bang đó thuế binh quân đầu người cho những thành viên có điểm làm việc chính thuộc thẩm quyền Hội Đồng Tiểu Bang đó.

**Mục 4.** Các quy chế của các đoàn thể trung gian đó sẽ không mâu thuẫn với Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế. Những quy chế đó sẽ quy định rằng số phiếu bầu mà một Liên Đoàn Địa Phương có trong những đoàn thể đó sẽ tương ứng với thể mạnh bằng số của họ như được xác định bằng số thanh toán thuế binh quân đầu người, không bao gồm các thành viên liên kết, thành viên trọn đời và người trả phí cơ quan, với đoàn thể trung gian. Yêu cầu này có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế từ bỏ, tùy theo sự phê chuẩn của ông/bà ta đối với một tiến trình biểu quyết thay thế. Các quy chế và những sửa đổi phải được trình cho và được phê chuẩn bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế trước khi có hiệu lực. Cho dù có sự phê chuẩn đó, mỗi đoàn thể trung gian sẽ trình lại các quy chế của họ cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế xem xét và phê chuẩn trong vòng 120 ngày sau phần kết luận của mỗi Hội Nghị Quốc Tế thường lệ.

**Mục 5.** Các quy chế của các Hội Thảo Khu Vực và các Hội Đồng Chung và Tiểu Bang sẽ quy định rằng mọi viên chức của một Liên Đoàn Địa Phương được bầu chọn tuân theo luật áp dụng, do tính chất của việc bầu chọn đó, sẽ được xem là những đại biểu đủ điều kiện tham dự bất cứ Hội Nghị của đoàn thể đó mà có thể diễn ra trong suốt nhiệm kỳ của họ. Nếu theo các quy định của một đoàn thể trung gian cụ thể đó, một Liên Đoàn Địa Phương được quyền có số đại biểu bổ sung tại Hội Nghị đó, sau đó có thể thực hiện những sắp xếp theo lựa chọn của Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương để đề cử và bầu chọn phiếu kín, nếu cần, cho số đại biểu Hội Nghị bổ sung. Liên Đoàn Địa Phương đó, theo quy chế riêng của họ, phải chỉ định trình tự mà ở đó các viên chức sẽ được chỉ định làm đại biểu nếu không số viên chức được tham dự Hội Nghị với tư cách đại biểu, nếu viên chức tổng điều hành của Liên Đoàn Địa Phương, nếu đủ điều kiện, sẽ được cho là được quyền tham gia ngay cả khi Liên Đoàn Địa Phương đó không chỉ định như thế. Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương, theo điều khoản trong Bộ Luật và Quy Chế Địa Phương của họ, có thể miễn trừ điều khoản được đề cập ở trên rằng các viên chức của Liên Đoàn Địa Phương là đại biểu mặc nhiên tham dự Hội Nghị của các đoàn thể trung gian đó và có thể đưa ra đề cử và, nếu cần, bầu chọn phiếu kín cho các đại biểu đó.

**Mục 6.** Không có viên chức thuộc một đoàn thể trung gian nào có thể nhận được bồi thường bất cứ hình thức nào từ đoàn thể trung gian đó, ngoại trừ một khoản lương hay chi phí rất nhỏ. Giới hạn này sẽ không áp dụng cho các đoàn thể trung gian tại Canada.

### **Điều Khoản XIX**

#### **CÁC KHOẢN BỒI THƯỜNG LIÊN QUAN ĐẾN THÀNH VIÊN QUA ĐỜI**

Đối với những thành viên thuộc bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào mà đã có uy tín về Điều Khoản XIX này vào ngày 01 tháng 09 năm 1984, Chương Trình Trợ Cấp Từ Vong của Liên Đoàn Quốc Tế cho Nhân Viên Dịch Vụ, như được sửa đổi có hiệu lực ngày 01 tháng 09 năm 1984, sẽ vẫn còn hiệu lực cho những thành viên đáp ứng các yêu cầu về tư cách hội đủ và tham gia được nêu ra trong Chương Trình được sửa đổi đó. Khi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, theo ý muốn của họ, xác định rằng cần thiết hoặc nên hủy bỏ, cắt bớt hay hạn chế các khoản thanh toán được quy định trong Chương Trình hoặc sửa đổi hoặc thay đổi các điều khoản kiểm soát các khoản thanh toán đó, họ sẽ có thẩm quyền để làm việc đó. Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thông báo cho mỗi Liên Đoàn Địa Phương 60 ngày trước ngày hiệu lực của các thay đổi trong các điều khoản của Chương Trình.

### **Điều Khoản XX**

#### **QUỸ HƯU TRÍ CHO VIÊN CHỨC VÀ NHÂN VIÊN**

#### **CỦA CÁC LIÊN ĐOÀN ĐỊA PHƯƠNG VÀ ĐOÀN THỂ LIÊN KẾT**

**Mục 1.** Quỹ Hưu Trí được biết là "Quỹ Hưu Trí Viên Chức và Nhân Viên thuộc Liên Kết

SEIU," cho đến nay được thiết lập theo sự ủy thác của Bộ Luật này và tồn tại theo một Thỏa Thuận Tín Thắc được ký kết giữa Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế và các Ủy Viên Quản Trị, sẽ tiếp tục được duy trì theo các điều khoản của Thỏa Thuận Tín Thắc đó. Quỹ Hưu Trí Viên Chức và Nhân Viên thuộc Liên Kết SEIU sẽ được phân chia thành hai phần riêng biệt, Phần Hoa Kỳ và Phần Canada.

**Mục 2.** Liên Đoàn Quốc Tế sẽ là "Nhà Tài Trợ Chương Trình" vì từ đó được định nghĩa trong Đạo Luật Bảo Đảm Thu Nhập Cho Người Lao Động Khi Về Hưu 1974.

**Mục 3.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền:

(a). Chỉ định số lượng và bổ nhiệm mọi Ủy Viên Quản Trị cho Quỹ Hưu Trí; và cách chức bất cứ Ủy Viên Quản Trị nào trong số đó và đôi khi bổ nhiệm bất cứ chức vụ còn trống; tuy nhiên, nếu ít nhất hai Ủy Viên Quản Trị sẽ là các viên chức hay nhân viên thuộc các Liên Đoàn Địa Phương và ít nhất hai Ủy Viên Quản Trị sẽ thành viên của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế; và nếu sau đó không có đủ số lượng Ủy Viên Quản Trị Canada theo quy định của luật pháp Canada.

(b). Thay mặt cho Liên Đoàn Quốc Tế, ký kết các thỏa thuận với các Ủy Viên Quản Trị theo cách mà được cho là cần thiết hoặc có triển vọng.

(c). Theo đề nghị của các Ủy Viên Quản Trị Quỹ Hưu Trí, từ bỏ việc tham gia vào, hay các khoản thanh toán toàn phần hay một phần, Quỹ Hưu Trí của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào, hay đoàn thể liên kết, theo một khám phá rằng các đóng góp là không nên hoặc không cần thiết hay phải có, và theo những điều khoản mà Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể yêu cầu, bao gồm việc chỉ đạo các Liên Đoàn Địa Phương tham gia chuyển số tiền được từ bỏ trực tiếp đến Liên Đoàn Quốc Tế vì những mục đích mà Ban này cho là thích hợp và

(d). Từ bỏ, toàn phần hay một phần, hoặc tăng các khoản thanh toán theo quy định theo Mục 8 thuộc Điều Khoản XX này, theo sự sáp nhập hay liên kết của bất cứ tổ chức lao động nào hay Liên Đoàn Địa Phương với Liên Đoàn Quốc Tế hay bất cứ Liên Đoàn Địa Phương trực thuộc, theo khám phá rằng hành động đó là cần thiết hay phải có.

**Mục 4.** Ủy Viên Quản Trị Quỹ Hưu Trí sẽ là "Những Người Được Ủy Thắc" vì từ này được định nghĩa trong Đạo Luật Bảo Đảm Thu Nhập Cho Người Lao Động Khi Về Hưu 1974.

**Mục 5.** Ủy Viên Quản Trị sẽ được trao quyền để thông qua một Chương Trình hay các Chương Trình Hưu trí và những Điều lệ và Quy tắc cho việc quản lý mà họ cho là thích hợp, tuy nhiên nếu Chương trình hay các Chương trình và những Điều lệ và Quy tắc đó, ở mức độ được cho phép theo luật áp dụng, sẽ quy định rằng:

(a). Chỉ những viên chức, nhân viên dài hạn toàn thời gian mà có tổng bồi thường hàng năm ở mức \$4,000 và nhân viên tạm thời làm việc hơn 6 tháng trong thời gian 12 tháng với tổng bồi thường hàng năm \$4,000 hay cao hơn trong khoảng thời gian đó sẽ hội đủ điều kiện được đài thọ. Tổng bồi thường sẽ chỉ bao gồm tiền lương thông thường được một Liên Đoàn Địa Phương, hay đoàn thể liên kết thanh toán, hay nếu được tham gia bởi các Ủy Viên Quản Trị, bất cứ chức nào liên quan đến một Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết mà xúc tiến các mục đích hay đem lại lợi ích cho toàn thể thành viên của Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết đó. Tổng bồi thường sẽ được xác định để bắt đầu việc cấp tín dụng cho điều mà các Ủy Viên Quản Trị đó có thể cần nhắc khoản bồi thường đặc biệt hoặc bất thường (ví dụ, thanh toán cho việc tham dự các cuộc họp hay tham gia vào nhiệm vụ đình công), bao gồm nhưng không hạn chế đối với một phần hay toàn phần bồi thường mà có thể nhận được từ một chủ hãng thứ hai hay bổ sung. Trong trường hợp luật áp dụng yêu cầu sự tham gia của nhân viên và/hoặc cấp tín dụng hưu trí cho công việc mà sẽ được bắt đầu bởi điều đã đề cập ở trên, trong trường hợp đó, các Ủy Viên Quản Trị sẽ cố gắng giới hạn việc tham gia và cấp tín dụng dịch vụ đó theo những điều đã đề cập ở trên với giới hạn luật phép cho phép.

Ủy Viên Quản Trị được trao quyền để điều chỉnh những quy định đóng góp \$4,000 và/hoặc 6 tháng, nếu các Ủy Viên Quản Trị xác định rằng (những) thay đổi đó hợp lý về mặt thống kê.

(b). Nhân viên của những tổ chức liên quan có thể hội đủ điều kiện tham gia vào Quỹ Hưu

Trí theo những Điều Lệ và Quy Tắc mà Ban Ủy Viên Quản Trị có thể thông qua.

**Mục 6.** Ban Ủy Viên Quản Trị sẽ có những quyền hạn sau, ngoài những quyền hạn có thể được cho theo Thỏa Thuận Tín Thắc:

(a). Để sử dụng các dịch vụ của chuyên viên thống kê, cố vấn pháp lý và các nhà tư vấn chuyên môn khác mà họ cho là cần thiết để trợ giúp họ trong việc trình bày rõ ràng Chương trình hay các Chương trình Hưu trí, xác định và giám sát tỉ lệ đóng góp để hỗ trợ chương trình trên cơ sở thống kê hợp lý và duy trì Quỹ Hưu Trí, và để trả cho các dịch vụ từ Quỹ Hưu Trí.

(b). Để yêu cầu Thư Ký-Thủ Quỹ của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết nào cung cấp cho họ những hồ sơ mà họ cho là cần thiết cho việc quản lý Quỹ Hưu Trí đúng cách.

(c). Để thực hiện mọi sửa đổi cần thiết cho Chương Trình hay các Chương Trình Hưu Trí như có thể được yêu cầu làm cho Quỹ Tín Thắc Hưu Trí hội đủ điều kiện và miễn phí theo các điều khoản áp dụng của Bộ Luật Thuế Vụ và Đạo Luật Thuế Thu Nhập (Canada) hoặc có thể được họ xem là cần phải làm cho Chương Trình hay các Chương Trình Hưu Trí và Quỹ Tín Thắc tuân theo mọi luật áp dụng khác.

(d). Để đưa ra những ngoại lệ bảo hiểm trong trường hợp các viên chức hoặc nhân viên được quyền hưởng bảo hiểm theo một chương trình quyền lợi hưu trí cho nhân viên được duy trì bởi một chủ hãng công hay tiện ích công, theo những quy định đồng bộ và không phân biệt đối xử mà Ban Ủy Viên Quản Trị có thể thiết lập, với mục đích ngăn chặn việc nhân đôi bảo hiểm hưu trí hay quyền lợi cho những người đó, nếu những trường hợp ngoại lệ đó không mâu thuẫn với luật áp dụng hay tác động bất lợi đến tình trạng miễn thuế của Chương Trình và Quỹ Tín Thắc Hưu Trí.

(e). Để tăng hoặc giảm các khoản thanh toán theo quy định của Mục 8 thuộc Điều Khoản XX như được luật pháp cho phép.

(f). Để thực hiện mọi bước mà họ cho là cần thiết để thực hiện những mục đích của Điều Khoản XX này và để bảo vệ các quyền và quyền lợi của người tham gia Quỹ Hưu Trí.

**Mục 7.** Các Ủy Viên Quản Trị sẽ giữ mọi tài sản của Quỹ Hưu Trí tách riêng khỏi mọi thu nhập và lợi tức khác mà Liên Đoàn Quốc Tế nhận được; sẽ chuyển tài sản thuộc Quỹ Hưu Trí cho (các) Ủy Viên Quản Trị Hợp Nhất hoặc (các) Người Bảo Quản Hợp Nhất mà họ có thể bổ nhiệm; có thể cách chức (các) Ủy Viên Quản Trị Hợp Nhất hay (các) Người Bảo Quản Hợp Nhất đó và bổ nhiệm một người kế nhiệm; và có thể trả các phí của (các) Ủy Viên Quản Trị Hợp Nhất hay (các) Người Bảo Quản Hợp Nhất đó từ Quỹ Hưu Trí.

**Mục 8(a).** Tùy thuộc vào những thay đổi và sửa đổi được thực hiện bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế hoặc các Ủy Viên Quản Trị theo quyền hạn của họ được nêu ra tại đây, mỗi Liên Đoàn Địa Phương và đoàn thể liên kết trong phạm vi Hoa Kỳ sẽ trả cho Quỹ Hưu Trí một số tiền tương đương với 14 phần trăm tổng bồi thường hàng tháng đối với mỗi viên chức và nhân viên đủ điều kiện.

(b). Phần đóng góp được quy định ở trên sẽ được trả cho Quỹ Hưu Trí trước ngày cuối cùng của tháng sau tháng mà viên chức hay nhân viên đủ điều kiện nhận bất cứ khoản bồi thường mà một phần đóng góp hưu trí có thể được trả từ đó. Những đóng góp sẽ bắt đầu từ ngày đầu tiên làm việc của viên chức hay nhân viên đủ điều kiện.

(c). Nếu một Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết được yêu cầu đóng góp vào Quỹ Hưu Trí lại không thực hiện thanh toán như được quy định tại đây, Điều Khoản XIII, Mục 3 của Bộ Luật và Quy Chế này sẽ được áp dụng.

**Mục 9.** Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bồi thường cho mọi Ủy Viên Quản Trị, Điều Phối Viên Quỹ và các nhân viên Quỹ khởi và chống lại bất cứ trách nhiệm pháp lý mà họ có thể có trong khi hành động theo các chức năng chính thức của họ, ngoại trừ trách nhiệm đến từ tính hoàn toàn lơ đãng, hành vi sai trái có chủ ý, hành động gian lận hay tội phạm, bao gồm chi phí cho mọi chi trả liên quan để việc bảo vệ chống lại sự buộc tội đó.



**Điều Khoản XXI**  
**THI HÀNH BỘ LUẬT LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ**  
**TẠI LIÊN ĐOÀN ĐỊA PHƯƠNG**

Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết nào chủ ý bỏ mặc không thi hành các điều khoản của Bộ Luật và Quy Chế này sẽ chịu sự đình chỉ hay hủy bỏ bản điều lệ hoặc các hình thức trừng phạt khác theo quyết định của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

**Điều Khoản XXII**  
**LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ**

Ngoại trừ khi được quy định cụ thể khác trong Bộ Luật này, không một Liên Đoàn Địa Phương, hay đoàn thể liên kết, nhân viên, nhà tổ chức hay người đại diện của một Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết hay thuộc Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ được quyền thực hiện hợp đồng hay chịu trách nhiệm pháp lý đối với hay nhân danh Liên Đoàn Quốc Tế trừ khi được cho phép bằng văn bản từ Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, hay Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

**Điều Khoản XXIII**  
**SỰ TRANH TỤNG**

A. Theo luật áp dụng, không một thành viên, Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết sẽ đưa ra hành động chống lại Liên Đoàn Quốc Tế hay bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết nào khác hay bất cứ viên chức thuộc đó, về bất cứ vấn đề nào phát sinh từ công việc của Liên Đoàn Quốc Tế hay các Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết trực thuộc trừ khi người này đã sử dụng hết mọi thủ tục có sẵn theo Bộ Luật này và các quy định được công bố dưới đó. Bất cứ thành viên, hay Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết nào phát đơn kiện vi phạm điều khoản này, ngoài những hình phạt khác, có thể được yêu cầu hoàn trả cho tổ chức hay các viên chức bị kiện những chi phí và phí chi trả luật sư, hay một phần trong số đó.

B. Liên Đoàn Quốc Tế được ủy quyền đối với phiếu bầu xác nhận của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế để thanh toán mọi chi phí cho các dịch vụ điều tra, sử dụng cố vấn và chi phí cần thiết khác trong bất cứ nguyên do, vấn đề, trường hợp hay các trường hợp khi một viên chức, người đại diện, nhân viên, nhân viên đại diện hay một người thuộc Liên Đoàn Quốc Tế được cho là đã hành động thay mặt Liên Đoàn Quốc Tế bị buộc tội vi bất cứ vi phạm hay những vi phạm luật pháp hay bị kiện trong những tố tụng dân sự về bất cứ vấn đề nào phát sinh từ nhiệm vụ chính thức của người này thay mặt cho Liên Đoàn Quốc Tế, ngoại trừ nếu viên chức, người đại diện, nhân viên, nhân viên đại diện đó bị buộc tội vi phạm ủy thác với Liên Đoàn Quốc Tế, hoặc bất cứ liên kết hay thành viên thuộc đó, trong trường hợp đó người này có thể được bồi thường chi nếu hành động đó kết thúc có lợi cho người này.

C. Không phải Liên Đoàn Quốc Tế cũng không phải bất cứ viên chức nào của họ sẽ phải chịu trách nhiệm hay trách nhiệm pháp lý với những hành động sai trái hay bất hợp pháp của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết hay các viên chức, thành viên, hay nhân viên đại diện tại đó, ngoại trừ khi Liên Đoàn Quốc Tế hoặc viên chức của họ đã thực sự tham gia vào hoặc thực sự cho phép các hành động đó, hoặc tán thành hành động đó sau khi đã biết sự thực.

D. Chỉ những viên chức được bầu của Liên Đoàn Quốc Tế được phép làm nhân viên đại diện để tổng đạt trật tòa. Nhân viên tổ chức chung, thành viên nhân viên và nhân viên của Liên Đoàn Quốc Tế và viên chức và nhân viên của các đoàn thể trực thuộc không được phép trở thành nhân viên đại diện của Liên Đoàn Quốc Tế để tổng đạt trật tòa trong bất cứ trường hợp nào.

**Điều Khoản XXIV**  
**SỬA ĐỔI**

Bộ Luật và Quy Chế này có thể được sửa đổi theo quyết định từ bất cứ Hội Nghị thông thường

của Liên Đoàn Quốc Tế hoặc Hội Nghị Đặc Biệt được triệu tập cho mục đích đó. Các sửa đổi có thể được kiến nghị tại một Hội Nghị cùng loại theo cùng một cách được quy định tại đây cho việc trình các giải pháp cho Hội Nghị. Đa số phiếu bầu Hội Nghị cho việc sửa đổi đó sẽ cần thiết cho việc thông qua. Ngoại trừ khi được quy định khác, mọi sửa đổi sẽ có hiệu lực ngay sau khi được Hội Nghị thông qua.

## **Điều Khoản XXV GIẢI THỂ**

**Mục 1.** Liên Đoàn Quốc Tế này không thể giải thể trong khi đang có 7 Liên Đoàn Địa Phương bất đồng quan điểm. Không một Liên Đoàn Địa Phương, liên đoàn địa phương tỉnh hay ủy ban tổ chức nào có thể giải thể, rút ra khỏi hay khai trừ trong khi có 7 thành viên bất đồng quan điểm; không có đoàn thể liên kết nào khác có thể giải thể, rút ra khỏi hay khai trừ trong khi có 2 Liên Đoàn Địa Phương bất đồng quan điểm. Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được thông báo qua thư có đăng ký hay bảo đảm về bất cứ cuộc họp, do một Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết xếp lịch với mục đích bỏ phiếu cho việc khai trừ khỏi Liên Đoàn Quốc Tế ít nhất 60 ngày trước ngày họp đã được xếp lịch đó, và một người đại diện của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được cho một cơ hội phát biểu tại cuộc họp đó. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ chỉ đạo việc bỏ phiếu thành viên sẽ được tiến hành bằng phiếu kín tại một cuộc họp thành viên và/hay bằng cách thăm dò ý kiến qua thư, và, nếu thích hợp, một phương pháp tách rời mà qua đó các Liên Đoàn Địa Phương hay thành viên bất đồng quan điểm có thể xác nhận sự bất đồng quan điểm của họ. Phiếu bầu sẽ được đếm bởi một bên trung lập. Trong trường hợp xảy việc rút ra khỏi, giải thể hay khai trừ, mọi tài sản, quỹ và vật sở hữu, động sản hay cá nhân, của Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết đó sẽ trở thành tài sản của Liên Đoàn Quốc Tế. Trong bất cứ trường hợp nào, không có một Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên kết nào được phân bổ các quỹ, vật sở hữu hay tài sản của liên đoàn một cách cá nhân giữa các thành viên.

**Mục 2.** Ngoại trừ khi có thể được cho phép rõ ràng theo một thỏa thuận liên kết hay được sự chấp thuận của Liên Đoàn Quốc Tế, không một viên chức nào của liên đoàn địa phương hay đoàn thể liên kết được phép hỗ trợ hay trợ giúp giải thể, rút ra khỏi hay khai trừ khỏi Liên Đoàn Quốc Tế. Ngoại trừ hai trường hợp giới hạn này, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế hay Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể đưa ra bất cứ hay mọi hành động được quy định theo Bộ Luật này để bảo vệ quyền lợi của thành viên và liên đoàn trong trường hợp nỗ lực tại một liên đoàn địa phương hay đoàn thể liên kết để giải thể, rút ra khỏi hay khai trừ, bao gồm nhưng không hạn chế đối với hành động theo Điều Khoản VIII, Mục 7.

## **Điều Khoản XXVI ĐIỀU KHOẢN BẢO LƯU**

Nếu bất cứ điều khoản nào trong Bộ Luật này được sửa đổi hay được tuyên bố không có hiệu lực hay không hoạt động theo thẩm quyền của chi nhánh hành pháp, tư pháp hay hành chính của chính quyền tiểu bang, tỉnh hay liên bang, bao gồm nhưng không giới hạn đối với bất cứ điều khoản nào về các loại lệ phí hay thuế bình quân đầu người, Ban Điều Hành sẽ có thẩm quyền đình chỉ hoạt động của điều khoản đó trong suốt thời gian nó không có hiệu lực hay được sửa đổi và để thay thế vào đó một điều khoản mà sẽ đáp ứng những phản đối về tính hiệu lực của nó và phù hợp với chủ ý và mục đích của điều khoản không còn hiệu lực hay được sửa đổi. Trong trường hợp có sự phản đối chính thức đối với điều khoản về lệ phí hay thuế bình quân đầu người, thẩm quyền này cũng sẽ được áp dụng trong trường hợp Ban Điều Hành xác định rằng những hành động đó là cần thiết tại một giai đoạn đầu của tiến trình tư pháp hay hành chính nhằm đảm bảo việc thực hiện hiệu quả chủ ý của điều khoản thuộc Bộ luật đang gây tranh cãi. Nếu bất cứ Điều Khoản hay Mục nào trong Bộ Luật này cần được sửa đổi hay cho là không còn hiệu lực theo quy định của pháp luật hay theo tòa án có thẩm quyền, phần còn lại của Bộ Luật này hay việc áp dụng Điều Khoản hay Mục đó cho những cá nhân hoặc trường hợp, ngoài những trường hợp đã được cho là không có hiệu lực hay được sửa đổi, sẽ không bị ảnh hưởng theo cách đó.

## **PHỤ LỤC A: BỘ LUẬT VỀ QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA THÀNH VIÊN SEIU TẠI LIÊN ĐOÀN**

Quyền được lắng nghe và tôn trọng ý kiến, được thông tin về hoạt động của liên đoàn, được giáo dục về những giá trị của liên đoàn và kỹ năng của liên đoàn.

Quyền được chọn các nhà lãnh đạo của liên đoàn một cách công bằng và dân chủ.

Quyền được giải trình đầy đủ về thuế của liên đoàn và cương vị quản lý thích hợp với các tài nguyên của công đoàn.

Quyền được tham gia vào các nỗ lực thương thuyết của liên đoàn và tán thành các hợp đồng của liên đoàn.

Quyền được giải quyết các quan ngại của thành viên một cách công bằng và nhanh chóng.

Trách nhiệm giúp xây dựng một phong trào vững mạnh và hiệu quả hơn, hỗ trợ việc tổ chức cho những người lao động không được tổ chức, giúp xây dựng tiếng nói quyền lực cho người lao động, và đứng lên ủng hộ những người cùng làm và mọi người lao động.

Trách nhiệm được thông tin về việc quản lý nội bộ của liên đoàn và tham gia vào việc thực hiện công việc của liên đoàn.

Trách nhiệm đóng góp cho sự hỗ trợ của liên đoàn.

Trách nhiệm đối xử một cách công bằng với mọi người lao động và thành viên.

Trách nhiệm đưa ra những phê bình xây dựng cho liên đoàn.

## **PHỤ LỤC B: BỘ LUẬT VỀ QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA THÀNH VIÊN SEIU TẠI NƠI LÀM VIỆC**

Quyền có việc làm xứng đáng cho xã hội, thỏa đáng về mặt cá nhân cho người lao động, và đem lại một mức sống kha khá, một nơi làm việc lành mạnh và an toàn, và sự ổn định việc làm ở mức cao nhất có thể.

Quyền có tiếng nói quan trọng và được bảo vệ trong việc thiết lập và thực hiện việc làm của mình và trong việc hoạch định lâu dài của chủ hãng cũng như việc đào tạo cần thiết để tham gia việc hoạch định đó.

Quyền được đối xử công bằng và hợp lý tại nơi làm việc.

Quyền được chia sẻ công bằng trong thu nhập của chủ hãng.

Quyền tham gia đầy đủ vào công việc của liên đoàn về quy mô, nội dung và cơ cấu của công việc.

Trách nhiệm tham gia vào nỗ lực của công đoàn để thiết lập và duy trì các nguyên tắc và giá trị tập thể để việc tham gia tại nơi làm việc được hiệu quả.

Trách nhiệm công nhận và tôn trọng các quyền lợi của mọi thành viên liên đoàn khi đưa ra quyết định về các mục tiêu của liên đoàn.

Trách nhiệm được thông tin về ngành nghề việc làm và về những thế lực ảnh hưởng đến điều kiện làm việc trong ngành nghề đó.

Trách nhiệm tham gia đầy đủ vào nỗ lực của liên đoàn để mở rộng tiếng nói của người lao động tại nơi làm việc.

Trách nhiệm cống hiến đầy đủ và công bằng tài năng và nỗ lực của mình tại nơi làm việc và công nhận mục tiêu hợp pháp của chủ hãng.

## **PHỤ LỤC C: BỘ QUY TẮC ĐẠO ĐỨC VÀ CHÍNH SÁCH XUNG ĐỘT LỢI ÍCH CỦA SEIU**

Được phê chuẩn bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc tế SEIU, ngày 13 tháng 06 năm 2009  
Được phê chuẩn bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU như được hiệu  
chính, ngày 21 tháng 01 năm 2016

### **PHẦN A: PHẦN MỞ ĐẦU**

Liên Đoàn Quốc Tế Nhân viên Dịch vụ (SEIU) tin vào phẩm cách và giá trị của mọi người lao động. Chúng tôi đã nỗ lực hết mình trong việc cải thiện cuộc sống của người lao động cũng như gia đình của họ và tạo ra một xã hội công bằng, nhân văn hơn. Chúng tôi cam kết theo đuổi công lý cho tất cả mọi người, và đặc biệt đem lại sự công bằng về kinh tế và xã hội cho những người bị bóc lột nặng nề nhất trong cộng đồng của chúng ta. Để đạt được sứ mệnh này, chúng tôi phải phát triển những nhà lãnh đạo được đào tạo bài bản và nhiệt huyết tại mọi cấp của Liên Đoàn. Họ sẽ phản ánh đầy đủ tính đa dạng của thành viên.

Thành viên Liên Đoàn đặt niềm tin to lớn vào các nhà lãnh đạo của họ. Những viên chức và người quản lý được bầu chọn của SEIU không chỉ có nghĩa vụ ủy thác với thành viên liên đoàn; theo mục đích đạo đức trong sứ mệnh của chúng tôi, các nhà lãnh đạo SEIU còn có nghĩa vụ với thành viên về cấp độ hành vi đạo đức cao nhất trong việc thi hành mọi quyết định lãnh đạo và giao dịch tài chính thay mặt cho thành viên. Thành viên có quyền quản lý phù hợp đối với các quỹ của liên đoàn và tính minh bạch trong việc chi tiêu lệ phí liên đoàn. Việc sử dụng sai trái hoặc không thích hợp các nguồn tài nguyên hay thẩm quyền lãnh đạo sẽ làm suy giảm và hủy hoại niềm tin mà các thành viên gửi gắm ở Liên Đoàn. Hành vi tham nhũng dưới mọi hình thức sẽ không được dung thứ tại SEIU. Bộ Quy Tắc Đạo Đức và Chính Sách Xung Đột Lợi Ích (“Bộ Quy Tắc” hoặc “Bộ Quy tắc SEIU”) giúp củng cố các quy định hành xử đạo đức của Liên Đoàn, các biện pháp thực thi có tổ chức và các tiêu chuẩn thi hành, từ đó tăng cường khả năng đạt được sứ mệnh quan trọng của Liên Đoàn.

Chúng tôi nhận thấy rằng không có bộ quy tắc đạo đức nào có thể ngăn cản một số cá nhân vi phạm các tiêu chuẩn hành vi có đạo đức. Chúng tôi cũng biết rằng chỉ riêng Bộ Quy Tắc SEIU cũng không đủ để duy trì một văn hóa đạo đức trên toàn Liên Đoàn. Để đạt được những mục đích của Bộ Quy Tắc này, chúng tôi phải thiết lập những hệ thống về trách nhiệm pháp lý cho mọi nhà lãnh đạo được bầu chọn và nhân viên. Những hệ thống này phải bao gồm chi phiếu, số dư và các quy trình hoạt động nội bộ phù hợp giúp giảm thiểu khả năng sử dụng sai trái hay lạm dụng, cũng như nhận thức trong việc chi tiêu các quỹ liên đoàn và thi hành thẩm quyền ra quyết định. Các hệ thống này cũng phải cung cấp đầy đủ hoạt động đào tạo về việc tìm hiểu và thực hiện Bộ Quy Tắc này. Nói rộng hơn, chúng tôi nhấn mạnh tầm quan trọng của phạm vi các tiêu chuẩn, biện pháp thực hành và giá trị được mô tả ở phần “Một Nền Văn Hóa Đạo Đức Mạnh Mẽ”, Mục A trong Chính Sách của SEIU về Đạo Đức và Tiêu Chuẩn được ban hành cùng với Bộ Quy Tắc vào năm 2009.

Đặc biệt, SEIU cam kết mang lại những hành trình ý nghĩa cho thành viên tham gia vào Liên Đoàn của chúng tôi. Bộ Luật Quyền và Trách Nhiệm của Thành Viên SEIU tại Liên Đoàn là một nguồn thông tin quan trọng về quyền và nghĩa vụ của thành viên SEIU. Việc thi hành Bộ Luật này theo cách riêng biệt thông qua quy trình nêu trong Điều Khoản XVII thuộc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU phản ánh cam kết với các nguyên tắc dân chủ đã luôn điều chỉnh SEIU. Nhiều quy định bảo vệ trong Điều Khoản XVII chống lại hình thức kỷ luật thành viên một cách độc đoán và bất hợp pháp cũng giúp tạo nên một thành phần cần thiết trong đời sống dân chủ của Liên Đoàn. Tương tự, yêu cầu mà các Đơn Vị Liên kết đưa ra cho các cuộc họp thường lệ về tư cách thành viên, được nêu trong Điều Khoản XV, Mục 5 thuộc Bộ Luật, là một yếu tố quan trọng khác trong việc thực hành chức năng dân chủ của SEIU. Cuối cùng, các điều khoản chống lại việc phân biệt đối xử và quấy rối trên cơ sở chủng tộc, tín ngưỡng, màu da, tôn giáo,

giới tính, thể hiện giới tính, xu hướng tình dục, nguồn gốc tôn giáo, tình trạng công dân, tình trạng hôn nhân, tổ tiên, tuổi tác và tình trạng khuyết tật trong Điều Khoản III, Mục 4 thuộc Bộ Luật SEIU và trong Bộ Luật và Quy Chế của các Đơn Vị Liên Kết, Chính Sách và Quy Trình Chống Phân Biệt Đối Xử và Chống Quấy Rối của SEIU, và những chính sách tương tự của các Đơn Vị Liên Kết nghiêm cấm cách hành xử vi phạm niềm tin quan trọng của SEIU rằng sức mạnh của chúng ta đến từ sự hợp nhất và đa dạng của chúng ta và chúng ta không bị chia rẽ bởi những thể lực phân biệt đối xử.

Những cá nhân thuộc Bộ Quy Tắc này cần tuân thủ luật pháp Tiểu Bang và Liên Bang, Bộ Luật và Quy Chế của SEIU và các Đơn vị Liên Kết, cùng với các chính sách chống phân biệt đối xử và chống quấy rối của SEIU và các Đơn Vị Liên Kết như một phần trong cam kết của chúng tôi về việc duy trì một nền văn hóa đạo đức và các tiêu chuẩn hành xử cao nhất trên toàn Liên Đoàn. Các hành vi vi phạm những quy định và chính sách này là hành vi vi phạm đạo đức; tuy nhiên, những hành vi này cần được giải quyết thông qua những lộ trình được quy định theo luật và chính sách áp dụng chứ không phải thông qua Bộ Quy Tắc, trừ khi chúng cũng vi phạm những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc này. Đặc biệt, cơ cấu thi hành duy nhất cho những vấn đề được bao hàm trong các Bộ Luật và Quy Chế của SEIU hoặc Đơn Vị Liên Kết là các quy định được đề ra trong những tài liệu đó, trừ khi những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc này cũng được viện dẫn. Cuối cùng, những than phiền phát sinh theo các thỏa thuận thương lượng tập thể được loại trừ thi hành theo Bộ Quy Tắc này, trừ khi chúng cũng vi phạm những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc này.

Phạm vi và tiêu chuẩn của Bộ Quy Tắc này được đề ra trong các Mục sau đây.

**Mục 1. Khả Năng Áp Dụng với Liên Đoàn Quốc Tế.** Từ nay về sau, Bộ Quy Tắc SEIU có thể áp dụng hoàn toàn cho mọi viên chức, thành viên ban điều hành và nhân viên của SEIU. Những cá nhân này trong tài liệu này được gọi là “cá nhân tham gia.” SEIU sẽ ghép hoặc đính kèm toàn bộ Bộ Quy Tắc này vào Bộ Luật và Quy Chế trong ấn bản sắp tới và mọi ấn bản trong tương lai.

**Mục 2. Khả Năng Áp Dụng cho các Đơn Vị Liên Kết Của SEIU.** Bằng việc ban hành của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU, Bộ Quy Tắc SEIU có thể áp dụng hoàn toàn cho mọi viên chức, thành viên ban điều hành và nhân viên của mọi đoàn thể liên kết và liên đoàn địa phương được SEIU cấp bản điều lệ (tại đây gọi là “Đơn Vị Liên Kết”) Những cá nhân này trong tài liệu này được gọi là “cá nhân tham gia.”

- (a) Mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ bảo đảm rằng Bộ Quy Tắc được mở rộng cho mọi nhân viên trong thời gian sớm nhất có thể nhưng không trễ hơn cuối năm 2020.
- (b) Mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ đưa hoặc đính kèm toàn bộ Bộ Quy Tắc này vào Bộ Luật và Quy Chế trong ấn bản sắp tới và mọi ấn bản trong tương lai.
- (c) Bất cứ phần tham chiếu nào trong tài liệu được tạo ra cho SEIU hay một chương trình, bộ phận hay vị trí thuộc SEIU, phân tham chiếu tương ứng cũng sẽ được tạo với Đơn Vị Liên Kết cụ thể hay chương trình, bộ phận hoặc vị trí tương ứng của Đơn Vị Liên Kết đó.
- (d) Mỗi Đơn Vị Liên Kết chịu trách nhiệm thi hành Bộ Quy Tắc và giáo dục những cá nhân tham gia về Bộ Quy Tắc theo một cách thức nhất quán với các điều khoản của Bộ Quy Tắc, dưới sự trợ giúp và giám sát của SEIU.
- (e) Bộ Quy Tắc không nhằm giới hạn bất cứ Đơn Vị Liên Kết nào thông qua các tiêu chuẩn cao hơn và phương pháp thực hành tốt nhất, theo sự phê chuẩn của Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU.

## **PHẦN B: NGHĨA VỤ CHUNG**

### **Mục 3. Nghĩa Vụ của Cá Nhân Tham Gia.**

- (a) Cam kết với Bộ Quy Tắc. SEIU và mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ cung cấp một bản sao Bộ Quy Tắc cho mỗi cá nhân tham gia. Những cá nhân tham gia có nghĩa vụ và trách nhiệm xác nhận hàng năm rằng họ đã nhận được bản sao của Bộ Quy Tắc, đã xem lại và hiểu Bộ Quy Tắc đó và đồng ý tuân thủ Bộ Quy Tắc.
- (b) Trách nhiệm tiết lộ. Những cá nhân tham gia sẽ tiết lộ cho Thanh tra Viên Đạo Đức của SEIU hoặc Liên Lạc Viên Đạo Đức của Đơn Vị Liên Kết, được mô tả trong Phần F của Bộ Quy Tắc này, bất cứ xung đột lợi ích nào hay khi có một xung đột, phát sinh khi trách nhiệm tối cao của họ cho lợi ích của thành viên có khả năng bị ảnh hưởng vì một lợi ích cạnh tranh, bao gồm nhưng không giới hạn ở lợi ích, mối quan hệ hay giao dịch được tham chiếu trong Bộ Quy Tắc này. Những xung đột thực tế, được nhận thấy và tiềm ẩn cần được tiết lộ vào thời điểm cá nhân tham gia nhận thức được những xung đột đó.
- (c) Tuyên bố không đủ tư cách phục vụ với SEIU hay Đơn Vị Liên Kết. Bất cứ ai đã bị truy tố vì bất cứ trọng tội nào liên quan đến gây chấn thương cơ thể, hay lạm dụng hoặc sử dụng sai trái vị trí hay công việc của người đó trong một tổ chức lao động nhằm tìm kiếm hay thu lợi bất hợp pháp bằng chi phí của thành viên (ngoại trừ những trường hợp ngoại lệ giới hạn được nêu trong luật liên bang) đều sẽ không được phép nắm giữ chức vụ viên chức hoặc nhân viên quản lý của SEIU hay bất cứ Đơn Vị Liên Kết nào.

## **PHẦN C: HOẠT ĐỘNG KINH DOANH VÀ TÀI CHÍNH**

### **Mục 4. Trách Nhiệm Chung để Bảo Vệ Các Quỹ Của Thành Viên; Quyền Xem Xét Hồ Sơ Của Thành Viên.**

- (a) Tài sản và các quỹ của một tổ chức lao động được giữ úy thác vì lợi ích của toàn thể thành viên. Các thành viên có quyền được bảo đảm rằng những tài sản và quỹ đó được chi dùng cho những mục đích chính đáng và phù hợp. Liên Đoàn sẽ thi hành những chức năng độc quyền, bao gồm mọi hợp đồng về mua, bán hoặc cung cấp các dịch vụ quan trọng, theo cách nhất quán với Bộ Quy Tắc này. Mọi viên chức, thành viên ban điều hành và nhân viên của SEIU và các Đơn Vị Liên Kết SEIU, cho dù được bầu chọn hay bổ nhiệm, đều có trách nhiệm úy thác tin cậy để phục vụ một cách thành thực và trung thành cho những lợi ích tốt nhất của toàn thể thành viên.
- (b) Theo Mục 201 của Đạo Luật Báo Cáo và Tiết Lộ Quản Lý Lao Động, SEIU sẽ cho phép một thành viên có lý do hợp lý xem xét mọi sổ sách, hồ sơ, bản kê khai cần thiết để xác minh báo cáo tài chính hàng năm của SEIU theo mục đó của Bộ Lao Động Hoa Kỳ.
- (c) Các Đơn Vị Liên Kết chỉ bao gồm những thành viên làm việc cho các đoàn thể chính quyền sẽ cho phép một thành viên xem xét báo cáo tài chính mà họ đã đệ trình cho một cơ quan tiểu bang và, tuân thủ luật tiểu bang và với lý do chính đáng, xem xét bất cứ sổ sách, hồ sơ và bản kê khai cần thiết nào nhằm xác minh báo cáo tài chính của Đơn Vị Liên Kết.

**Mục 5.** Lợi Ích và Giao Dịch Tài Chính Bị Cấm. Những thành viên tham gia, theo hiểu biết tốt nhất của họ, sẽ không có quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể mâu thuẫn với trách nhiệm ủy thác của họ.

- (a) Vì mục đích của những quy tắc này, một “quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể” là một yếu tố đóng góp đáng kể vào phúc lợi tài chính của cá nhân đó hoặc làm cho cá nhân đó có tác động hay ảnh hưởng đáng kể vào quy trình ra quyết định của tổ chức kinh doanh đó.
- (b) Một “quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể” không bao gồm cổ phần trong một chương trình mua, chương trình chia sẻ lợi nhuận, chương trình quyền sở hữu cho nhân viên (ESOP) hay ủy thác kín. Quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể này không cấm những cá nhân tham gia sở hữu, thông qua một quỹ chung hay hình thức đầu tư tương tự khác, cổ phần giao dịch công cộng của bất cứ doanh nghiệp nào mà SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết tham gia thương lượng tập thể hoặc hoạt động kinh doanh hay SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết tìm cách tổ chức, với điều kiện rằng mọi giao dịch tác động đến các lợi ích đó nhất quán với tỷ lệ và điều khoản do thị trường mở thiết lập.
- (c) Mọi cá nhân tham gia không được phép:
  - (1) Có quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể tại bất cứ tổ chức nào có tham gia thương lượng tập thể với SEIU hay bất cứ Đơn Vị Liên Kết nào của SEIU;
  - (2) Thực hiện hoặc tìm cách gây ảnh hưởng hay tham gia theo cách nào đó vào quyết định về những quan hệ của SEIU hay một Đơn Vị Liên Kết với một nhà cung cấp, công ty hoặc thực thể hay cá nhân khác trong đó cá nhân tham gia hoặc người thân, vợ/chồng hoặc đối tác kinh doanh của cá nhân đó có một quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể; hoặc
  - (3) Tham gia vào bất cứ giao dịch tư lợi với SEIU hay bất cứ Đơn Vị Liên Kết nào của SEIU, như việc mua hay bán tài sản cho SEIU, mà không được Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế (hay Thư Ký-Thủ Quỹ của Đơn Vị Liên Kết, nếu có) tán thành, đạt được sau khi tiết lộ đầy đủ, bao gồm một cuộc thẩm định độc lập về giá trị thị trường hợp lý của tài sản sẽ được bán hoặc mua.
- (d) Để đảm bảo tuân thủ Mục này, các cá nhân tham gia phải tiết lộ mọi lợi ích, giao dịch hay lợi ích được bao gồm trong Mục này theo Mục 3(b) của Bộ Quy Tắc này.

**Mục 6.** Khoản Thanh Toán và Quà Tặng từ Các Doanh Nghiệp, Nhà Cung Cấp và Thành Viên.

- (a) Các cá nhân tham gia không được nhận một cách có chủ ý bất cứ khoản thanh toán, quyền lợi hay quà tặng nào có trị giá cao hơn giá trị tài chính tối thiểu theo những tình huống được trình bày từ bất cứ chủ doanh nghiệp tham gia hay tìm cách tham gia thương lượng tập thể với SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết, hay từ bất cứ doanh nghiệp hoặc công ty chuyên nghiệp nào hoạt động kinh doanh hoặc tìm kiếm cơ hội làm ăn với SEIU hay một Đơn vị Liên Kết.
  - (1) Mục này không bao gồm các khoản thanh toán hay quyền lợi mà những chủ doanh nghiệp bị cấm cung cấp cho cá nhân tham gia như tiền thù lao cho công việc chính và thường xuyên của họ.

- (2) Mục này không bao gồm công việc và dịch vụ mà cá nhân tham gia thực hiện cho những chủ doanh nghiệp hay doanh nghiệp bị cấm trên cơ sở bán thời gian, thông qua một giao dịch mua bán ngoài và với mức lương bình thường hay thông lệ cho công việc hoặc dịch vụ đó.
  - (3) Mục này không bao gồm việc tham gia vào các sự kiện do viên chức công cộng tổ chức liên quan đến việc thảo luận những vấn đề chính trị công cộng.
  - (4) Đối với những vật dụng dễ bị hỏng có trị giá cao hơn giá trị tối thiểu nhưng không thể trả lại, như thực phẩm, thì việc thái bỏ vật dụng đó hoặc để chúng tại khu vực chung cho thành viên và nhân viên văn phòng thường thức được xem là tuân thủ Mục này. Nếu quà tặng đó bị thái bỏ hay để lại cho mọi người cùng thường thức, thì người cho cần được thông báo về cách xử lý này để không làm nảy sinh bất cứ xung đột lợi ích nào về phía cá nhân tham gia và để ngăn chặn sự việc này tái diễn.
- (b) Các cá nhân tham gia không được nhận một cách có chủ ý các khoản thanh toán cá nhân hay quà tặng từ bất cứ thành viên nào, nếu không có mối quan hệ cá nhân độc lập với quan hệ giữa Liên Đoàn và thành viên đó, trừ khi quà tặng có giá trị tài chính tối thiểu. Điều khoản này không áp dụng đối với những khoản đóng góp cho cuộc vận động cho văn phòng liên đoàn được thực hiện theo Bộ Luật và Quy Chế của SEIU.

**Mục 7.** Chuyển Đổi Các Quỹ và Tài Sản của Liên Đoàn. Cá nhân tham gia sẽ không được sử dụng, chuyển đổi hay chuyển hướng bất cứ quỹ hay tài sản nào khác thuộc về SEIU thành quyền lợi riêng của cá nhân đó.

**Mục 8.** Khả Năng Áp Dụng cho Các Bên Thứ Ba. Những nguyên tắc trong Bộ Quy Tắc này áp dụng cho những khoản đầu tư và hoạt động của các bên thứ ba mà chung quy là một thủ đoạn gian trá nhằm che giấu các lợi ích tài chính của viên chức hoặc nhân viên SEIU hay nhằm phá hỏng các tiêu chuẩn của Bộ Quy Tắc này.

**Mục 9.** Một Số Khoản Vay Bị Cấm. SEIU sẽ không thực hiện các khoản vay cho bất cứ viên chức hay nhân viên nào, hay cho bất cứ thành viên gia đình nào của họ, vào bất kỳ thời điểm nào với số tiền vượt quá \$2.000 tổng số tiền nợ của viên chức, nhân viên hay thành viên gia đình đó.

## **PHẦN D: QUỸ PHÚC LỢI VÀ TỔ CHỨC LIÊN QUAN**

**Mục 10.** Nghĩa Vụ của Cá Nhân Tham Gia.

(a) Quỹ Phúc Lợi.

(1) Theo mục đích của Mục này:

- a. Một “quỹ hay chương trình phúc lợi” có nghĩa là một quỹ hay chương trình hưu trí, y tế hay phúc lợi được tài trợ bởi SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết, hay SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết tham gia.
- b. Định nghĩa về “quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể” nêu tại Mục 5 sẽ được áp dụng.

(2) Cá nhân tham gia giữ vị trí ủy thác liên quan đến

hay thực thi trách nhiệm hoặc tầm ảnh hưởng trong việc quản lý một quỹ hay chương trình phúc lợi sẽ không được phép:



- a. Có bất kỳ lợi ích tài chính đáng kể nào trong, hay bất kỳ quan hệ cá nhân có thỏa hiệp nào với, bất kỳ người quản lý đầu tư, công ty bảo hiểm, nhà môi giới, cố vấn hoặc công ty hoặc cá nhân nào khác đang hoạt động kinh doanh hay tìm kiếm cơ hội kinh doanh với quỹ hoặc chương trình đó;
  - b. Chấp nhận bất kỳ khoản thanh toán cá nhân nào từ bất kỳ doanh nghiệp hay công ty chuyên nghiệp nào hoạt động kinh doanh hoặc tìm kiếm cơ hội kinh doanh với quỹ hoặc chương trình đó, ngoài khoản thanh toán theo hợp đồng cho công việc được thực hiện; hoặc
  - c. Nhận bồi thường dưới bất kỳ hình thức nào cho dịch vụ với vai trò người đại diện nhân viên hoặc ủy viên quản trị lao động được chỉ định cho một quỹ hay chương trình, ngoại trừ việc hoàn trả những chi phí hợp lý đã chi trả thực sự và chính xác, đồng thời được cung cấp một cách đồng bộ cho những nhân viên hoặc ủy viên quản trị đó, với điều kiện đó không phải là hành vi vi phạm điều khoản này của một viên chức hay nhân viên quản lý không phải là nhân viên toàn thời gian của SEIU hay Đơn Vị Liên Kết để trở thành nhân viên được trả lương hợp pháp của một quỹ hay chương trình nếu công việc đó tuân thủ các hạn chế pháp lý áp dụng và được tiết lộ đầy đủ thông qua các báo cáo thích hợp.
- (3) Để đảm bảo tuân thủ Mục này, mọi cá nhân tham gia phải tiết lộ bất kỳ lợi ích, giao dịch hay mối quan hệ nào được bao hàm trong Mục này theo Mục 3 (b) của Bộ Quy Tắc này.
- (4) Bất cứ ai đã bị truy tố một trọng tội liên quan đến việc gây tổn thương đau đớn cơ thể hay việc lạm dụng hoặc sử dụng sai trái chức vụ hay công việc của người đó trong một chương trình lợi ích dành cho nhân viên để tìm kiếm hay thu lợi bất hợp pháp bằng chi phí của những người thụ hưởng của quỹ hay chương trình lợi ích dành cho nhân viên (ngoại trừ một số trường hợp ngoại lệ được quy định theo luật áp dụng của liên bang) đều không được phép giữ vai trò ủy thác hay thực thi trách nhiệm trong việc quản lý một quỹ hay chương trình phúc lợi.

**(b) Các Tổ Chức Liên Quan.**

- (1) Vì mục đích của Mục này, tổ chức “liên quan đến” SEIU hoặc Đơn vị Liên kết nghĩa là một tổ chức
- trong đó, tối thiểu 25 phần trăm số thành viên của ban kiểm soát là viên chức hoặc nhân viên của SEIU hay một Đơn Vị Liên Kết, hoặc
  - trong đó, tối thiểu 50 phần trăm số tiền quỹ của tổ chức là do SEIU hoặc Đơn Vị Liên Kết cung cấp.
- (2) Những cá nhân tham gia đang nắm giữ vị trí ủy thác liên quan đến hay thực thi trách nhiệm hoặc tầm ảnh hưởng trong việc quản lý của một tổ chức liên quan đến SEIU phải tuân thủ các điều khoản và các tiêu chuẩn của Bộ Quy Tắc SEIU trong khi hành động cho hay thay mặt tổ chức liên quan đó.

**PHẦN E: QUAN HỆ GIA ĐÌNH VÀ CÁ NHÂN**

**Mục 11.** Mục Đích của Các Quy Tắc Kiểm Soát Mối Quan Hệ Gia Đình và Cá Nhân. SEIU không cấm tuyển dụng người thân đủ điều kiện của các viên chức hoặc nhân viên hiện đang làm việc cho SEIU, hoặc của các cá nhân có mối quan hệ tình cảm cá nhân thân thiết với viên chức hoặc nhân viên. SEIU cũng không cấm sử dụng những nhà cung cấp đủ điều kiện có tuyển

dụng người thân của các viên chức hoặc nhân viên hiện tại của SEIU hay cá nhân có mối quan hệ thân thiết với viên chức hoặc nhân viên SEIU.

Tuy nhiên, SEIU nhận thấy rằng việc tồn tại những mối quan hệ đó có thể dẫn đến những vấn đề, bao gồm sự thiên vị hay cố về là thiên vị đối với người thân hay những người liên quan đến một mối quan hệ cá nhân.

Việc đối xử đặc biệt với những cá nhân này – hay tạo ấn tượng là họ được đối xử đặc biệt – là không phù hợp với nguyên tắc về quản lý và trách nhiệm giải trình cũng như với nhiệm vụ thực hiện có trách nhiệm công việc của SEIU. Những điều khoản trong phần này được thiết lập để đảm bảo rằng các mối quan hệ gia đình hoặc cá nhân không ảnh hưởng đến những hoạt động tương tác trong công việc giữa nhân viên liên quan với các viên chức, nhân viên và bên thứ ba khác.

**Mục 12. Định nghĩa.** Theo mục đích của phần này:

- (a) “Người thân” có nghĩa là cha/mẹ, vợ/chồng, quan hệ tương đương vợ chồng, con gái, con trai, ông/bà, cháu, anh/em trai, chị/em gái, dì/cô/bác, cậu/chú/bác, cháu gái, cháu trai, người bà con thế hệ thứ nhất hoặc thứ hai, các quan hệ do hôn nhân, các quan hệ do cuộc hôn nhân trước, cha/mẹ nuôi, con nuôi, và bất kỳ thành viên nào trong gia đình của nhân viên đó. Những người thân trong quan hệ bạn đời sống chung thuộc cùng phạm vi với quan hệ vợ chồng.
- (b) “Quan hệ cá nhân” có nghĩa là một mối quan hệ tình cảm hay cá nhân thân thiết đang diễn ra mà có thể bao gồm nhưng không hạn chế đối với quan hệ hẹn hò, sống chung hay làm bạn đời hay một người quan trọng khác. Định nghĩa này được áp dụng bất kể giới tính, nhận dạng giới tính hay xu hướng tình dục của những cá nhân trong mối quan hệ đó. Quy định hạn chế này không bao gồm bạn bè, người quen hay đồng nghiệp cũ không thuộc phạm vi “quan hệ cá nhân.”

**Mục 13. Hành Vi Bị Cấm.** Những nguyên tắc chung sau đây sẽ được áp dụng đối với:

- (a) Đơn xin việc của người thân và những người có mối quan hệ thân thiết với cá nhân tham gia sẽ được đánh giá trên cùng một tiêu chuẩn trình độ như được dùng để đánh giá các ứng viên khác. Việc chuyên đơn xin việc đến bộ phận tuyển dụng có thẩm quyền thay mặt cho những cá nhân có mối quan hệ gia đình hoặc mỗi quan hệ cá nhân sẽ không cấu thành việc toan tính làm ảnh hưởng đến quyết định tuyển dụng. Tuy nhiên, việc tham gia sâu hơn vào quy trình tuyển dụng có thể được xem là không phù hợp.
- (b) Các cá nhân tham gia sẽ không thực hiện những quyết định tuyển dụng về người thân hay những người mà họ có mối quan hệ cá nhân, hoặc cố gắng tác động đến các quyết định tuyển dụng do người khác thực hiện.
- (c) Nhân viên giám sát sẽ không trực tiếp giám sát một người thân hay một người mà họ có mối quan hệ cá nhân. Nếu không có báo cáo trực tiếp hoặc quan hệ giám sát viên với nhân viên dưới quyền, người thân hoặc nhân viên có mối quan hệ gia đình hay mỗi quan hệ cá nhân thường được phép làm việc trong cùng một bộ phận, với điều kiện là không có những khó khăn cụ thể trong hoạt động.
- (d) Cá nhân tham gia sẽ không thực hiện những quyết định liên quan đến công việc, hoặc tham gia vào hay góp ý kiến vào những quyết định liên quan đến công việc do người khác đưa ra, liên quan đến người thân hay nhân viên mà họ có mối quan hệ cá nhân, ngay cả khi họ không trực tiếp giám sát cá nhân đó. Những quyết định bị nghiêm cấm bao gồm, nhưng không giới hạn ở, quyết định về việc tuyển dụng, tiền công, giờ làm,

quyền lợi, phân công công việc, đánh giá, đào tạo, kỷ luật, thăng chức và chuyển chuyên.

- (e) Để bảo đảm tuân thủ Mục này, mọi cá nhân tham gia phải tiết lộ cho Thanh Tra Viên Đạo Đức hay Liên Lạc Viên Đạo Đức Liên Kết, khi thích hợp, về bất cứ mối quan hệ nào bao gồm trong Mục này theo Mục 3(b) của Bộ Quy Tắc này.

## **PHẦN F: THI HÀNH**

**Mục 14.** Viên Chức Đạo Đức. Chức vụ Viên Chức Đạo Đức được thiết lập nhằm trợ giúp độc lập cho SEIU trong việc thực hiện và thi hành Bộ Quy Tắc. Viên Chức Đạo Đức là một cá nhân có uy tín và tính chính trực đáng tin cậy, ưu tiên người có kinh nghiệm về lĩnh vực đạo đức, thi hành luật và làm việc trong phong trào lao động. Viên Chức Đạo Đức sẽ cung cấp dịch vụ theo hợp đồng và không phải là nhân viên của Liên Đoàn Quốc Tế hay bất kỳ Đơn Vị Liên Kết nào của Liên Đoàn. Chức vụ Viên Chức Đạo Đức sẽ do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế bổ nhiệm và Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế xác nhận. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, Thư Ký-Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế và Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU có thể chuyển những vấn đề liên quan đến Bộ Quy Tắc cho Viên Chức Đạo Đức xem xét và/hoặc cố vấn, theo các Mục 22 và 23.

**Mục 15.** Thanh Tra Viên Đạo Đức. Chức vụ Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU được thiết lập để giám sát việc thực hiện và thi hành Bộ Quy Tắc và những nỗ lực liên tục nhằm tăng cường văn hóa đạo đức trên toàn Liên Đoàn. Thanh Tra Viên Đạo Đức chịu trách nhiệm trợ giúp Liên Đoàn Quốc Tế và các Đơn Vị Liên Kết về những vấn đề và mối quan ngại liên quan đến Bộ Quy tắc và văn hóa đạo đức; hướng dẫn hoạt động đào tạo của SEIU cũng như các viên chức và nhân viên của Đơn Vị Liên Kết về Bộ Quy Tắc và văn hóa đạo đức; phản hồi các mối quan ngại và khiếu nại về đạo đức theo các Mục 17-23; tiếp nhận và giải quyết những đơn khai báo về xung đột lợi ích; trợ giúp Viên Chức Đạo Đức; và hỗ trợ những vấn đề khác khi cần thiết cho toàn bộ chương trình đạo đức của SEIU. Thanh Tra Viên Đạo Đức, tham khảo ý kiến của Viên Chức Đạo Đức, sẽ nộp báo cáo hàng năm cho Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU, tóm lược việc tuân thủ, đào tạo, thi hành, xây dựng văn hóa và các hoạt động liên quan, đồng thời đưa ra những đề xuất sửa đổi cho chương trình đạo đức mà họ cho rằng sẽ thúc đẩy hiệu quả của chương trình. Thanh Tra Viên Đạo Đức cũng có thể tiến hành những đợt xét duyệt định kỳ nhằm mục đích giám sát việc tuân thủ Bộ Quy Tắc này và xác định xem các mối quan hệ đối tác, liên doanh và các biện pháp sắp đặt với tổ chức quản lý có tuân thủ Bộ Quy Tắc này không, có được ghi chép chính xác, thể hiện khoản đầu tư hoặc thanh toán hợp lý cho hàng hóa và dịch vụ không, có xúc tiến các mục đích miễn thuế của SEIU không và không gây ra việc lợi dụng, lợi ích cá nhân không được phép hay vượt quá những giao dịch lợi ích. Thanh Tra Viên Đạo Đức sẽ làm việc tại Ban Pháp Lý của SEIU.

**Mục 16.** Liên Lạc Viên Đạo Đức Của Đơn Vị Liên Kết. Mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ bổ nhiệm một Liên Lạc Viên Đạo Đức có thể đưa ra ý kiến tư vấn và hướng dẫn về đạo đức, sẽ hoạt động với vai trò người liên lạc chính của một Đơn Vị Liên Kết với Thanh Tra Viên Đạo Đức của Liên Đoàn Quốc Tế, sẽ trợ giúp trong việc thi hành Bộ Quy Tắc, sẽ giám sát việc phân bổ đào tạo liên quan đến vấn đề đạo đức, sẽ trợ giúp Đơn Vị Liên Kết trong việc củng cố văn hóa đạo đức, và sẽ hoạt động với vai trò một nhà lãnh đạo về đạo đức tại Đơn Vị Liên Kết.

- (a) Các chủ tịch, trưởng ban điều hành, thư ký-thủ quỹ, trưởng ban tài chính, trưởng phòng và các vị trí tương đương được đề cập ở trên sẽ không đủ điều kiện để hoạt động với vai trò Liên Lạc Viên Đạo Đức.
- (b) Đơn Vị Liên Kết nên luân phiên vị trí Liên Lạc Viên Đạo Đức định kỳ, ngăn chặn những khó khăn trong hoạt động, để phát triển vai trò lãnh đạo về đạo đức rộng rãi trong Đơn Vị Liên Kết. Các Đơn Vị Liên Kết sẽ báo cho Thanh Tra Viên Đạo Đức

của SEIU trong thời gian sớm nhất có thể về việc bổ nhiệm các Liên Lạc Viên Đạo Đức và bất cứ chỗ trống nào cho vị trí đó.

- (c) Liên Lạc Viên Đạo Đức sẽ thường xuyên được Liên Đoàn Quốc Tế đào tạo cụ thể vai trò đó. Đơn Vị Liên Kết cần nỗ lực để bảo đảm Liên Lạc Viên Đạo Đức của họ tham gia.

#### **Mục 17. Khiếu nại.**

- (a) Mọi cá nhân hay thành viên tham gia đều có thể nộp văn bản khiếu nại về những hành vi vi phạm được viện dẫn đối với Bộ Quy Tắc. Những mối quan ngại và khiếu nại bằng lời nói sẽ được chuyển thành văn bản để xử lý sau này như một khiếu nại. Khiếu nại cần được ký tên hoặc có tên của (những) người khiếu nại, và sẽ được bảo mật theo Mục 24. Các khiếu nại viện dẫn những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc sẽ không được thi hành theo bộ luật và quy chế của SEIU hoặc Đơn Vị Liên Kết, trừ khi chúng cũng viện dẫn những hành vi vi phạm bộ luật và quy chế.
- (b) Liên Đoàn Quốc Tế sẽ đăng thông tin liên hệ cho việc đệ trình các khiếu nại về đạo đức trên trang web của SEIU và sẽ cung cấp thông tin đó theo yêu cầu.
- (c) Mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ cung cấp cho nhân viên và thành viên của họ thông tin liên hệ của Liên Lạc Viên Đạo Đức của Đơn Vị Liên Kết đó.

**Mục 18. Khiếu Nại do Liên Đoàn Quốc Tế Xử Lý.** Các khiếu nại viện dẫn việc vi phạm Bộ Quy Tắc được đệ trình cho Liên Đoàn Quốc Tế hay Viên Chức Đạo Đức ban đầu sẽ được chuyển cho Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU. Thanh Tra Viên Đạo Đức sẽ xem xét các khiếu nại về đạo đức được đệ trình cho Liên Đoàn Quốc Tế và sẽ phản hồi những khiếu nại đó theo sự suy xét của mình, bao gồm nhưng không giới hạn ở, đưa ra lời khuyên hoặc hướng dẫn, giải quyết chúng một cách không chính thức, chuyên hướng dẫn đến những nguồn lực bên ngoài văn phòng đạo đức, và chuyển chúng đến Viên Chức Đạo Đức hay Đơn Vị Liên Kết để được xử lý thêm. Cá nhân nộp đơn khiếu nại sẽ được thông báo về tình trạng khiếu nại khi thích hợp theo sự suy xét của Thanh Tra Viên Đạo Đức nhưng trong mọi trường hợp sẽ dựa theo kết luận.

**Mục 19. Khiếu Nại do Đơn Vị Liên Kết Xử Lý; Thông Báo cho Thanh Tra Viên Đạo Đức.** Những khiếu nại đạo đức được nêu lên hay chuyển cho một Đơn Vị Liên Kết sẽ do Đơn Vị Liên Kết bị ảnh hưởng điều tra và, nếu thích hợp, có thể tạo thành cơ sở kỷ luật nhân viên hoặc cáo buộc liên đoàn nội bộ chính thức để được xử lý trước một cơ quan xét xử theo các quy định đề ra trong bộ luật và quy chế của Đơn Vị Liên Kết đó và/hoặc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU. Thanh Tra Viên Đạo đức có thể cố vấn cho một Đơn Vị Liên Kết về những vấn đề liên quan đến việc điều tra và xử lý các khiếu nại cũng như các cáo buộc viện dẫn hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc. Trong trường hợp khiếu nại liên quan đến một chủ tịch, trưởng ban điều hành, trưởng phòng, thư ký-thủ quỹ, trưởng ban tài chính, hay các vị trí tương đương của một Đơn Vị Liên Kết, thì Đơn Vị Liên Kết sẽ thông báo cho Thanh Tra Viên Đạo Đức trong thời gian sớm nhất có thể. Thanh Tra Viên Đạo Đức có thể tham khảo ý kiến của Viên Chức Đạo Đức về bất cứ vấn đề nào do một Đơn Vị Liên Kết chuyển đến.

**Mục 20. Không Hợp Tác; Khiếu Nại Có Ý Đồ Xấu.** Việc một cá nhân tham gia không chịu hợp tác đầy đủ với một quy trình điều tra hay tố tụng liên quan đến một khiếu nại đạo đức hay hành vi vi phạm được viện dẫn đối với Bộ Quy Tắc này mà không có lý do hợp lý sẽ cấu thành một hành vi vi phạm độc lập đối với Bộ Quy Tắc này. SEIU bảo lưu quyền, theo thông báo, điều tra và thẩm định, để kỷ luật những người thực hiện những khiếu nại, báo cáo hay điều tra có ý đồ xấu, sai lầm, quấy rối hay hiểm khích có chủ ý.

#### **Mục 21. Thẩm Quyền Xét Xử Ban Đầu.**

- (a) Yêu Cầu Thẩm Quyền Xét Xử Ban Đầu. Nếu một Đơn Vị Liên Kết hay thành viên ban điều hành, viên chức hoặc thành viên của Đơn Vị Liên Kết tin rằng những cáo buộc của liên đoàn nội bộ chính thức chống lại một cá nhân tham gia cũng vi phạm những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc này liên quan đến một tình huống mà có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến lợi ích của Đơn Vị Liên Kết hoặc Liên Đoàn Quốc Tế, hay thủ tục điều trần của Đơn Vị Liên Kết đó sẽ không bảo vệ hoàn toàn lợi ích của Đơn Vị Liên Kết, thì viên chức hay thành viên, cá nhân đó có thể yêu cầu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế đàm nhận thẩm quyền xét xử ban đầu theo Điều Khoản XVII, Mục 2(f) trong Bộ Luật và Quy Chế của SEIU.
- (b) Việc Đàm Nhận Thẩm Quyền Xét Xử Ban Đầu của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Theo Điều Khoản XVII, Mục 2(f) trong Bộ Luật và Quy Chế của SEIU, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể, theo sự suy xét của mình, đàm nhận thẩm quyền xét xử ban đầu đối với những cáo buộc nội bộ chính thức của liên đoàn cũng vi phạm những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc này nếu là kết quả của một cuộc điều tra mà họ cho rằng những cáo buộc được lập chống lại một cá nhân tham gia có liên quan đến một tình huống có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến lợi ích của Đơn Vị Liên Kết hay Liên Đoàn Quốc Tế. Theo sự suy xét của mình, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể chuyển vấn đề đó cho Viên Chức Đạo Đức để được đề xuất về khả năng đàm nhận thẩm quyền xét xử ban đầu.

**Mục 22.** Chuyển Những Cáo Buộc Chính Thức cho Viên Chức Đạo Đức. Nếu những cáo buộc nội bộ chính thức của liên đoàn được đệ đơn với Liên Đoàn Quốc Tế theo Điều Khoản XVII, Mục 3 thuộc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU cũng vi phạm những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc của một viên chức hay thành viên ban điều hành của Liên Đoàn Quốc Tế hay một Đơn Vị Liên Kết, những cáo buộc đó có thể được chuyển cho Viên Chức Đạo Đức xem xét và đưa ra đề xuất.

**Mục 23.** Viên Chức Đạo Đức Xem Xét Khiếu Nại.

- (a) Nếu sau khi xem xét các vi phạm dẫn về những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc trong một khiếu nại hay cáo buộc chính thức, Viên Chức Đạo Đức nhận thấy rằng những vi phạm đó đáng được và/hoặc chắc chắn phải được điều tra thêm, họ sẽ đề nghị phản hồi hay quy trình hành động để Liên Đoàn Quốc Tế trả lời khiếu nại hay cáo buộc, bao gồm nhưng không hạn chế ở những hành động sau:
- (1) Điều tra thêm do viên chức SEIU và/hoặc (các) điều tra viên bên ngoài thực hiện;
  - (2) Đệ đơn cáo buộc chính thức theo Điều Khoản XVII thuộc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU;
  - (3) Đàm nhận thẩm quyền xét xử ban đầu của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế theo Điều Khoản XVII, Mục 2(f) thuộc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU;
  - (4) Bỏ nhiệm một viên chức điều trần bên ngoài để tiến hành việc xét xử theo Điều Khoản XVII, Mục 3 trong Bộ Luật và Quy Chế của SEIU;
  - (5) Kỷ luật những nhân viên tham gia;
  - (6) Trừng phạt các viên chức hay thành viên tham gia bị tố cáo trong các vụ kiện chính thức; và
  - (7) Hành động khác mà Viên Chức Đạo Đức cho là thích hợp.

- (b) Nếu Viên Chức Đạo Đức kết luận, sau khi xem xét các viện dẫn về hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc, rằng mọi viện dẫn không đáng được hay không cần thiết phải điều tra thêm, họ sẽ thông báo cho Liên Đoàn Quốc Tế về những kết quả điều tra của mình.

## **PHẦN G: BẢO VỆ NGƯỜI TỐ GIÁC**

**Mục 24. Tính Bí Mật.** SEIU nỗ lực hợp lý để giữ bí mật thông tin nhận dạng của bất kỳ người nào nêu lên một quan ngại, câu hỏi, báo cáo, hay khiếu nại về đạo đức theo Bộ Quy Tắc trừ khi việc tiết lộ thông tin được người khiếu nại cho phép hoặc bắt buộc phải tiết lộ để SEIU thực hiện các nhiệm vụ ủy thác hay pháp lý của mình. SEIU cũng sẽ xử lý các thông tin trao đổi về các khiếu nại hoặc mối quan ngại đạo đức với tính bảo mật và thận trọng cao nhất có thể, với điều kiện là SEIU vẫn có thể tiến hành một cuộc điều tra đầy đủ và công bằng, thực hiện các nhiệm vụ ủy thác và pháp lý và xem xét hoạt động của mình khi cần thiết.

**Mục 25. Không Trả Đũa.** SEIU khuyến khích mọi viên chức và nhân viên nêu lên những mối quan ngại và khiếu nại về đạo đức rằng Bộ Quy Tắc đã bị vi phạm, như được quy định đầy đủ hơn trong Phần F ở trên.

- (a) SEIU nghiêm cấm hành vi trả đũa đối với những cá nhân tham gia và thành viên vì:

- (1) Gửi đơn khiếu nại, báo cáo, thắc mắc có thiện chí theo Bộ Quy Tắc này,
- (2) Phản đối bất cứ hành động nào mà Bộ Quy Tắc nghiêm cấm;
- (3) Cung cấp bằng chứng, lời chứng hay thông tin liên quan đến, hoặc hợp tác với, bất cứ quy trình điều tra thi hành Bộ Quy Tắc nào; và
- (4) Tham gia vào quy trình thi hành nêu tại PHẦN F ở trên.

- (b) Đặc biệt, SEIU sẽ không dung thứ cho bất cứ hình thức trả đũa nào chống lại các Liên Lạc Viên Đạo Đức của Đơn Vị Liên Kết thực hiện trách nhiệm của họ.

- (c) Mọi hành động trả đũa bị viện dẫn phải được báo cáo ngay cho Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU hoặc Liên Lạc Viên Đạo Đức của Đơn Vị Liên Kết để phản hồi kịp thời.

## **PHỤ LỤC D: CẨM NANG THỦ TỤC CHUNG LỄ KẾT NẠP**

**CHỦ TỊCH:** “Nhiệm vụ của tôi là thông báo cho quý vị rằng Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ yêu cầu sự tự do tuyệt đối về khuynh hướng ở mỗi ứng viên xin làm thành viên yêu cầu. Phải có nghĩa vụ trung thành; nhưng cho phép tôi đảm bảo với quý vị rằng với nghĩa vụ này không có gì trái ngược với các nghĩa vụ dân sự hoặc tôn giáo của quý vị. Với sự hiểu biết này quý vị có sẵn sàng đảm nhận nghĩa vụ không?”

(Trả lời.)

**CHỦ TỊCH:** “Bây giờ quý vị, mỗi người, sẽ giơ tay phải lên và nhắc lại nghĩa vụ sau đây:

### **NGHĨA VỤ HỘI VIÊN:**

“Tôi, (tên) \_\_\_\_\_, xin đưa ra lời hứa danh dự rằng tôi sẽ tuân thủ chính xác Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn này và của Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ.

“Tôi đồng ý tự tìm hiểu và hướng dẫn cho các thành viên khác về lịch sử của phong trào lao động và để bảo vệ các nguyên tắc của chủ nghĩa công đoàn theo khả năng cao nhất của tôi, và tôi sẽ không cố ý đối xử bất công một thành viên hay đứng nhìn một thành viên bị đối xử bất công nếu tôi có khả năng ngăn chặn việc đó.”

“Là một thành viên của SEIU, tôi sẽ nhận trách nhiệm giúp đạt được tầm nhìn của Liên Đoàn về một xã hội công bằng nơi mọi người lao động được trân trọng và con người được tôn trọng, nơi gia đình công đồng phát triển, và nơi chúng tôi để lại một thế giới tốt đẹp và công bằng cho các thế hệ mai sau.”

**CHỦ TỊCH:** “Giờ đây quý vị đã trở thành thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ.”

### **NGHĨA VỤ NHẠM CHỨC CỦA VIÊN CHỨC**

“Tôi, (tên) \_\_\_\_\_, xin nhận trách nhiệm là một viên chức được bầu chọn của Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Phục Vụ và "tôi xin hứa rằng tôi sẽ tuân thủ chính xác Bộ Luật và Quy Chế của SEIU. Tôi sẽ nỗ lực không mệt mỏi để đoàn kết người lao động nhằm đạt được tầm nhìn của thành viên về một xã hội công bằng. Tôi đã đọc kỹ và ký tên vào phần Nghĩa Vụ Nhậm Chức Của Viên Chức, và qua đây tôi cam kết sẽ tuân thủ nghĩa vụ đó.”

**Nghĩa Vụ Nhậm Chức Của Viên Chức:**

Tôi xin nhận trách nhiệm là một viên chức được bầu chọn của Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ và tôi xin hứa rằng tôi sẽ tuân thủ chính xác Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ.

“Tôi xin hứa rằng tôi sẽ thực hiện vai trò lãnh đạo có đạo đức, có trách nhiệm, đại diện cho các thành viên của chúng tôi và tổ chức cho các thành viên mới xây dựng năng lực dành chiến thắng cho tất cả.

Tôi đồng ý bảo vệ các nguyên tắc của chủ nghĩa công.

“Tôi sẽ không cố ý đối xử bất công với một thành viên hay cứ đứng nhìn một thành viên bị đối xử bất công nếu tôi có khả năng ngăn chặn việc đó.

“Tôi xin hứa sẽ thực hành vai trò lãnh đạo dựa theo các tiêu chuẩn SEIU về:

- Đồng nhất mục đích;
- Công khai với những câu hỏi và sẵn sàng học hỏi;
- Hành động kiên quyết bảo vệ quan điểm của mình;
- Làm việc cùng với trách nhiệm giải trình; và
- Cam kết hòa nhập”

“Tôi tin vào và sẽ đấu tranh cho tầm nhìn của SEIU về một xã hội công bằng nơi mọi người lao động được trân trọng và con người được tôn trọng, nơi mọi gia đình và cộng đồng cùng phát triển, và nơi chúng ta để lại một thế giới tốt đẹp và công bằng hơn cho các thế hệ mai sau.”

Tôi sẽ nỗ lực xóa bỏ tình trạng phân biệt chủng tộc có hệ thống đối với Người Da Đen theo một phần cam kết lãnh đạo của mình, đây là việc làm cần thiết nhằm xây dựng một nền kinh tế công bằng và bình đẳng cho các thành viên của chúng ta, gia đình cũng như cộng đồng của họ và cho tất cả người lao động. Chúng ta chỉ có thể đạt được một nền kinh tế công bằng cho người lao động khi chúng ta đạt được sự công bằng và bình đẳng cho tất cả mọi người.

Tôi cam kết sẽ tuân thủ hành vi đạo đức ở mức cao nhất trong việc thực hiện các quyết định lãnh đạo thay mặt cho các thành viên của chúng ta.

Qua đây tôi xác nhận rằng tôi đã đọc và ký tên vào phần Nghĩa Vụ Nhậm Chức Của Viên Chức và tôi cam kết sẽ tuân thủ nghĩa vụ đó.

Chữ Ký của Viên Chức:

## **TRANH LUẬN**

Những điều lệ sau đây sẽ được sử dụng để điều khiển tranh luận trừ khi Liên Đoàn Địa Phương đã thông qua các điều lệ hoặc quy định riêng:

Điều lệ 1. Trình tự công việc thông thường có thể được hoãn lại bởi một phiếu bầu từ cuộc họp bất cứ lúc nào nhằm giải quyết việc khẩn cấp.

Điều lệ 2. Mọi thuyền chuyển (nếu được chủ tịch yêu cầu) hoặc việc từ chức phải được nộp bằng văn bản.

Điều lệ 3. Bất cứ cuộc đàm luận nào, bằng việc thì thầm hay hình thức khác, hoặc bất cứ hoạt động nào khác được tính là xáo trộn hoặc có thể gây xáo trộn một thành viên khi đang nói hoặc làm xáo trộn việc tiến hành cuộc họp hoặc cản trở việc giao dịch công việc sẽ được xem là vi phạm trật tự.

Điều lệ 4. Thảo luận mang tính bẽ phái sẽ không được cho phép tại các cuộc họp.

Điều lệ 5. Một kiến nghị cần được viên chức chủ trì xem xét phải được tán thành, và người đề xuất ý kiến cũng như người tán thành phải đứng lên và được chủ tịch công nhận.

Điều lệ 6. Bất cứ thành viên nào đã đưa ra một kiến nghị có thể rút lại với sự đồng ý của người tán thành, nhưng một khi kiến nghị đó đã được tranh luận thì không thể được rút lại ngoại trừ với đa số phiếu bầu.

Điều lệ 7. Một kiến nghị nhằm sửa đổi một phần sửa đổi sẽ được cho là hợp lệ, nhưng không có kiến nghị nào nhằm sửa đổi một phần sửa đổi đối với một phần sửa đổi sẽ được cho phép

Điều lệ 8. Một kiến nghị sẽ không được tranh luận cho đến khi được chủ tịch tuyên bố.

Điều lệ 9. Một thành viên muốn phát biểu sẽ đứng lên và nói chuyện với chủ tọa một cách trang trọng, và nếu được chủ tọa công nhận, thành viên này sẽ được quyền tiếp tục trình bày.

Điều lệ 10. Nếu hai hoặc nhiều thành viên đứng lên phát biểu, chủ tọa sẽ quyết định người nào được quyền phát biểu.



Điều lệ 11. Bất cứ thành viên đang phát biểu sẽ được giới hạn vào vấn đề đang được tranh luận và tránh dùng mọi ngôn ngữ cá nhân, khiếm nhã hoặc mỉa mai.

Điều lệ 12. Việc tham cuộc họp trong tình trạng say rượu hay chịu tác động của bất cứ chất bị kiểm soát không được kê toa hợp pháp, thành viên đó sẽ phải ra về.

Điều lệ 13. Không thành viên nào được ngắt lời người khác khi người đó đang nói, ngoại trừ theo điểm thứ tư, và thành viên sẽ nhất định trình bày điểm đó, và chủ tọa sẽ quyết định cùng một điểm mà không tranh luận.

Điều lệ 14. Bất cứ thành viên nào được nhắc phải theo đúng nội quy trong khi đang trình bày sẽ ngồi xuống cho đến khi điểm tranh luận được quyết định, sau đó, nếu được quyết định hợp lệ, thành viên đó có thể tiếp tục trình bày.

Điều lệ 15. Bất cứ thành viên nào cảm thấy buồn phiền vì quyết định của chủ tọa có thể kháng cáo quyết định đó với tổ chức.

Điều lệ 16. Khi một kháng cáo được thực hiện do quyết định của chủ tọa, Phó Chủ Tịch sẽ hành động như chủ tọa; kháng cáo sẽ được chủ tọa tuyên bố cho cuộc họp với những lời này: "Liệu quyết định của chủ tọa có được giữ lại làm quyết định của Liên Đoàn này không?" Sau đó thành viên này sẽ có quyền trình cơ sở của kháng cáo và chủ tọa sẽ đưa ra những lý do đưa ra quyết định đó; ngay sau đó các thành viên sẽ tiến hành bỏ phiếu cho kháng cáo đó mà không tranh luận thêm, và phải có đa số phiếu bầu mới có thể bác bỏ quyết định của chủ tọa.

Điều lệ 17. Không có thành viên nào sẽ phát biểu nhiều hơn một lần về cùng một chủ đề cho đến khi mọi người muốn phát biểu đã phát biểu, không hơn 2 lần nếu không có sự nhất trí đồng ý, không hơn 5 phút một lần nếu không có sự đồng ý của 2/3 phiếu bầu của mọi thành viên hiện diện.

Điều lệ 18. Viên chức chủ tọa sẽ không nói về bất cứ chủ đề nào trừ khi viên chức đó đã rời khỏi chức vụ chủ tọa, ngoại trừ về một điểm tranh luận hoặc để thực hiện một báo cáo chính thức hoặc đưa ra lời khuyên và cố vấn như những quyền lợi của chứng nhận tổ chức. Trong trường hợp hòa nhau, viên chức chủ tọa sẽ đưa ra phiếu bầu quyết định.

Điều lệ 19. Khi một vấn đề được đưa ra trước cuộc họp, không một kiến nghị nào sẽ hợp lệ ngoại trừ:

1. Để hoãn lại;
2. Để đưa vấn đề ra thảo luận;
3. Với vấn đề trước đó;
4. Để dời đến một thời gian được cho;
5. Để chỉ dẫn hoặc ủy thác;
6. Để sửa đổi.

Những kiến nghị này sẽ có sự ưu tiên theo thứ tự trên. Ba kiến nghị đầu tiên trong số này không thể được tranh luận.

Điều lệ 20. Nếu một vấn đề đã được sửa đổi, vấn đề trong sửa đổi đó sẽ được đưa ra trước tiên; nếu có hơn một sửa đổi được đưa ra, vấn đề sẽ được đưa ra như sau:

1. Sửa đổi phần sửa đổi.
2. Sửa đổi.
3. Kiến nghị ban đầu.

Điều lệ 21. Khi một vấn đề được hoãn vô hạn định, nó sẽ được thảo luận lại ngoại trừ khi có 2/3 phiếu bầu.

Điều lệ 22. Một kiến nghị hoãn lại sẽ luôn hợp lệ, ngoại trừ:

1. Khi một thành viên có quyền phát biểu;

## 2. Khi các thành viên bỏ phiếu.

Điều lệ 23. Trước khi đưa một vấn đề ra bỏ phiếu, viên chức chủ tọa sẽ hỏi, “Quý vị đã sẵn sàng cho vấn đề?” Sau đó vấn đề sẽ được công khai tranh luận. Nếu không có thành viên nào phát biểu hoặc cuộc tranh luận kết thúc, viên chức chủ tọa sẽ đưa ra vấn đề theo hình thức này: “Tất cả những ai ủng hộ kiến nghị này nói 'đồng ý'”; và sau đó số phiếu khẳng định được cho biết, “Những ai có ý kiến trái ngược, xin nói 'không'.” Sau đó số phiếu được đếm, viên chức chủ tọa sẽ thông báo kết quả theo cách này: “Vấn đề được thông qua [hoặc không được thông qua] và vì vậy được yêu cầu.”

Điều lệ 24. Trước khi viên chức chủ tọa tuyên bố bỏ phiếu bầu cho một vấn đề, bất cứ thành viên nào cũng có thể yêu cầu phân chia 2 bên để bỏ phiếu. Chủ tọa phải thực hiện yêu cầu này. Ngay sau đó việc bỏ phiếu đúng sẽ được thực hiện.

Điều lệ 25. Khi một vấn đề đã được quyết định, nó có thể được xem xét lại bằng 2/3 số phiếu bầu từ những người hiện diện.

Điều lệ 26. Một kiến nghị tái xem xét phải được thực hiện và tán thành bởi 2 thành viên đã bỏ phiếu với đa số.

Điều lệ 27. Một thành viên được chủ tọa yêu cầu ngồi xuống 3 lần mà không tuân thủ sẽ bị cấm tham gia vào bất cứ sự kiện sau tại phiên họp đó.

Điều lệ 28. Mọi vấn đề, trừ khi được quy định khác, sẽ được quyết định bằng đa số phiếu bầu.

Điều lệ 29. Viên chức chủ tọa của cuộc họp sẽ cho thi hành các điều lệ và quy tắc này và có thể chỉ đạo để đưa các thành viên ra khỏi cuộc họp nếu vi phạm những điều lệ này.

## TRÌNH TỰ SỰ KIỆN

1. Khai mạc.
2. Điểm danh các viên chức.
3. Đọc biên bản cuộc họp trước.
4. Đơn xin làm thành viên.
5. Kết nạp thành viên mới.
6. Truyền thông và dự luật.
7. Báo cáo của các viên chức, ban điều hành và các ủy ban.
8. Công việc chưa hoàn thành.
9. Công việc mới.
10. Lợi ích và phúc lợi.
11. Ngừng họp.





**MARY KAY HENRY**

Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế

**GERRY HUDSON**

Thư Ký Kiểm Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế

**NEAL BISNO**

Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

**LUISA BLUE**

Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

**HEATHER CONROY**

Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

**SCOTT COURTNEY**

Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

**LESLIE FRANE**

Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

**VALARIE LONG**

Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

**ROCIO SÁENZ**

Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

